

石佑启校长致辞

我谨代表广东外语外贸大学，热烈欢迎前来参加“中国英汉语比较研究会第十三次全国学术研讨会暨 2018 英汉语比较与翻译国际学术研讨会”的专家、学者和各界代表！向中国英汉语比较研究会及其会长罗选民教授表示敬意！

我们在这里碰撞思想火花，总结过去，展望未来，表彰先进和优秀，相信一定能推动学会工作迈上新的台阶。

翻译，是文化交流的桥梁。通过翻译，我们把国外精华作品引进来，把中国优秀文化传出去。通过对中西语言、文化的对比，我们在去芜存精的过程中发扬和传承民族优秀文化，在世界文化舞台上树立起我们的文化自信。

作为一所具有鲜明国际化特色的广东省属重点大学，广外用实际行动践行着“翻译使者”的重要使命。学校致力于促进中外文化传播以及对外合作和交流，承担着把“世界介绍给中国”和“把中国介绍给世界”的双重使命。学校瞄准国家及区域重大需求，不断强化国际化办学的特色和优势，提出“小语种服务国家大战略”发展思路，目前开设了 26 个外语语种，全面覆盖“21 世纪海上丝绸之路”核心区域，是华南地区外语语种最多的高校。

我对在座做出卓越贡献的专家们致以崇高的敬意。希望青年学者们，抓住文化发展的大好机遇，充分施展你们的才华与智慧，在这条学术道路上走得更深、更远。



石佑启校长，1969 年 11 月生。博士、教授、博士生导师。被评为“湖北省首届十大中青年法学家”；入选“教育部新世纪优秀人才支持计划”；被评为广东省高等学校“千百十人才工程”省级培养对象并被评定为先进个人；入选国家百千万人才工程，被授予“有突出贡献的中青年专家”荣誉称号，是国务院政府特殊津贴专家；被评为广东省特支计划宣传思想文化领军人才，全国文化名家暨“四个一批”人才，第三批国家“万人计划”哲学社会科学领军人才。

兼任教育部法学类专业教学指导委员会委员，广东省法学类专业教学指导委员会主任委员，中国法学会理事，中国行为法学会行政执法研究会副会长，中国行为法学会软法研究会副会长，中国法学会行政法学会研究会常务理事，中国法学会立法学研究会常务理事，广东省法学会副会长，广东省法学会法学教育研究会会长，广东省法学会地方立法学研究会会长，广东省委法律顾问，第十三届广东省人大代表、人大常委会委员，广东省委政法委法律顾问，广东省人民政府决策咨询顾问委员会专家委员，广东省重大行政决策论证专家等。

主要研究领域：行政法与行政诉讼法、公务员法、地方立法和区域法治问题。主持国家社科基金重大项目、教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目和国家社科基金重点项目、一般项目，主持教育部、司法部等省部级项目 10 多项，出版著作与教材 20 余部，发表学术论文 120 余篇，获优秀科研奖励 10 余项。

2008 年 11 月起任广东外语外贸大学党委常委、副校长，2015 年 10 月起任广东外语外贸大学党委副书记、纪委书记，2018 年 6 月起任广东外语外贸大学党委副书记、校长。负责行政全面工作。

罗选民会长贺词

立足教育，英汉交辉；诠释语言，究理探新；
弘扬翻译，传承文明；追求卓越，永无止境。



罗选民会长，清华大学翻译与跨学科研究中心主任，广东外语外贸大学云山领军学者，博士生导师，墨尔本大学亚洲学者讲座教授。主要社会兼职：中国英汉语比较研究会会长，亚太地区翻译与跨文化论坛执行委员会主席，中国作家协会会员，第六届、第七届鲁迅文学奖评委，第二、三、四届中国图书政府奖评委，澳大利亚国家科学基金评审委员会（ARC）人文艺术部外籍评审委员，（香港）大学教育基金委员会（UGC）人文艺术部评审委员，英国劳特里奇出版社英文学术刊物 *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 主编。主要研究方向为翻译与跨文化研究，英汉语比较研究，比较文学。出版专著《话语分析的英汉语比较研究》《文学翻译与文学评论》《翻译与中国现代性》；有译著十余部，百万余字；英文编著有 *Translation Studies: An Interdisciplinary Approach, Translating China* (Bristol: Multilingual Matters Ltd., 2009) 等五部；发表论文百余篇，主要刊物有 *Translation Studies, META, Perspectives: Studies in Translatology, Journal of Amerasia, Asia Pacific Translation and Intercultural Studies, Translation and Interpretation Studies*, 《外国文学评论》《外语教学与研究》《中国翻译》等；已主持完成国家社科基金项目两项，目前主持国家社科基金重点项目《中国典籍英译的文化传播与评价机制研究》，从1993年10月起享受国务院政府特殊津贴。



大会学术委员会

学术委员会主席 (Chair of Academic Committee)

罗选民 清华大学教授/广东外语外贸大学云山领军学者

学术委员会委员

(Members of Academic Committee)

(按姓名拼音顺序排列)

董洪川	四川外国语大学教授
董燕萍	广东外语外贸大学教授
傅惠生	华东师范大学教授
胡开宝	上海交通大学教授
黄国文	华南农业大学教授
李清平	中南大学教授
林克难	天津外国语学院教授
刘军平	武汉大学教授
刘建达	广东外语外贸大学教授
卢卫中	曲阜师范大学教授
穆 雷	广东外语外贸大学教授
牛保义	河南大学教授
尚 新	上海海事大学教授
邵志洪	华东理工大学教授

司显柱	北京第二外国语学院教授
屠国元	宁波大学教授
王寅	四川外国语大学教授
王东风	中山大学教授
王宏印	南开大学教授
王文斌	北京外国语大学教授
文秋芳	北京外国语大学教授
文卫平	湘潭大学教授
许余龙	上海外国语大学教授
严辰松	解放军外国语学院教授
杨文地	中南大学副教授
杨晓荣	解放军国际关系学院教授
张旭	广西民族大学教授
张春柏	华东师范大学教授
张南峰	香港岭南大学教授
张跃军	广西民族大学教授
周领顺	扬州大学教授
庄智象	上海外国语大学教授

目 录

中国英汉语比较研究会简介	1
广东外语外贸大学英语教育学院简介	7
广东外语外贸大学外语研究与语言服务协同创新中心简介	8
会务指南	9
会议日程安排	10
大会发言人简介及发言摘要	16
二级学会分论坛发言安排	24
小组分会场发言安排	61
小组分会场论文摘要汇编	73
交通指南	177

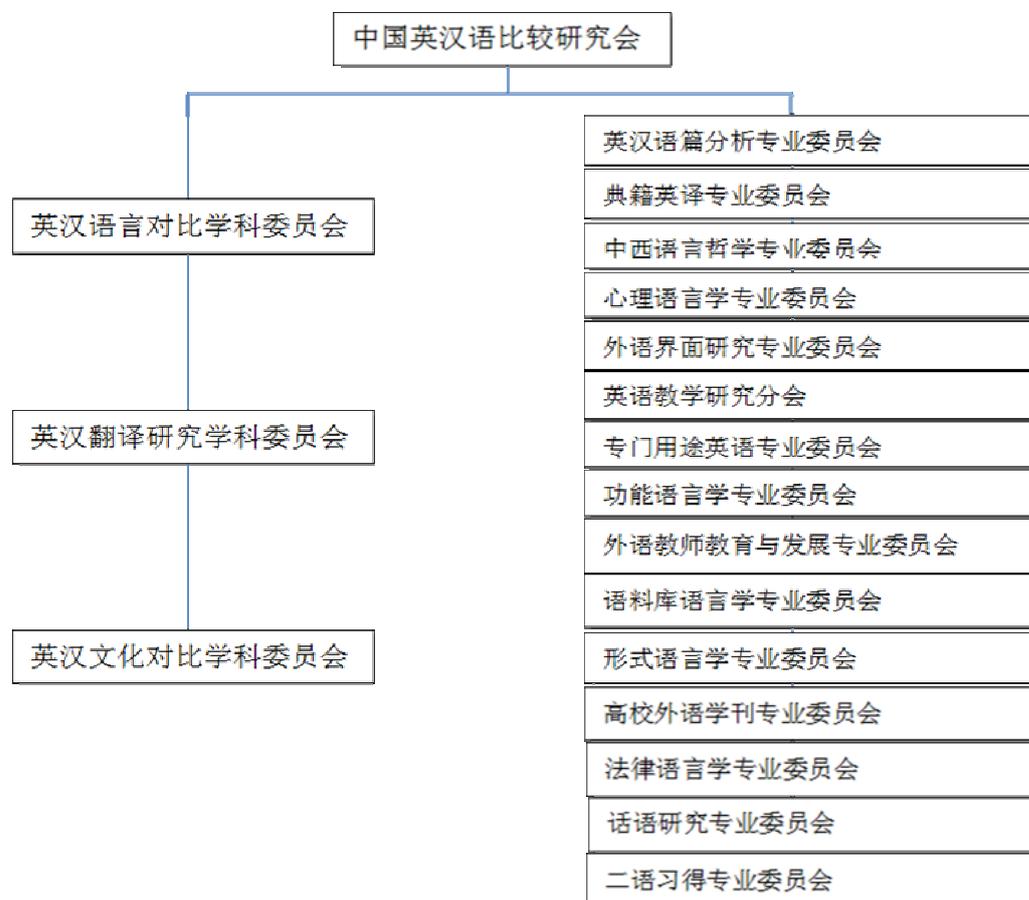
中国英汉语比较研究会简介

一、前言

中国英汉语比较研究会（英文名称 China Association for Comparative Studies of English and Chinese，缩写 CACSEC）是由全国高校和科研机构从事英语、汉语、对外汉语、英汉语言和文化对比、英汉互译等教学与研究、具有讲师或相应职称以上的教育工作者与科研人员自愿组成的非营利性人文社会科学学术组织，为国家一级学会。其宗旨为：以马列主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”、科学发展观和习近平新时代中国特色社会主义思想为指导，开展英汉语言对比、跨文化和英汉翻译三大领域的理论与应用研究，推动教育改革，提高学术水平，促进中外交流和人类文明。

二、组织架构

中国英汉语比较研究会挂靠中南大学，最高权力属于全体会员大会，领导机构为常务理事会，下设秘书处，现任会长罗选民。学会组织架构如下：



三、历史沿革

(一) 学会的成立

中国英汉语比较研究会的前身是成立于1990年7月的“英汉比译学会”。

1991年6月，著名语言学家吕叔湘先生建议学会更名为“英汉语比较研究会”。

1993年9月，国家教委批复同意成立“中国英汉语比较研究会”。

1994年4月，学会在民政部注册登记。

1994年12月3日，学会在当时的中南工业大学召开了成立大会暨第一次全国学术研讨会。大会通过了学会章程，选出了以刘重德先生为会长的首届领导机构，并推举吕叔湘和柳无忌两位先生担任名誉会长。

(二) 历次全国学术研讨会及历届领导机构

成立大会暨第一次全国学术研讨会

首届常务理事会

1994年12月 中南工业大学·长沙

会 长：刘重德

副会长：萧立明（常务）、李亚舒、林汝昌、楚至大、虞建华、郭著章、刘文彬

秘书长：樊恺明

第二次全国学术研讨会

1996年5月 青岛海洋大学·青岛

第三次全国学术研讨会

第二届常务理事会

1998年10月 南昌大学·南昌

会 长：杨自俭

副会长：萧立明（常务）、郭著章、李亚舒、刘文彬、吕俊、虞建华、王菊泉

秘书长：刘天鹤

第四次全国学术研讨会

2000年7月 厦门大学·厦门

汉英对比与翻译国际研讨会暨第五次全国学术研讨会

第三届常务理事会

2002年8月 上海华东师范大学·上海

会 长：杨自俭

副会长：萧立明（常务）、吕俊、虞建华、潘文国、钱冠连、连淑能、罗选民

秘书长：罗选民（兼）

第六次全国学术研讨会暨学会成立十周年庆典

2004年10月 四川外语学院·重庆

第七次全国学术研讨会

第四届常务理事会

2006年11月 鲁东大学·烟台

会 长：潘文国

副会长：罗选民、钱冠连、屠国元、王寅、王东风、王宏印、许余龙、杨晓荣

秘书长：罗选民（兼）

第八次全国学术研讨会

2008年11月 江西财经大学·南昌

第九次全国学术讨论会暨国际英汉比较与翻译研讨会

第五届常务理事会

2010年11月 宁波大学·宁波

会 长：潘文国

副会长：罗选民、屠国元、王寅、王东风、王宏印、许余龙、严辰松、杨晓荣

秘书长：罗选民（兼）

第十次全国学术研讨会暨英汉语比较与翻译研究国际学术研讨会

2012年9月 武汉大学·武汉

第十一次全国学术研讨会暨英汉语比较与翻译研究国际学术研讨会
第六届常务理事会

2014年8月 清华大学·北京

会 长：罗选民

副会长：严辰松、庄智象、黄国文、董洪川、文秋芳、文卫平、董燕萍、
司显柱

秘书长：杨文地

第十二次全国学术研讨会暨英汉语比较与翻译研究国际学术研讨会
2016年10月 上海交通大学·上海

（三）分支机构的建立

1996年成立英汉语言对比研究和英汉翻译研究两个专业委员会。

1998年成立英汉文化对比研究专业委员会。

2002 年三个专业委员会调整为对比语言学、对比文化学、翻译学、英汉语篇学和典籍英译五个学科组。

2006年增设中西语言哲学学科组，2008年改称中西语言哲学研究会。

2010年增设心理语言学学科组，2011年12月改称心理语言学专业委员会。

2012年4月成立外语界面研究专业委员会。

2012 年底，原中国英语教学研究会以英语教学研究分会名义挂靠学会。

2014 年统一名称，除英语教学研究分会称为“分会”，其他五个分支机构统称为专业委员会，即英汉语篇分析专业委员会、典籍英译专业委员会、外语界面研究专业委员会、中西语言哲学专业委员会和心理语言学专业委员会。

2015 年接纳六个分支机构，即形式语言学专业委员会、功能语言学专业委员会、语料库语言学专业委员会、专门用途英语专业委员会、外语教师教育与发展专业委员会和高校外语学刊专业委员会。

2016 年接纳三个分支机构，即法律语言学专业委员会、话语研究专业委员会和二语习得专业委员会。

至此，中国英汉语比较研究会拥有十五个二级机构。

四、学会文化

成立近20年来，中国英汉语比较研究会始终坚持和弘扬已故首任老会长刘重德先生开创倡导、已故继任老会长杨自俭先生发扬光大的学会文化，在学术界赢得了良好声誉。

刘重德先生主张的学风：

“品学兼优，既自尊自爱又尊重别人爱护别人，以文会友，以友辅仁，互相学习，取长补短。我们著书立说，实事求是，决不夸夸其谈，哗众取宠，沽名钓誉；对中外文化遗产，糟粕要扬弃，精华要继承，并使之发扬光大，有所前进，有所发展，为三个有关学科的建设，为弘扬中华文化而贡献自己的一份力量。”

杨自俭先生总结的“学会文化”的精髓：

高尚的道德与情操；科学的精神与方法；民主的思想与作风。

学会倡导的学风：

崇尚科学，刻苦钻研，严谨治学，实事求是，谦虚谨慎，相互切磋，取长补短；杜绝与反对急功近利，浮躁草率，粗制滥造，弄虚作假，骄傲自大，沽名钓誉，拉帮结派。

五、学术活动及科研成果

英汉语言对比、跨文化研究和英汉互译是学会三大研究领域，跨语言、跨文化交流是题中应有之义。学会每两年召开一次全国学术研讨会，自成立以来已召开过10次，学会学科组及专业委员会组织召开各种研讨会或论坛共26次。学会群英荟萃、人才济济，既有在学界享有盛誉的中老年学者，也有才华横溢的青年才俊。学会与包括港澳台在内的海外学术界联系广泛，各种交流与合作始终活跃。

学会的国际化程度日益彰显，如已连续举办七届“亚太翻译与跨文化论坛”，分别在清华大学-浙江财经大学、波特兰州立大学、墨尔本大学、杜伦大学、夏威夷大学、加州大学伯克利分校，伦敦大学亚非学院召开，如今该论坛已成为国际翻译学术活动的品牌；学会英语教学研究分会前身中国英语教学研究会在北京外国语大学举办了“第16届世界应用语言学大会”等。

近年来，学会配合国家文化建设的战略目标，积极推动中国文化走出去。学会会员利用各种机会在境外和国外大学讲坛上和社会团体中宣讲中国文化，引起海外社会的关注以及国际学术界的高度重视。

此外，自创会之日起，学会注重科研成果的收集和整理，并编辑出版系列文集和会刊，已形成雷打不动的传统。学会历次全国学术研讨会研讨成果均择优出版。该文集题为《英汉语比较与翻译》，迄今已出版11辑。学会撷取包括学会成员以外学者专家的相关成果，不定期编撰出版了《英汉语言文化对比研究》和《英汉对比与翻译研究》两个系列文集，后者11册于2008年至2017年出版。从2012年开始，学会开始出版《英汉对比与翻译》会刊，迄今已出版两辑。从2014年起，由学会会长任主编的英文国际学术期刊 *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies* 在英国伦敦的劳特里奇出版社出版，迄今已出了五卷。从2015年起，学会开始出版《亚太跨学科翻译研究》（清华大学出版社），迄今已出版六辑。从2015年起，学会《会员通讯》创刊，加强了学会与会员之间的联系。

学会发挥学术和专业优势，为各级政府建言献策，提供专业的咨询和评估，在外语教育发展、外语人才建设、语言文字应用、外语公示语规范等方面做出了显著的成绩。

六、结束语

24年的发展薪火相传，欣欣向荣，24年的成就丰硕卓越，声誉日隆。在我国经济不断发展壮大的今天，树立高度的文化自信和文化自觉是历史的必然。国家文化建设的战略目标给中国英汉语比较研究会带来了巨大发展空间，赋予了重大的历史责任。学会将不辱使命，努力前行，为中华文明的伟大复兴做出更大的贡献。

广东外语外贸大学英语教育学院简介

英语教育学院（School of English Education, SEE）的前身是成立于2001年的基础英语学院；2005年更名为英语教育学院，迎来了第一届教育学（英语教育）专业本科生。2016年第一批英语教育硕士研究生入校。学院现有教职工138名，其中专职教师128人，教授、副教授31人；拥有博士学位教师32人，硕士学位或研究生学历教师占95%以上。学院常年聘请6-8名经验丰富的外籍专家。

学院设有英语教育系、研究生教学部、实践教学部和第一、第二、第三、第四教学部等教学机构，分别负责教育系（英语教育）专业本科生、英语教育硕士研究生、英语实践活动以及大学英语系列课程之综合英语、学术英语和专用英语、网络英语视听说、文学文化和翻译等课程的教学、管理工作。我校现为教育部大学英语教学改革示范点、广东省本科高校大学英语教指委秘书处单位。

学院设有英语教育与语言学研究中心、教师发展研究中心、英语教育与社会文化研究中心、英语文学文化研究中心、基础教育研究中心等5个研究中心。近年来学院多位教师获得国家社科基金、教育部人文社科基金等研究项目，发表核心期刊论文百余篇，出版专著、译著和教材两百余册。

学院坚持“以人为本，科学发展”的办学理念，落实指导学院全面发展的“123456行动纲领”，以大学英语教学为根本立足点，以英语师范专业教育和研究生教育为发展增长点，践履“国际化、校本化、个性化、人性化、立体化”的教学理念，凸显分级教学、网络英语教学、专用英语教学、教师专业发展、英语第二课堂、学科层次提升等六大特色。近年来学院涌现出一大批教学优秀、在全国教学比赛中获得大奖的明星教师，学生在国内赛事上取得优异成绩。教育学（英语教育）专业学生的就业竞争力曾在麦可思公司的评估报告中位列我校各专业的榜首。

学院多次被学校授予先进集体、先进基层党组织、先进工会部门等荣誉称号，学院工会先后被省教育工会、省总工会评为“先进职工小家”。

英语教育学院业已形成了“团结进步、改革创新、务实合作”的学院文化，在教学、科研、社会服务、教师发展等方面不断探索创新，取得日益丰硕的成果。

广东外语外贸大学 外语研究与语言服务协同创新中心简介

外语研究与语言服务协同创新中心创立于 2013 年，是广东省首批协同创新中心，建成亚太翻译与跨文化研究中心、语言大数据研发及应用研究中心、语言障碍与言语治疗研究中心、外语教育评价与咨询服务中心、广州国际城市创新传播研究中心等五大协同创新共同体，按照“广东特色、国家急需、世界先进”的要求，聚焦语言翻译、语言技术、语言治疗、语言教育等相关领域的前沿问题，开展超学科协作研究，转化创新性研究成果。

愿景： 语言联通世界智慧国际共享

使命： 聚焦关键问题培养拔尖人才对接社会需要

目标： 建成国际语言服务产学研一体化创新体系

会 务 指 南

一、会议时间

2018 年 11 月 8-11 日

二、会场安排

主会场：广东外语外贸大学白云山校区六教一楼报告厅

分会场：广外国际学术交流中心（逸林假日酒店）

广外白云山校区六教、七教（1-4 楼教室与会议室）

三、会议报到

1) 2018 年 11 月 8 日（14:00-21:00）（外地代表）

保利酒店一楼（白云区从云路 68 号）

2) 2018 年 11 月 9 日（8:10-9:00）（广州市内代表）

广外白云山校区第六教学楼一楼报告厅

四、联系信息

会务组总顾问：刘建达副校长

会务组总负责：董金伟 15920593478 林绍雄 13602772466

会务总协调：熊 涛 13533695432 唐亚琪 18620548817

报道接待组：吴 岩 13826210485 柯 纯 13580431234

餐饮茶歇组：曾国华 13822118255 周梦鸽 13710764606

柯 纯 13580431234

文艺汇演组：熊 涛 13533695432 苏 春 13660349367

会场管理组：曾国华 13822118255 陈 英 15920341917

会议日程安排

11月8日

时 间	内 容	地 点
14:00-21:00	报到	保利酒店一楼
17:30-19:00	晚 餐（自助餐）	第三饭堂
19:30-21:30	常务理事会	广外国际学术交流中心 （逸林酒店）行实致远厅

11月9日

时 间	日 程 安 排		地 点
8:10-9:00	市内报到		六教一楼 报告厅
9:00-9:40	开幕式	主持人：刘建达	
	石佑启校长致辞		
	罗选民会长大会工作报告		
9:40-10:20	颁奖典礼	主持人：黄国文	
10:20-10:40	合影 茶歇		
特邀学术报告			
10:40-11:20	主讲人：Roberto A. Valdeón 发言题目：The role of pragmatics in translation	主持人：董洪川	六教一楼 报告厅
11:20-12:00	主讲人：李葆嘉 发言题目：“语言学”术语考论	主持人：严辰松	
12:00-14:00	午 餐（自助餐）		第三饭堂
14:00-16:00	二级学会分论坛		第六教学楼
16:20-18:20	会员大会及换届选举		六教一楼报告厅
18:20-19:30	晚 宴		广外国际学术交流中心（逸林酒店）金桃源厅
20:00-21:30	文艺汇演		六教一楼报告厅

11月10日

时 间	日 程 安 排	地 点
	大会发言	
8:30-9:00	<p style="text-align: center;">发言人：文秋芳 发言题目：跨院系外语教师共同体建设的机制构建与实践研究</p>	六教一楼 报告厅
9:00-9:30	<p style="text-align: center;">发言人：黄国文 发言题目：生态语言学与我们信奉和践行的故事</p>	
9:30-10:00	<p style="text-align: center;">发言人：严辰松 发言题目：英汉表达状态变化句子的共核：变化复合体</p>	
10:00-10:20	茶歇	
10:20-10:50	<p style="text-align: center;">发言人：尚新 发言题目：文化自信理念与语言对比研究中的话语策略</p>	六教一楼 报告厅
10:50-11:20	<p style="text-align: center;">发言人：侯松 蒋林珊 发言题目：记忆研究视域下的翻译</p>	
11:20-12:00	<p style="text-align: center;">专题会议：编者·作者·读者</p>	
12:00-14:00	午 餐（自助餐）	
14:00-17:30	小组讨论	
17:30-19:00	晚 餐（自助餐）	
19:00-21:30	二级机构入会申请及下一届大会和审稿会承办单位申请	六教一楼报告厅

11月11日

时 间	日 程 安 排		地 点
	主旨发言		
9:00-9:40	发言人：黄运特 发言题目：Proper Nouns and Not So Proper Nouns: The Poetic Destiny of Jane Eyre in China	主持人：王东风	六教一楼 报告厅
9:40-10:20	专家答疑	主持人：司显柱	
10:20-11:20	总结发言	主持人：董燕萍	
11:20-11:40	闭幕式 （宣布新入会二级机构和 下一届两会承办单位）	主持人：文卫平	
12:00-14:00	午 餐（自助餐）		第三饭堂
	离 会		

Symposium Program

November 8

Time	Activities	Venue
14:00-21:00	Registration	1 st Floor of Poly Hotel
17:30-19:00	Dinner (buffet)	3rd Canteen
19:30-21:30	Standing Committee Meeting	Easeland Hotel

November 9

Time	Activities	Venue
8:10-9:00	Registration	6th Teaching Building
9:00-9:40	Opening Ceremony	1 st Floor of the 6th Teaching Building (Lecture Hall)
	Welcome Speech	
	Work Report	
9:40-10:20	Yinghua Academic/Translation Award Ceremony	Chair: HUANG Guowen
10:20-10:40	Group Photo Tea Break	
Invited Academic Lecture		
10:40-11:20	Speaker: Roberto A. Valdeón Title: The role of pragmatics in translation	Chair: DONG Hongchuan
11:20-12:00	Speaker: LI Baojia Title: “语言学” 术语考论	Chair: YAN Chensong
12:00-14:00	Lunch (buffet)	3rd Canteen
14:00-16:00	Parallel Sessions	6th Teaching Building
16:20-18:20	General Assembly and Elections on Expiration of Incumbency	6th Teaching Building (Lecture Hall)
18:20-19:30	Dinner	Easeland Hotel
20:00-21:30	Art Show	6th Teaching Building (Lecture Hall)

November 10

Time	Activities	Venue
	Speech	
8:30-9:00	Speaker: Wen Qiufang Title: 跨院系外语教师共同体建设的机制构建与实践研究	Chair: WANG Wenbin
9:00-9:30	Speaker: Huang Guowen Title: 生态语言学与我们信奉和践行的故事	Chair: RAN Yongping
9:30-10:00	Speaker: Yan Chensong Title: 英汉表达状态变化句子的共核：变化复合体	Chair: NIU Baoyi
10:00-10:20	Tea Break	
10:20-10:50	Speaker: Shang Xin Title: 文化自信理念与语言对比研究中的话语策略	Chair: WEN Xu
10:50-11:20	Speaker: Hou Song, Jiang Linshan Title: 记忆研究视域下的翻译	Chair: DENG Lianjian
11:20-12:00	Workshop: Editor •Author •Reader	Chair: ZHUANG Zhixiang
12:00-14:00	Lunch (buffet)	
14:00-17:30	Group Discussion	
17:30-19:00	Dinner (Buffet)	
19:00-21:30	Application for Affiliated Membership and for Hosts of 2020 National Conference and Paper Reviewing Session	6th Teaching Building (Lecture Hall)

November 11

Time	Activities	Venue
	Keynote Speech	
9:00-9:40	Speaker: HUANG Yunte Title: Proper Nouns and Not So Proper Nouns: The Poetic Destiny of Jane Eyre in China	Chair: WANG Dongfeng
9:40-10:20	Q & A by Participants and Experts	Chair: SI Xianzhu
10:20-11:20	Conclusion Speech	Chair: DONG Xianping
11:20-11:40	Closing Ceremony Announcing the newly-recruited Affiliated Members and Hosts of 2020 National Conference and Paper Reviewing Session	Chair: WEN Weiping
12:00-14:00	Lunch (Buffet)	3rd Canteen
	Symposium Closed	

大会发言人简介及发言摘要

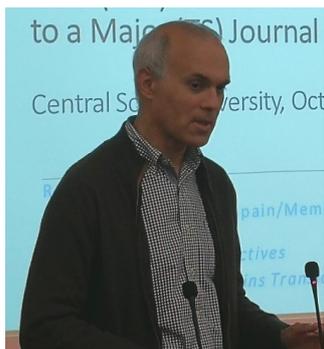
(按发言时间先后顺序排序)

The role of pragmatics in translation

Roberto A. Valdeón

Abstract: Situated at the crossroads of language and culture, translation practice on the one hand and translation studies as an academic discipline on the other have shifted between approaches that emphasized language at the expense of culture or vice versa. In this talk, I will discuss pragmatics in translation as an alternative to the traditional and artificial dichotomy language/culture. Pragmatics was first discussed at some length in the late 1990s. Practitioners such as Gregory Rabassa, who translated Latin American literature from Spanish into English, was particularly interested in the pragmatic aspects of translation, while translation scholars such as Leo Hickey studied the importance of pragmatics in a series of books and articles. I will discuss some of the tenets of pragmatics and their significance for translators using examples from literary and audiovisual translation.

Key words: language/culture, literary and audiovisual translation, pragmatics



Roberto A. Valdeón is Full Professor in English Studies at the University of Oviedo, Spain, and a member of the Academia Europaea. He is the author of over a hundred publications, including contributions to journals such as *Across Languages and Cultures*, *Meta*, *Intercultural Pragmatics*, *Terminology*, *The Translator*, *Target*, *Babel*, *International Journal of Applied Linguistics*, *Philological Quarterly*, *Journalism and Translating and Interpreting Studies*. He is Editor-in-Chief of *Perspectives Studies in Translation Theory and Practice* and General Editor of the Benjamins Translation Library. He has been a visiting scholar at the University of Massachusetts Amherst and a Visiting Professor at the University of Leuven, and is a Research Fellow at the University of the Free State, South Africa (2014-2020), and an Honorary Professor at Jinan University, Huazhong University of Science and Technology, Nankai University and Beijing International Studies University in China, and at the University of Stirling in the UK.

“语言学”术语考论

南京师范大学语言科技研究所 李葆嘉

摘要：前 4 世纪古希腊的 *philologia*，其含义是：（关注语文知识的）语言学>语文学>文献学>古典学；前 2 世纪古希腊的 *grámmatik*，其含义是：（基于读写技艺的）语言学>广义语法学>狭义语法学；1777 年新造的德语术语 *Linguistik*，其含义是：（调研异邦语言的）语言学>（研究各种语言的）语言学。1805 年出现的凸显科学性的 *Sprachwissenschaft* “语言科学”，一些学者先后使用，但含义不尽相同。1808 年将追溯语言亲缘关系的学科命名为 *vergleichende Grammatik* “比较语法”。总之，无须也无法将历史上的 *philologia*、*Linguistik* 划分为“前科学”的语文学和“科学”的语言学，它们只是欧洲语言学在不同时期的名称。尽管研究对象和理论方法有所差别，但是欧洲只有一个语言学。

关键词：语言学；关注知识的；基于读写的；调研异邦语言的；科学方法的；历史比较的



李葆嘉（1951-），籍贯江苏镇江，出生地东台。南京师范大学文学院教授、博士生导师、博士后联系导师。章黄学派第四代传人、语言科技新思维的倡导者、南京语义科技学派的奠基人。致力于传统语言文字学、语义语法学、中国语言文化史、西洋汉语语法学史、西洋历史比较语言学史、欧美语义学史、语言文化哲学、语言科技等领域的研究。著有《清代上古声纽研究史论》《当代中国音韵学》《混成与推移》《理论语言学：人文与科学的双重精神》《中国语言文化史》《语义语法学导论》《中国转型语法学》《现代汉语析义元语言研究》《钩沉录》《一叶集》等。译著有《汉语的祖先》《欧美词汇语义学理论》《女人、火与危险事物：范畴显示的心智》《肉身哲学：亲身心智及其向西方思想的挑战》《欧洲语义学理论 1830-1930：从语源论到语境性》等。多年来从事“重建西方近现代语言学史”（重建现代语言学史、重建西方语义学史、重建比较语言学史）研究，相继完成《揭开语言学史之谜》《西方语义学史论》《尘封的比较语言学史：终结琼斯神话》。

跨院系外语教师共同体建设的机制构建与实践研究

北京外国语大学 中国外语与教育研究中心 文秋芳

摘要：自 2009 年起，本人带领团队开展了 3 个高校教师专业共同体建设项目。采用辩证研究范式，不断优化理论-实践-阐释，取得了预期效果。本次发言侧重报告第 3 个项目：跨院系外语教师共同体建设的机制与实践研究。

关键词：研究范式，共同建设，实践研究



文秋芳，北京外国语大学中国外语与教育研究中心教授、博士生导师，北京外国语大学学术委员会主任、北京外国语学院执行院长、许国璋语言高等研究院院长，中国英汉语比较研究会副会长，亚洲英语教学研究会副会长；《中国应用语言学》主编，《中国外语教育》主编，System, English as a lingua franca 两本杂志的编委会委员。主要研究领域为应用语言学，研究兴趣包括二语习得、教师教育、语言政策等，先后在境内外公开发表论文近 180 多篇，出版专著 17 部，编著 8 部、教材 7 部，主持 30 多项国家级/省部级研究项目。文秋芳教授多次获得国家级及各类省部级教学奖，向国家政府部门提交了 10 多篇咨询报告。

生态语言学与我们信奉和践行的故事

华南农业大学 黄国文

摘要：学界对语言与生态（包括环境）的关系（如语言与环境、语言与社会、语言使用者与语言的关系等问题）的研究已经有很长的历史。但是，作为一个学科来构建，生态语言学研究则是最近几十年的事。按照 Alwin Fill (Fill 2001: 43) 的观点，语言生态学和生态语言学是这个学科研究的两个不同的进路，分别是“豪根模式” (Haugen, 1972) 和“韩礼德模式” (Halliday, 1990)。由于生态语言学涉及到语言学和生态学两个学科，所以在本质上它是交叉学科，甚至可以说是超学科；当然，在中国的语境中，最好把它当作广义的应用语言学。生态语言学研究的是语言与各种生命形式之间的互动关系。从一定程度上说，生态语言学是批评话语分析的延伸和拓展，它研究的不仅仅是人类社会中人与人之间的关系，而且还包括人与自然中其他生命形式的关系。本文以我们信奉和践行的“故事” (stories we live by) 为起点，从生态语言学的兴起、目标、方法和发展几个方面勾画这一新兴学科的性质和特点，并对在中国语境中提出的“和谐话语分析”进行论述。

关键词：生态语言学，豪根模式，韩礼德模式，践行



黄国文，教育部“长江学者”特聘教授，国务院政府特殊津贴专家，华南农业大学外国语学院院长、教授、博士生导师，华南农业大学生态语言研究所所长；北京外国语大学“外研”讲席教授。2011-2014 年任国际系统功能语言学学会 (ISFLA) 执行委员会主席；现任中国英汉语比较研究会副会长，中国英汉语比较研究会英汉语篇分析专业委员会会长，广东外国语言学学会会长，CSSCI 来源期刊《中国外语》主编、国际期刊 *Functional Linguistics* (德国 Springer: 联合主编、国际期刊 *Journal of World Languages* (英国 Routledge) 联合主编；担任国内外 20 多家期刊的编委或顾问。

“英汉表达状态变化句子的共核：变化复合体”

解放军信息工程大学洛阳校区 严辰松

摘 要：表达状态变化的既有简单的自成句，也有复杂的使成句。自成句只表达状态变化，而使成句表征动作致成结果的致使关系。英语和汉语表达状态变化的句子都含变元和变化复合体。变元是发生状态变化的主体，变化复合体由“变元+变化结果”构成。这一复合体构成这类句子的核心信息，是它们的共核和常项，同时具有跨语言的属性，如英汉语表达状态变化句都含这一变化复合体。以变元和变化复合体为基础，有助于从新的角度探讨英汉语表达状态变化句式（如动结式）之间的关系和转换，也将有助于英汉语之间在表达状态变化方面的对比研究乃至翻译研究。

关键词：状态变化；自成句；使成句；动结式；变元；变化复合体



严辰松，1952 年 1 月出生，江苏丹徒人。博士学位，中国人民解放军外国语学院英语教授，博士生导师。中国外语类核心期刊《解放军外国语学院学报》主编，中国英汉语比较研究会副会长，美国加利福尼亚大学高级访问学者，编有著作和教材《定量型社会科学研究方法》、《英语专业八级考试全真模拟试题》、《中国翻译研究论文精选》。

文化自信理念与语言对比研究中的话语策略

——兼议潘文国先生的语言对比思想及其启示

上海海事大学 尚新

摘要：自近代以来，在西方“科学主义”的口号下，欧美语言研究一路高歌猛进，宣扬其语言研究成果以“科学”而具有所谓的“普世价值”，以同质性的欧美语言为研究样本的概念、术语、结构体系在“学科主义”、“普世价值”的话语策略下成功建构了其话语体系，并在“西学东渐”的浪潮中，成为中国语言研究者从事语言对比研究的理论源泉。西方语言研究的话语体系中国化，主要体现在概念的引入、术语的套用、体系的移植等多个方面。而要突破这一来自西方的“藩篱”，中国语言学界的首要之务，必须跟上“文化自信”的理念。通过对潘文国先生著述的梳理，发现根植于其学术思想深处的，正是对中国文化的自信理念，其在继承中国传统，展示中国形象，推动中国语言学、翻译学和文化身份建构的同时，也积极诠释和呈现了中国的文化自信。本文提出，要建构中国对比语言学话语体系，其话语策略包括，立足于中华文化自信理念，走继承传统、弘扬自我、传播特色之路，运用中国文化元素介入、建构新话语体系等综合性、立体化的基本方法论，开辟“中国英语”的传播渠道，使得立足于汉语本体论的中国特色的学术话语体系融入现代，走向世界。

关键词：文化自信、语言对比、话语策略、话语体系、潘文国



尚新，上海海事大学外国语学院教授、博士生导师，上海海事大学学术委员会委员，上海海事大学学位委员会委员，外国语学院学位分委员会主席，上海海事大学第五批学科带头人，上海海事大学首批学术创新团队“英汉对比与翻译”负责人，外国语学院“英汉对比与翻译”学科方向带头人。

兼任中国英汉语比较研究会副秘书长、常务理事，上海市外文学会常务理事，中国交通教育研究会航海教育研究分会理事，上海市外国文学学会学术委员会委员，中国翻译认知研究会常务理事，上海市语文学会会员等。

记忆研究视域下的翻译

——理论、议题与反思

广东外语外贸大学外语研究与语言服务协同创新中心/翻译学研究中心 侯松

美国加州大学圣芭芭拉分校东亚语言文化系 加州圣芭芭拉 蒋林珊

摘要：记忆研究是 20 世纪跨学科学术的一道亮丽风景，近年来，其在翻译学界的影响日渐显现，一个新的译学研究动向逐渐形成。本文对这一跨学科新动向进行系统梳理与反思，我们首先综述相关的理论探索，重点阐述翻译的记忆/遗忘功能与记忆政治，然后对记忆研究视域下的翻译实践考察进行总结梳理，主要呈现创伤记忆的翻译、历史与传统的翻译两大方面的重要成果。最后，我们基于跨文化视角，反思国际翻译与记忆研究的一些不足，指出其在跨文化记忆理论运用、东方记忆实践、议题和文化介入以及复杂翻译过程考察等方面的缺失，主张这些在今后的研究中应给予特别关注。

关键词：翻译；记忆；跨文化记忆；综述；跨文化反思



侯松，广外外语研究与语言服务协同创新中心云山青年学者（B 岗），罗选民教授主持的亚太翻译与跨文化研究团队成员。2010-2014 年在浙江大学外国语言文化与国际交流学院攻读博士，其间受国家留学基金资助赴美国佛罗里达大学人类学系联合培养。已在国内外刊物上发表论文 10 余篇（其中 A&HCI，SSCI 收录 3 篇，CSSCI 收录 2 篇，人大复印资料全文转载 1 篇）、书评 8 篇（均被 A&HCI 或 SSCI 收录）。**研究兴趣：**涉及翻译研究、话语研究、遗产研究等领域，尤好融通历史、民族志、跨文化等视角的超学科探索。

蒋林珊，美国加州大学圣塔芭芭拉分校东亚语言与文化系博士研究生。研究方向为翻译与记忆的跨学科研究、中国现当代文学研究。曾发表《翻译与记忆的跨学科研究——评介〈在翻译中绘制记忆〉》等文章。

Proper Nouns and Not So Proper Nouns

加利福尼亚大学 黄运特

Abstract: The paper explores the poetics of proper nouns and pronouns as they cross linguistic boundaries via translation, and it further discusses the fundamental role of poetry in the age of global branding.

Key words: proper nouns, the poetics, linguistic boundaries



黄运特，1991年毕业于北京大学英文系，1999年获纽约州立大学布法罗分校英语博士学位，同年被聘哈佛大学英语系助理教授。2006年任加利福尼亚大学英语系正教授至今，兼任香港岭南大学英语系讲座教授。英文著作多部，多篇文章发表于纽约时报、华尔街日报、新闻周刊等主流报刊。2009年获康奈尔大学人文研究奖，2011年获爱伦坡文学奖，2014年获古根海姆奖。担任过美国国家图书奖评委、美国笔会翻译奖、传记奖、非虚构文学奖评委。

二级学会分论坛发言安排

外语教师教育与发展专业委员会

时间：11月9日

地点：六教 B203

时间	发言人	题目	
14:00-16:00	吕琳琼	“又当爹又当妈的艺术” ——班主任英语教师的权威建构	主持人： 吕琳琼
	陈媛媛	新手英语教师情感地图中的职业关系	
	陈慕侨 欧阳护华	“私下拜师” ——教师实践性知识学习的本土化路径探索	点评人： 张莲
	欧阳护华	“教师聊天教师发展” ——一个普通教师学做科研的教育叙事和反思	

形式语言学专业委员会及中西语言哲学专业委员会

时间：11月9日

地点：六教 B204

时间	发言人	题目	
14:00-16:00	袁梦溪	陈述句中的选择连词“还是”	主持人： 张庆文 点评人： 温宾利
	王和玉	A Syntactic Account of Mandarin Future Modal Hui and Futurity-Denoting Constructions	
	陆志军	新描写主义视角下英汉语处所倒装句的对比研究	
	刘 惟 温宾利	The Cartographic Analysis of the Modal Adverb “Fanzheng”	
	韩 流	On the Syntax and Semantics of Comparative Correlative Constructions in English and Mandarin Chinese	
	王瑞珍	定安话情态词□[ve55]的语义诠释及句法地位	
	张庆文 金 佳	澄海话量名短语的语义解读及句法限制	
	霍永寿	汉语句构述谓中的名词问题：语言哲学视角	
	梁瑞清	基于语义网络的词汇习得 ——多模态语义学的视角	

法律语言学专业委员会

时间：11月9日

地点：六教 B205

时 间	发言人	题 目	
14:00-16:00	袁传有	A battlefield or a lecture hall? A contrastive multimodal discourse analysis of courtroom trials	主持人： 徐优平 点评人： 袁传有
	张 清	英汉法制新闻中人称代词的指称与修辞	
	余素青	国内外庭审叙事研究对比	
	马庆林	调解视阈下的面子文化与法律语言“博弈——互补”范式	
	杨德祥	中国法律隐喻研究与分析	
	熊德米	古代法律术语英译的微观比较——聚焦《大清律例》法律术语	
	郭万群	他者性视域下互联网+时代法律英语教学范式转型与教学模式创新	

心理语言学专业委员会

时间：11月9日

地点：六教 B206

时 间	发言人	题 目	
14:00-16:00	杨 静	Modulation effect of bilingual context on inhibitory control: An fMRI study	主持人： 梁君英 点评人： 杨 静
	钟 飞 董燕萍	Interpreting Experience and selective attention: evidence from ERP experiments	
	梁君英	Dependency Distance Differences across Interpreting Types : Implications for Cognitive Demand	
	刘玉花 董燕萍	Classes in translating and interpreting produce differential gains in switching and updating: the role of processing demand	
	文 豪 董燕萍	Is Interpreting Experience Associated with Enhanced Working Memory and Short-term Memory: A Meta-analytic Review	
	李颖卉 董燕萍	How does anxiety influence the use and acquisition of interpreting strategies?	

话语研究专业委员会

时间：11月9日

地点：六教 B207

时 间	发言人	题 目	
14:00-16:00	丁建新	话语的欲望：从李希霍芬的“丝绸之路”谈起	主持人： 田海龙 点评人： 辛 斌
	王 磊	美国总统话语反映的英汉政治演讲的思维与文化差异	
	胡安奇	话语、权力与主体：福柯的视界	
	秦 勇	Mass media and Professional Public Health Language	
	吴海彬	边缘话语的隐喻属性分析	
	田海龙	翻译研究中的符号、修辞与话语（摘要）	

英语教学研究分会

时间：11月9日

地点：六教 B208

时 间	发言人	题 目	
14:00-16:00	夏 燕 王小英	阅读日志促进思辨品质发展的实证研究	主持人： 查明健 点评人： 孙有中
	林 岩	思辨英语学习中的同伴评价对评价者自身的影响	
	张 莲 李东莹	活动理论视角下英语专业本科生学术素养发展研究：以思辨英语学术写作为例	
	张 虹	高校英语专业教师在课程中融入思辨能力培养面临的困难与需求	

语料库语言学专业委员会

时间：11月9日

地点：六教 B209

时 间	发言人	题 目	
14:00-16:00	梁茂成	大数据理念下的语料库研究探索	主持人： 戴光荣 点评人： 梁茂成
	雷蕾	学术英语搭配表：一项语料驱动研究	
	胡春雨	基于语料库的学科英语研究：以经济学为例	

功能语言学专业委员会

时间：11月9日

地点：六教 B211

时 间	发言人	题 目	
14:00-16:00	张艺琼	Retailing science: genre hybridization in online science news stories	主持人： 潘莉 点评人： 彭宣维
	李恩耀	多模态话语分析视角下的中医药科普语篇研究	
	彭宣维	连、是、被、把、由、对 ——一组由信息主导的汉语句式综观	

► 外语教师教育与发展专业委员会

“又当爹又当妈的艺术”

——班主任英语教师的权威建构

广东外语外贸大学 吕琳琼

摘要：“班主任”在中国中小学普遍存在，凝聚了中国传统教师“严父慈母”的特质。教改时期，“班主任英语教师”则被期待担当“传统教师”与提倡以学、学生为中心的“新教师”的双重角色。本研究聚焦于一位受各方好评的班主任英语教师，对其进行了一年多的田野调查，并采用社会学、中国社会心理学和社会语言学有关“权力”、“权威”和“教学语篇”的理论视角，对质性数据进行分析。研究揭示了一种中西合璧的教师权威建构方式。该教师的权威建构策略包括：1) 在英语课堂内这一教改的中心地带，她担当严父，其权威建构以分数为核心、秩序为保障，为确保高分实施传统教学法。2) 在英语课堂之外的边缘地带（如班会课），她扮演慈母，引入西方学习方式和人文思想。3) 在不同交际情境中，她灵活地游走于父与母的角色，通过洗脑、得心，建构出强大的“良知（conscience）”调控语篇，将学生重塑成具有和主流价值观相统一的主体：既有高分，又有素质。一线教师为探索适合实际教学情境的教师权威进行了富有创造性的努力，其权威建构方式凸显了中国社会转型期教师权威建构的艰巨性、复杂性和争议性。研究可为职前和新手教师的教师发展和本土教改政策制定带来启示。

关键词：教师权威，教师发展，质性探究，英语课程改革

新手英语教师情感地图中的职业关系

广东外语外贸大学 陈媛媛

摘要：新手教师情感体验对其职业发展起着奠基的作用。本文采用定量和质性研究结合的方法，研究了在中高考改革与新课标改革的过程中，中学英语教

师在职业关系中的情感生态，主要包括教师与学生、同事、行政领导以及社会环境中各因素相互作用下的情感体验。同时基于 Bronfenbrenner (2005) 的生态系统理论，讨论了中学英语教师情感的内在、微观、中介、外在及宏观等五个生态系统。本研究发现，在教学改革背景下，中学英语教师情感的宏观系统和外在系统决定了教师与外部及他人互动的情感规则，中介系统和微观系统指出教师与学生之间的情感体验经历了由负面、失望向积极、满足的转变；教师与同事、教师与领导的情感则经历了关心、支持、容忍等体验；而教师的内在情感则与其身份、信念、目标和教学实践等因素相互影响，因而也经历了由犹疑、消极向自信、接纳的转变。此外，作者还探讨了互动策略对于改善教师职业关系的重要性，以及在教师教育及专业发展中教师情感研究和培训的意义，并呼吁教师、教育学界以及社会对教师职业情感予以重视。

关键词：教学改革 情感生态 生态系统 英语教师

“私下拜师”——教师实践性知识学习的本土化路径探索

广东外语外贸大学英文学院 陈慕侨

广东外语外贸大学英文学院 欧阳护华

摘要：教师的实践性知识对教师发展起着重要作用。然而，我国目前进行的教师发展主要方式是官方行政自上而下组织的大型集中培训和比赛，其中专家传授理论性知识以及比赛优秀选手展示的标准模式，因远离教师的实践，难以满足教师对共同体实践性知识的需求（陈向明、张玉荣 2014）。因此，本研究提出一个普通教师获取实践性知识的本土路径。首先，阐述了中国的交际功能理论，公开场合交际的目的是维护等级、面子关系，而不注重信息交换、真相探讨的实践性知识传递（Gao et al. 1996）；私下交往中的人情互报提供了自愿、公平、有口碑保障的信息交换（翟学伟 2004）。接着，通过三位年轻教师的民族志访谈，显示了年轻教师经过与老教师的人情交换、平等协商，获取了公开途径难以获得的默会知识——备课上课中的取舍诀窍、权威建构的软硬兼施、对话家长的安全措施，高效解决了困惑，获得了成长。最后，讨论了本研究的意义是对现行公开行政化、等级制的教师发展模式的一种补充，也是本土路径的探索努力。

关键词：私下拜师，实践性知识，人情互报，教师发展

“教师聊天教师发展”

——一个普通教师学做科研的教育叙事和反思

广东外语外贸大学英文学院 欧阳护华

摘 要：目前广大普通教师对于科研和发表要求存在严重的为难和怠倦心理。通过一个普通教师第一次学做科研的亲身经历和反思的叙事，本研究探讨了在困难的情况下如何积极开展教师研究促进教师发展的本土化路径。首先，这位普通教师使用教学反思日记叙述了在遇到学生评估不公平等情况时，如何向资深友善的老教师的请教/“聊天”来处理这类问题的经历。然后，他分享了如何将这个教师聊天、教师发展的过程写成学术论文的困难，和在学术会议和期刊上交流发表的成功过程。最后，探讨了教师做科研与专业科研人员的不同之处和艰难，提出需要建立一套对教师友善的科研评估标准，并再次强调了在困难面前普通教师也应该相信自己和同事一起主动建构安全合作共同体来以科研促发展的解放意义。

关键词：教师研究、教师发展、本土化路径

► 形式语言学专业委员会

陈述句中的选择连词“还是”

暨南大学 袁梦溪

摘要：学界一贯认为，现代汉语连词“还是”只用于选择疑问句，不能用于单句形式的陈述句。在陈述句中表示选择，需要使用另一个连词“或者”：

(1) a. 小林周末去了香港还是澳门？ b. 小林周末去了香港或者/*还是澳门。

而在实际语言运用中，“还是”和“或者”的分工并不如此清晰。Lin (2008) 首次指出台湾国语的连词“还是”可用于陈述句，如“张三没见过李四还是王五”、“他一定见过张三还是李四”等。然而，我们选择了 Lin (2008) 认为自然的 20 个句子对 30 位普通话母语者进行语感调查，让被试在 5（非常自然）到 1（非常不自然）之间判断句子的自然度，发现绝大部分句子被认定为不自然。普通话母语者唯一能接受的是包含“好像”、“大概”等表示不确定意义的副词的陈述句，如（2），此类句子自然度均值达到 4.1（比较自然），语料库中也大量存在。“还是”在这类陈述句中的用法，与 wh 疑问词的非疑问用法非常相似。

“A 还是 B”结构不再表疑问，而是经历了存在量化（*existential closure*），产生不定指用法。

(2) a. 小林周末好像去了香港还是澳门。 b. 这张照片好像是七岁还是八岁拍的。 c. 那首诗是大概 15 年前还是更久前流行于中学生里的搞笑段子。

为何“还是”的不定指用法只能被“好像”这类词允准？通过梳理“还是”的语法化过程，我们认同 Tsa i (2015) 的观点，认为“还是”的语义（无论是表示延续还是选择）总是涉及两个个体 A 和 B 的存在（这与“还”最初的动词意义“从 A 地返回 B 地”有关）。两个个体的存在导致“还是”天生就携带[-确定]的语义特征。析取式与不确定性之间有着非常密切的关系，有的语言甚至直接用表示不确定性的词缀来表示析取。例如，印第安语言 Maricopa 和澳洲土著语言 Dyirbal 在表示“A 或者 B”时，并不使用选择连词或者停顿，而是将一个表示不确定的后缀加入主要动词中（参见 Gil 1991）。

“还是”本身带有[-确定]语义特征，因此适合出现在包含[-确定]语义特征的环境中，例如“好像”、“大概”所在的陈述句表达了说话人认知上的不确定。

一般陈述句（无论肯定句还是否定句）表示说话人确定某命题为真或为假，因此不允准“还是”：

(3) a.*小林周末去了香港还是澳门。 b.*小林周末没去香港还是澳门。

表示确定的“一定”、“肯定”都不含有[-确定]语义特征，义务情态亦不表示说话人主观认识上的不确定，因此都无法允准“还是”的出现，只能用“或者”：

(4) a.*小林一定/肯定去了香港还是澳门。 b.*你可以去买个蛋糕还是面包。

综上，本研究指出汉语连词“还是”可以出现在陈述句中，具有不定指用法。“还是”语义中包含[-确定]的语义特征，因此只能出现在携带[-确定]语义特征的陈述语境中。

A Syntactic Account of Mandarin Future Modal Hui and Futurity-Denoting Constructions

Guangdong University of Technology GDUT Wang Heyu

Abstract: The Mandarin future modal hui exhibits syntactic properties consistent with neither epistemic nor root modals. In light of generative grammar, it is argued that hui, like a tense marker TTNS, functions as TMOD heading the structure of an irrealis Chinese clause. The [+MOD]-featured TMOD serves as a modal operator to bind the event variable, hence links the predicated event with a possible world. This analysis locates hui in the inflectional level of the clause structure, thus explains its unique properties distinct from the other two types of modals. Other future modals like jiang and yao can also head irrealis Chinese clauses structurally represented as TMODP that semantically entails the futurity denotation. The TMOD analysis obtains cross-linguistic support and points to the fact that Chinese is indeed a (ir) realis-prominent tenseless language.

Key words: syntactic account, future Modal Hui, futurity denotation

新描写主义视角下英汉语处所倒装句的对比研究

广东工业大学 陆志军

摘要：新描写主义主张采用形式语言学的工具去挖掘、刻画和描写微观语言事实以及抽象语法规则（胡建华 2009、2017）。本文旨在依据体理论、标符理论和映射理论来深度探究英汉语处所倒装句（1-2）在非宾格动词和非作格动词的异/同、动前处所 PP/NP 之分、动后 NP 无指/所指之分以及体标记的异/同所表现出来的微观句法/语义异同性。

首先，现有文献（Levin & Rappaport Hovav 1995，顾阳 1997，李京廉、王克非 2005，韩景泉 2016 等）大都分析英汉语处所倒装句中动词的非宾格或非作格特性（1-3），但鲜有讨论及非宾格动词和非作格动词类型的异与同。Levin & Rappaport Hovav（1995 和 Liu（2004）分别考察了能够进入英汉语处所倒装句的情状动词情形。在此基础上，本文将依据 Smith（1997）的情状动词分类（状态、活动、完结、达成和瞬变动词）对此作出精细观察与细致分析，有助于为英汉语处所倒装句提供更为深刻的认识。

其次，标符理论（Chomsky 2013、2015，陆志军、何晓炜 2017）的加标法则识别出汉语处所 NP 与 T 所共享的特征，并以此作为 TP 投射的标符（这是[XP, YP]的第一种加标途径）。然而，英语处所 PP 并不具备特征，这会导致 TP 投射无法被加标。英语处所 PP 具备的 λ 特征（Saito 2016）能够隐性于加标法则，然后移位至话题位置（这是[XP, YP]的第二种加标途径）。

最后，我们依据“扩充映射假说”（Diesing 1992，蔡维天 2009）提出，英汉语处所倒装句（1-2）的动后 NP 因为“存有完封”（existential closure）操作的有无能够获得无定无指的解读（ $\exists x[x \text{ is an NP and } x \text{ VP}]$ ）或者无定有指的解读（ $\exists x[x \text{ is an NP}] (x \text{ VP})$ ）。然而，汉语动后光杆 NP（3）只能获得无定无指的解读。

- (1) a. Inside this pool swam some golden fish.
b. On the wall hung a beautiful portrait.
c. Into the dining room dashed boys and girls.

- (2) a. 台上唱着一台大戏。
b. 墙上挂着一幅画。
c. 家里来了一个客人。

- (3) a. 台上唱着大戏。
b. 墙上挂着画。
c. 家里来了客人。

关键词：新描写主义；英汉语；处所倒装结构；句法/语义；差异性

The Cartographic Analysis of the Modal Adverb “Fanzheng”

广东外语外贸大学 刘惟 温宾利

Abstract: The origin of cartographic analysis of modality started from Cinque (1999, 2004) and he firstly put forward a fixed universal hierarchy of modal adverbs and admitted the order of these functional projections. The cartographic research of Chinese modality was from Tsai (2010, 2015), following the discussion of Lin and Tang (1995) and Lin (2007), he continued the multiple-modal construction analysis and his study offered a comprehensive cartographic account of the modality spectrum in Chinese. This paper concerns itself with the modal adverb “fanzheng”, specifically discussing its two different positions in the modality spectrum under the framework of cartographic theory. In “Xiandai Hanyu Babai Ci” (Lü 1980) and “Xiandai Hanyu Cidian” (Chinese Academy of Social Science 2017), “fanzheng” is classified as modal adverbs and interpreted as (1) emphasizing that the result will never change no matter what will happen. This interpretation is similar to alethic modality which is concerned with necessary truths (i.e., propositions that are true in all possible worlds) and with possible truths (i.e., propositions that are not necessarily false, being true in at least one possible world) (Cinque 1999). Based on this definition, this paper argues that “fanzheng” is an alethic modal adverb. Besides, “fanzheng” can also be interpreted as (2) expressing the speaker’s determination and certainty. This interpretation expresses the speaker’s certainty about the content of the clause. Therefore, “fanzheng” can be classified into the epistemic modals which express the speaker’s degree of confidence about the truth of the proposition (Cinque 1999).

On the one hand, it is an alethic modal which is concerned with necessary truths; on the other hand, it serves as an epistemic modal which is concerned with speaker’s deduction or opinion. The paper uses negative forms of “fanzheng” to test its two different interpretations and proves that “fanzheng” indeed can be interpreted as two different modal adverbs although the two modals share the same morphological form. Through contrastive study with other modal adverbs, the paper finds that “fanzheng” is in only one and relatively high position in Chinese (on the complementizer layer) though it can be interpreted as two different modals, which is different from its counterpart in English, i.e., alethic and epistemic modals are in two different positions in the modality spectrum (on the inflectional layer and complementizer layer respectively).

Finally, the paper fixes the order of the modal adverb “fanzheng” in the modality spectrum and offers a cartographic account of this modal adverb.

Key Words: “fanzheng”, modality, epistemic, alethic, cartographic theory

On the Syntax and Semantics of Comparative Correlative Constructions in English and Mandarin Chinese

Guangdong University of Foreign Studies Han Liu

Abstract: In the previous analyses, neither left-subordinate hypothesis nor paratactic hypothesis is adequate enough to account for the idiosyncratic properties of comparative correlative (CC) constructions. On the one hand, observations from conditional interpretation, subjunctive morphology, tag question and direct question have shown that the first clause functions as a subordinate clause, whereas the second clause as a main clause. On the other hand, the first clause seems unreasonable to be analyzed as an adjunct, based on extraction facts, especially double-gap cases. In view of their contradictory behaviors, CCs are considered as a counterexample of Universal Grammar. With focus on English and Mandarin Chinese, the primary goal of my research is to investigate the basic syntactic and semantic properties of CCs, and the syntactic mechanisms for deriving those properties. Based on that, I attempt to provide a systematic and unified analysis for CCs cross-linguistically and meanwhile account for the linguistic variations within the theory of parameters. I argue eventually that the paratactic hypothesis is on the right track and propose a coordinator (Co) projection, serving to link two clausal conjuncts together. The head Co can be occasionally realized as an overt coordinator like *and* in English or *que/erqie* in Chinese. The iteration in the interpretation of CCs is derived by a plural operator binding the event argument. It is a natural consequence of the fact that multiple pairs of degrees associated with relevant sub-events are compared with each other. Hence the conditional reading is a mere side-effect, coming for free as a by-product of this pluractionality.

Key words: comparison, conditional, correlative, pluractionality

定安话情态词□[ve55]的语义诠释及句法地位

广东外语外贸大学 王瑞珍

海南定安闽语（俗称定安话）情态词□[ve55]的语义诠释丰富多样，如：

- (1) □姪囡[ta3vɔu325kia31]□[ve55]嫁無[vɔ31]拦得着其。

女儿想嫁人是拦不住的。（表意愿）

- (2) a. 汝□[ve55]起床不[vɔ31]？！

你要起床不？！（表义务）

b. 么囡一那学习就□2[ve55]睡目。

孩子一开始学习就要睡觉。（表习性）

c. 水□[ve55]流去下处。

水会往低处流。（表物性）

- (3) a. 坏天□[ve55]落雨啦，马马走！

天要下雨了，快跑！（表推测）

b. 坏天□[ve55]落雨咯。

天要下雨了。（表推测）

根据 Palmer (2001)，能愿情态表达能力和愿望；义务情态表达说话人对事件成真的可能性与必然性的观点或态度；知识情态指说话人对命题为真的可能性和必然性的看法和态度。例（1）中，□[ve55]后接动词表主语的意愿，属能愿助动词；（2）中，后接动词表义务、习性、物性，属义务助动词；（3a,b）中，后接动词或动词组，表事件的可能性或未然事件，属知识助动词。

依据制图理论(Rizzi 1997, Tsai Wei-Tien Dylan 2015)三分法，情态词分别位于词汇层、屈折层和标志词层。本文通过情态副词和情态助动词的共现限制、□[ve55]和否定的互动等测试来考察其语义诠释及句法分布的对应特点，尽可能精确全面地绘制出□[ve55]的句法结构具体图谱，展示□[ve55]的情态全貌。

本文发现□[ve55]相对应于普通话中的情态助动词“会”和“要”，是两者的复合体，不同句法位置上的□[ve55]会有相应的语义对应关系。□[ve55]的位置从低到高，由实到虚，呈现了渐进的层级分布，展示了□[ve55]的语法化过程。同时，本文发现位于词汇层的□[ve55]不能充当实义动词；标句词层中表未然的□[ve55]既有说话者导向（speaker-oriented），又有听话者导向（hearer-oriented），即具有[±情感]特征。

澄海话量名短语的语义解读及句法限制

广东外语外贸大学 张庆文 金佳

量名短语的语义解读以及由此引出的汉语名词短语的有定和无定问题是汉语语言学界近年的热点问题之一(Li 1998; Cheng & Sybesma 1999; 2005; Simpson 2005; Wu & Bodomo 2009 等)。本文拟以澄海话的“量名短语”为研究对象,通过对量名短语在不同句法位置上的语义解读来重新思考汉语量名短语与名词有定性间的关系。

观察发现,澄海话的“量名短语”在不同的句法位置上有不同的解读:主语位置上的量名短语通常是有定的,如(1)“本书”是“这本书”;宾语位置上的量名短语通常是无定的,如(2)“本书”是“一本书”。

(1) 本书过好睇。 这本书真好看。

(2) 我来买本书。 我去买本书。

而在某些句法结构中,量名短语则可以有两种解读,比如,在部分介宾结构中的量名短语,如例(3)、(4)中的“个学生”,在不同的语境中既可以理解成无定的“一个学生”、也可以理解成有定的“那个学生”。

(3) 我对个学生千骂百骂。 我把一个/那个学生劈头盖脸地骂。

(4) 我佢个学生借两本书。 我为一个/那个学生借了两本书。

又如,在部分双谓语结构中的量名短语,如例(5)兼语式、例(6)允让式中的“个学生”,在不同的语境中也有有定和无定两种解读。

(5) 我叫个学生来相护。 我叫一个/那个学生来帮忙。

(6) 我互个学生入来。 我让一个/那个学生进来。

本文经过测试发现,并不是所有的介宾结构和双谓语结构的量名宾语都有两解,如例(7)中介宾结构量名短语“支刀”只能是无定的“一支刀”、例(8)中双谓语结构量名短语“个计算机”只能是无定的“一个计算机”。

(7) 师傅会用支刀来雕花。 师傅用一把/*那把刀来雕花。

(8) 我有携个计算机去搭飞机。 我带了一个/*这个计算机去坐飞机。

本文认为量名短语的语义解读与其句法结构密切相关:介宾结构中的量名短语只有充当受影响者时,才更容易在宾语位置上获得有定解读,如例(3)中“个学生”是受损者、例(4)中“个学生”是受益者,因此可有两解。而例(7)中“支刀”是工具,不是受影响者,只有无定解读;双谓语结构中的量名短语只有充当后续空代词的先行词时,才可以有两种解读(如例(9)所示)。而例(8)

中“个计算机”不是“PRO 搭飞机”中空代词的先行词，则只有无定解读。从结构上来看，有两种解读的量名短语所在的介宾结构可看作高阶施用结构，而双谓语结构可看作是控制结构。

(9) [我[[PP 叫个学生 i][C_{PP}PRO_i 来相护]]]

从量名短语的语法表现来看，量名短语的有定解读与其句法位置密切相关：主语位置的量名短语必须解读为有定意义，这与主语位置的名词所具有的有定效应（definiteness effect）有关；而宾语位置量名短语的有定解读相当受限，只有在特定结构中才允许有定解读，并且有定解读可以非常容易被取消，因此，宾语位置量名短语的有定解读可看作在特定结构中产生的语用解读。

► 中西语言哲学专委会

汉语句构述谓中的名词问题：语言哲学视角

广东外语外贸大学 霍永寿

摘要：本文以国内汉语语法研究的热点问题作为表意事实，探讨国外语言哲学理论与汉语语言事实结合，从而促成语言哲学本土化的可能性。以沈家煊“名动包含”说及汉语界关于“指称”和“陈述”的探讨作为汉语表意事实，引入怀特海过程哲学及其关于语句述谓模式的相关思考，本文尝试提出一个基于汉语句构述谓的语言哲学理论框架，并以此为理论视角，讨论汉语名词的语言哲学特性。

研究发现有三。首先，汉语句构述谓作为汉语语句的基础结构表现为一个动态的意义生成过程，体现了汉语特有的本体论承诺。其次，名词作为汉语句构述谓的主要组构成分也体现了这种过程属性。其三，体现过程属性的汉语名词特点为：1) 与英语名词相比，汉语名词不大像名词，而更多表现出动词特性（亦可称为名动词），即是说，不是汉语名词包含动词，而是汉语名词具有动词属性；2) 汉语名词具有无界性，由此而引出的后果是，汉语名词都不具备可数或不可数性语法属性，结果是交际使用过程中需要对其指陈对象进行计量时，需要在名词前加量词（名量词）。

本文的发现虽然是初步的、尝试性的，但能为汉语语言本质的思考和创新性研究带来新的哲学洞见和启示。

关键词：汉语；句构述谓；名词；过程属性；语言哲学

基于语义网络的词汇习得

——多模态语义学的视角

暨南大学 梁瑞清

摘要：词汇的语义知识是词汇深度知识的重要构件，因此语义知识的习得也是词汇习得的重要组成部分。作为语义知识的直观表征方式，语义网络不仅有助于学习者储存和调取相关词汇或表达式的语义知识，同时有助于学习者深化语

义知识的理解，并在语境中自如地使用词汇。但是，传统的语义网络大多基于同义、近义、反义和上下义等传统的语义关系来构建词汇的语义知识网络，对词汇本身的语义缺乏足够的关注，语义颗粒度较大，不足以反映词汇的深层语义知识。本研究基于多模态语义学，认为词汇本身包含多模态的语义信息，而且这些信息可以借助语义网络加以表征，通过对英语中 walk 类动词所表征的多模态信息进行语义分析，并对概念性语义指标进行标注，构建了以 walk 为中心节点的小世界同义词语义网络。与传统语义网络相比，多模态语义网络围绕中心节点增加了一系列概念节点，既符合我们关于概念的直觉，同时也能表征词汇的各种语义关系，有助于学习者更好地了解词汇所表征的细腻的语义知识，并最终提高其词汇的丰富性和流利度。

关键词：多模态语义学；词汇语义知识；语义网络；词汇习得；概念节点

► 法律语言学专业委员会

A battlefield or a lecture hall? A contrastive multimodal discourse analysis of courtroom trials

Guangdong University of Foreign Studies Yuan Chuangyou

Abstract: This paper conducts a contrastive multimodal discourse analysis of an American courtroom trial with a Chinese courtroom trial, which falls into the research area of forensic linguistics. The author studies the courtroom trials as multimodal discourse from the perspective of systemic-functional linguistics, centering on the legal actors' verbal language (speech) and paralinguistic (gestures, gaze and bodily movements) in making the kinds of meaning – in SFL terms the trilogy of ideational, interpersonal, and textual meaning in the courtrooms. This study finds that the American courtroom is more like a battlefield with the prosecuting and defense attorneys fighting each other on even ground with the weapons of speech, gestures, gaze and bodily movements, whereas the Chinese courtroom is more like a lecture hall wherein the procurators and the defense lawyers, although seated face-to-face, play their hierarchical part in 'lecturing' to the audience with language and gaze. The study reveals the unbalanced relationship between the procurators and the defense lawyers in the Chinese courtroom represented by their multimodal discourse, and sheds some light on further research in this line and gives some implications to the betterment of legal actors' employment of multimodality.

Keywords: Courtroom trial; multimodal discourse; metafunctions; gesture; gaze

英汉法制新闻中人称代词的指称与修辞

中国政法大学 张清

摘要: 本文主要探讨人称代词这种惰性语法成分在法制新闻报道中的分布及其修辞意义。通过对多篇跨国跨境英汉法制新闻语篇比对分析之后,我们发现以下情况:英汉法制新闻报道大致有两种叙事方式:一种是旨在记叙案件全程、还原事实全貌的记录式报道。另一种报道是采用夹叙夹议方式,在讲述案件经过的同时适时插入对涉案人员的心理描写、并直接引入他们发表的言论、以及提及

其他相关人士的评论。在以上两类报道中，我们发现人称代词的使用各有特色，叙事方式上的差异直接影响到人称代词的分布。我们发现英汉法制新闻报道中人称代词的分布具有相同点也有不同之处。相同点在于：无论是英语还是汉语客观叙述类型法制新闻中，第三人称代词使用都占绝对比例。客观叙事中第三人称占绝对比例，第一二人称用例频次接近于零；而半对话体叙事中第三人称用例仍为最高，但只略高于第一二人称，仅占微弱多数。经分析，我们认为造成这种分布不均的原因有三：一是对话体和叙事体本身的差异；二是法律叙事是故事性叙事；三是法律修辞使用上的特定限制条件。英汉法制新闻报道中使用人称代词的不同点在于英汉代词指称功能并不完全对应，而且汉语人称代词在形态学上要比英语代词复杂。这应当归因于英汉两种语言的差异。

关键词：法制新闻 人称代词 修辞

国内外庭审叙事研究对比

华东政法大学 余素青

摘要：在侵犯或违法事件发生后，受到侵犯的一方或公诉人会向法庭提起诉讼，要求对方对所造成的损失或所犯的罪行作出赔偿或受到法律制裁。诉讼就是从被侵犯人或公诉人对事件的叙事开始的（起诉书）。但是由于诉讼的结果关涉到个人或群体的财产得失、毁誉荣辱乃至生命予夺，被告方往往也会构建出他们对事件的一个叙事版本，而双方因为有极大的利益关系，对所发生的事件构建出的叙事版本完全相反。对于法官而言，他必须兼听双方的叙事，进行确认、审查、评价等，从而认定证据和法律事实。法官在判决书中也是先叙述认定的案件事实，然后适用法律，最后宣布判决结果。鉴于叙事在法庭事实构建中的重要作用，国内外的学者们对其进行了多方面多角度的研究。本文将对这些研究做个概览并进行梳理和分析对比，以期为该领域的研究有兴趣的同仁们有一定的借鉴作用。

关键词：叙事，诉讼，庭审

调解视阈下的面子文化与法律语言“博弈——互补”范式

西北政法大学 马庆林

摘要：本研究将面子文化置于法律背景，以调解语言为研究对象，以戈夫曼的面子理论以及布朗和赖文森的面子语用策略为理论参照，通过构建面子文化与法律语言“博弈——互补”范式来探讨中国特有的面子文化、法律心理和法律语言之间的关系，并对中国面子观与法律文化心理影响下的法律语言进行实例分析。博弈”是司法活动中的调解员在现行法律法规框架内，对调解各参与方进行是非判断和利益权衡的过程，而“互补”则是其在这一过程中，为保障司法活动顺利进行，在人际关系和社会规范方面进行的必要协调和补充。在调解活动中，调解员或法官与调解各参与方处于“博弈”状态。调解员在法律许可的范围内，通过对话与协调，在了解调解各方的利益和预期需求的同时，采用一定的调解语言策略等互补手段实现沟通的目的。互补包括引入社会规范、道德和民俗民约等面子语用策略。调解首先应当视为一个充满“博弈”的过程。调解各方虽然存有矛盾冲突，但同时却又相互依赖（interdependence），这意味着如果没有矛盾一方的存在，则己方也就失去了存在的意义。最后将以典型人民调解和法院调解案件为例进行语言“博弈”，“互补”分析、讨论。

关键词：博弈，互补，范式

中国法律隐喻研究与分析

(Research and Analysis on Legal Metaphor in China)

甘肃政法学院 杨德祥

摘要：中国古代虽无西方修辞学意义上的隐喻辞格，但从法律发展史的视角考察，却具有与英美法律隐喻一样在法律实践发挥作用的修辞活动。本文以古代中国法中法、百人逐兔的隐喻意象入手，较为详细地考察了中华法系法律术语中的隐喻现象，制定法中准五服以治罪的法律原则、法律解释中的比附类推，以及法律适用中“引经据典”的隐喻叙事和叙事隐喻，并与英美法律隐喻的相关现象作简要对比研究，认为无论从文化传承还是中外法律相互借鉴的角度分析，法律隐喻在中国法治建设进程中都具有重要的现实意义和法律方法论价值。

关键词：中华法系；法律隐喻；法律方法论

Abstract: Although there was no such a metaphorical figure in the sense of Western rhetorics in ancient China, from the perspective of the history of legal development, there were rhetorical activities in Chinese legal practice that had functioned similarly as legal metaphors applied in the Common Law System. This paper starts with the brief discussion of the two metaphorical images, i.e. 法, which means rules, and 百人逐兔, which means hundreds of persons run after a rabbit. Then, it studies in detail the metaphorical phenomena in Chinese legal system, from the legal terminology, the legal principle of punishing someone in accordance with the accurate five degrees of mourning clothing, the system of comparison and analogy in legal interpretation, to the metaphorical narratives and narrative metaphors when giving quotations from classics in the legal application. While these have accompanied a comparison to the counterparts in the Common Law System, it points out that legal metaphors have important significances and values in respect of legal practice and methodology in Chinese rule of law development.

Key Words: Chinese Legal System; Legal Metaphor; Legal Methodology

古代法律术语英译的微观比较

——聚焦《大清律例》法律术语

西南政法大学 熊德米

摘要: 中国古代法律典籍中的法律专门术语翻译比较研究,是古代法律典籍语言外译批评研究的重要组成部分。《大清律例》是有清一代政府在“广集廷议,详译明律,参以国制”总体思想指导下制定的中国封建社会最后一部“诸法合体”法律典籍,其数以千计的古代法律专业术语,蕴涵着极其丰富的汉民族封建社会传统法制精神,彰显了中国两千多年封建传统一脉相承的法律语言形态及其法律信息系统的历史接续,承载着清代统治者意欲实现对其“百官民人”思想行为调控的法律愿望,也宣示了清王朝意欲实现的“子孙臣民,世世守之”,“令父老子弟,知畏法而重自爱”的立法期待。由此观之,《大清律例》法律术语对外翻译的成功与否,直接影响到该法律文本整体法律意义的传递效果和译文读者对中国古代法律语言文化信息的积极反映。微观视角观察和比较研究不同英文译者对《大清律例》法律术语内涵意义的理解翻译及其传通效果,可以在一定范围

内瞥见目前中国古代法律典籍翻译中普遍存在的理解分歧和“只管译无人批评”问题，为改善和提高古代法律典籍语言文化对外传播质量起到一定的示范作用，以期引起更多青睐于法律翻译学者关注古代法律典籍及其专业术语翻译批评研究，添砖加瓦于讲好“中国故事”的宏大事业。

关键词：法律语言；法律典籍；《大清律例》；法律术语；法律翻译；英汉比较

他者性视域下互联网+时代法律英语教学范式转型与 教学模式创新

中原工学院 郭万群

摘要：党的十九大提出推动形成全面开放新格局，推进“一带一路”倡议和自贸区建设等国家战略的落地行动，司法部等四部也联合印发了《关于发展涉外法律服务业的意见》。高校法律英语教学和研究人员应该主动担负起服务国家“迎进来、走出去”全面开放新格局的重任。同时，随着互联网技术的迅猛发展和国家顶层设计的引领，高等教育信息化深入人心，“互联网+”教育新理念、新技术、新使命、新目标为大学外语教育带来了新的发展机遇。

本文从他者性哲学视角出发，以《大学英语教学指南》和《中国英语能力等级量表》为指导，从教学范式转型和教学模式创新两个维度，探讨“互联网+”新时代专门用途英语教学改革，提高法律英语教学水平，服务国家发展战略。

西方哲学从主体性到主体间性再到他者性的转向，为探索现代教学范式的转型，提供了有力的理据，也为深入探讨“大智移云”时代以 ICT 为驱动的高校外语线上线下混合式教学模式改革提供了重要的创新路径。本文以校本法律英语教学模式改革为例，介绍主体间性哲学理论在高校外语教学模式创新中的应用。重点介绍校本《法律英语》课程从基于 6P 的 CALL 教学模式向 MALL 教学模式的改革转型，旨在通过 ICT 与外语教学深度融合，创设以移动学习为给养

(Mobile-Afforded) 的混合式学习与教学环境，塑造以学生自主学习、合作学习为主的个性化主动建构式学习文化，引导教师合作实施以满足学生国际化成长为导向、以有效学习为旨归的教学模式改革，为新时代我国高校涉外法律英语人才培养做出贡献。

关键词：法律英语；互联网+；教学范式转型；教学模式创新；他者性

► 心理语言学专业委员会

Modulation effect of bilingual context on inhibitory control: An fMRI study

Jing Yang, Jianqiao Ye, Ruiming Wang, Ke Zhou, Yanjing Wu

Bilingual Cognition and Development Lab, Center for Linguistics and Applied
Linguistics, Guangdong University of Foreign Studies

Abstract: Second language learning results in changes of brain functions and structures. These neuroplastic changes have been attributed to bilinguals' long-term experiences of controlling two languages on a regular basis. Recent evidence has shown that the language processing contexts (i.e., single-language vs. dual-language) could rapidly modulate cognitive control in nonverbal performance. The present functional magnetic resonance imaging (fMRI) study investigated influences of language contexts on inhibitory control and the underlying neural processes. Thirty Cantonese-Mandarin-English trilingual speakers, who were highly proficient in Cantonese (L1) and Mandarin (L2), and moderately proficient in English (L3), performed a picture-naming task in three dual-language contexts (L1-L2, L2-L3, and L1-L3). After each of the three naming tasks, participants performed a flanker task, measuring contextual effects on the inhibitory control system. Behavioral results showed a typical flanker effect in the L2-L3 and L1-L3 condition, but not in the L1-L2 condition, which indicates contextual facilitation on inhibitory control performance by the L1-L2 context. Whole brain analysis of the fMRI data acquired during the flanker tasks showed more neural activations in the right prefrontal cortex and subcortical areas in the L2-L3 and L1-L3 condition on one hand as compared to the L1-L2 condition on the other hand, suggesting greater involvement of the cognitive control areas when participants were performing the flanker task in L2-L3 and L1-L3 contexts. Effective connectivity analyses displayed a cortical-subcortical-cerebellar circuitry for inhibitory control in the trilinguals. However, contrary to the right-lateralized network in the L1-L2 condition, functional networks for inhibitory control in the L2-L3 and L1-L3 condition are less integrated and more left-lateralized. These findings provide a novel perspective for investigating the interaction between

bilingualism (multilingualism) and inhibitory control by demonstrating instant behavioral effects and neural plasticity as a function of changes in global language contexts.

Keywords: Bilingual; Inhibitory control; Dual-language context; Cantonese-Mandarin-English trilinguals

Interpreting Experience and selective attention: evidence from ERP experiments

Bilingual Cognition and Development Lab, Center for Linguistics and Applied Linguistics, Guangdong University of Foreign Studies Zhong Fei Dong Yanping

Abstract: To explore how interpreting experience may modulate young adults' executive functioning, the present study conducted two ERP studies using the Flanker task, and recruited university students of more or less interpreting experience. Experiment 1 revealed that participants of more interpreting experience exhibited larger N1 and N2 amplitudes in both congruent and incongruent conditions, which, according to previous research, are respectively evidence for advantages in early attentional processing and monitoring. As for the response time (RT) data, a smaller interference effect for the group of more interpreting experience was obtained, showing an advantage in inhibition. The P3 results were quite mixed, with the first half P3 time window exhibiting results mainly supporting a monitoring advantage, and the second half exhibiting results mainly supporting an inhibition advantage. Experiment 2 replicated Experiment 1 with two participant groups more closely matched in age and L2 AoA. The pattern of the results was similar to that in Experiment 1, except that the transition from a monitoring advantage to an inhibition advantage started earlier, and that the inhibition advantage in RT data was only marginally significant. Both experiments have produced results that can be integrated into a coherent whole along the time course of processing, indicating that interpreting experience may enhance early attentional processing, conflict monitoring and interference suppression, with the latter two as parts of inhibitory control.

Keywords: interpreting experience; cognitive control advantage; ERP; inhibition, early attentional processing

Dependency Distance Differences across Interpreting Types : Implications for Cognitive Demand

Department of Linguistics, Zhejiang University Junying Liang

Yuanyuan Fang Qianxi Lv Haitao Liu

Abstract: Interpreting is generally recognized as a particularly demanding language processing task for cognitive system. Dependency distance, the linear distance between two syntactically related words in a sentence, is an index of sentence complexity and is also able to reflect the cognitive constraints during various tasks. In the current research, we examine the difference in dependency distance among three interpreting types, namely, simultaneous interpreting, consecutive interpreting and read-out translation speech based on a treebank comprising these types of interpreting output texts with dependency annotation. Results show that different interpreting renditions yield different dependency distances, and consecutive interpreting texts entail the smallest dependency distance other than those of simultaneous interpreting and read-out translated speech, suggesting that consecutive interpreting bears heavier cognitive demands than simultaneous interpreting. The current research suggests for the first time that interpreting is an extremely demanding cognitive task that can further mediate the dependency distance of output sentences. Such findings may be due to the minimization of dependency distance under cognitive constraints.

Keywords: Dependency distance, interpreting types, treebank, working memory, cognitive demand.

Classes in translating and interpreting produce differential gains in switching and updating: the role of processing demand

South China Agricultural University Liu Yuhua

Guangdong University of Foreign Studies Dong Yanping

Abstract: The present longitudinal study was intended to investigate whether the two bilingual experiences of written translation and consecutive interpreting

(featured with similar language switching experience but different processing demands) would produce different cognitive control effects in young adults. Three groups of Chinese-English young adult bilinguals, who differed mainly in their half-year long bilingual experience: one for general L2 training, one for written translation and one for oral consecutive interpreting, were tested twice on the number Stroop, switching color-shape and N-back tasks. The results show that the interpreting experience produced significant cognitive advantages in switching (switch cost) and updating, while the translating experience produced marginally significant improvements in updating. The findings indicate that the experience of language switching under higher processing demands brings more domain-general advantages, suggesting that processing demand may be a decisive factor for the presence or absence of the hot-debated bilingual advantages.

Keywords: cognitive control, processing demand, translation, interpreting, bilingual advantage, longitudinal study.

Is Interpreting Experience Associated with Enhanced Working Memory and Short-term Memory: A Meta-analytic Review

Bilingual Cognition and Development Lab, Center for Linguistics and Applied Linguistics, Guangdong University of Foreign Studies Wen Hao Dong Yanping

Abstract: Since interpreting relies heavily on short-term memory (STM: temporary storage) as well as working memory (WM: storage plus processing), interpreters have been assumed to develop an advantage in WM and STM compared with non-interpreters. However, there is no consensus in the literature regarding the existence of such an interpreter advantage. Therefore, we synthesized the comparisons of interpreters and bilingual non-interpreters in WM and STM span tasks using 45 effect sizes from 10 independent studies. We also considered the potential influence of the moderators concerning participant- and task-related characteristics. Results from the multi-level model meta-analysis revealed a significant medium-to-large population mean effect for the span tasks, the magnitude of which ranges from medium in STM span tasks to medium-to-large in WM span tasks. The moderator analysis identified a moderating effect of interpreting expertise in WM spans, with a significant larger effect in expert/intermediate interpreters than in beginner

interpreters. Furthermore, our results also suggested a stronger effect in verbal span task than in numerical/letter span tasks and spatial span tasks, though the moderating effect is not significant. Therefore, the results from both the overall analysis and the moderator analyses lent support to the theoretical presupposition on the interpreter advantage in WM and STM. We thus conclude that the available evidence from the present meta-analysis indeed provides systematic support for the notion that interpreting experience is associated with the benefits in WM and STM in interpreters.

Keywords: interpreter advantage, interpreting experience, WM, STM, multi-level meta-analysis

How does anxiety influence the use and acquisition of interpreting strategies?

Guangdong University of Foreign Studies Li Yinghui Dong Yanping

Abstract: Anxiety is an important factor influencing second language acquisition and interpreting performance, but no one has touched upon the issue of how anxiety may influence the use and acquisition of interpreting strategies. To fill the gap, the present longitudinal study examined how 66 student interpreters' anxiety related to their use of interpreting strategies at the beginning and end of their first-year interpreting training. Quantitative and qualitative analyses resulted in four major findings: (1) Compared with corresponding data collected at the beginning (Stage 1), interpreting anxiety but not trait anxiety increased at the end of the academic year (Stage 2), while student interpreters at Stage 2 used more frequently the strategies recommended by interpreting instructors (Type A), less frequently the strategies interpreting instructors advised students to use cautiously (Type B) and the strategies interpreting instructors did not recommend (Type C); (2) At Stage 1, interpreting anxiety negatively correlated with the overall frequency in Type A, and positively correlated with that in Type C, with both correlations becoming stronger at Stage 2; (3) Interpreting anxiety significantly predicted the change in Type C overall frequency.; (4) Trait anxiety did not influence the use and acquisition of interpreting strategies. Pedagogical and theoretical implications are discussed.

Key words: interpreting strategy; interpreting anxiety; student interpreter; longitudinal study; interpreting strategy acquisition

► 话语研究专业委员会

话语的欲望：从李希霍芬的“丝绸之路”谈起

中山大学 丁建新

摘要：本文从李希霍芬谈起，论及“丝绸之路”、“一带一路”以及其中所涉及话语与文化问题。我们认为，李希霍芬的“丝绸之路”将中国构建为“他者”，其话语是典型的“欧洲中心主义”。“丝绸之路”是连接东西方的历史符号。“一带一路”倡议是“人类命运共同体”的隐喻，涉及许多终极问题。我们还在话语与欲望的视野中诠释了东西方作为不同话语范式的相关问题。

关键词：李希霍芬；“丝绸之路”；“一带一路”；话语范式

统话语反映的英汉政治演讲的思维与文化差异

北京第二外国语学院 王磊

本文以美国前总统奥巴马在2008年和2012年两次参与总统大选的过程中所发表的接受民主党总统候选人提名演讲、两次胜选演讲、2009年《就职演讲》、2013年连任演讲以及2009年至2016年的《国情咨文》为语料，分析美国总统话语中反映的英汉语思维与文化差异。研究发现，美国总统演讲语言难度小，使用具有宗教和道德批判意味的话语，关注美国国内的政治语境，反映总统自身的政治定位，采用“门罗激励序列”的结构和狄摩西尼的修辞模式。

话语、权力与主体：福柯的视界

广州大学 胡安奇

摘要：福柯通过对疯癫、临床医学、知识型的话语考古实践指出，知识并非主体意识的理性建构，而是话语实践运作的结果，受到特定“话语构成”（discursive formation）的制约。话语经历了追求自律性到有限性与历史性的统

一，这既消解了作为观念形态和知识形象的“人”的主体性，也是对现代理性话语和现代性“铁笼”的沉重一击。权力谱系学则进一步把作为话语实践的知识置于权力网络之中，同时赋予权力以生产性、积极性力量，权力—知识不仅成为现代社会身体规训的“政治技术”，也是话语和知识的主要制造者。福柯批判启蒙理性和自康德以来的人类学主体主义，明确了他反主体中心论的基本立场。在他看来，“上帝之死”并没有宣告人的绝对主体地位的确立，相反，它同“人之死”一样，人之主体不断让位于语言和符号，成为尼采超人意志和结构主义“结构暴力”的牺牲品，隐没于能指帝国的“语言游戏”和无处不在的权力关系之中。

关键词：话语；权力；主体性；福柯

Mass media and Professional Public Health Language

Faculty of Humanities, The Hong Kong Polytechnic University Qin Yong

Health communication (HC) is the practical pursuit and theoretical research of effective strategies regarding health and healthcare, which is aimed at the dissemination and exchange of information, ideas, attitudes and beliefs at different levels among individuals, organizations and the society, mainly in areas of health promotion and disease prevention and treatment (Thomas, 2006, p. 1). Nowadays, the widespread availability of new technology and media has cast HC a significant role in our daily life and social development. In spite of this, unsuccessful interactions between patients, the public, healthcare professionals and researchers has still led to negative social consequences in HC. Therefore, a rigorous research in this area is an emergent task for the sound development of HC. The past three decades has witnessed a growing interest and considerable potential in HC research and a large variety of specific topics have ever since being explored, one of which is health promotion (e.g., Corcoran, 2013; Hubley et al., 2013; Thomas, 2006; Thompson, 2003).

In light of this, this research aims to contribute to the reciprocity study of practitioner-researcher research, with health promotion in particular, in the way that, in a large cultural context, providing a theoretical description of the features that are incorporated in the chosen posters and a preliminary evaluation of their impact, and therefore, in a small topical context, offering a practical prescription of the initial recommendations with regard to the language use for healthcare practitioners and professionals in their interaction with the public in HC. To achieve this aim, a

corpus-assisted study of the posters in the *Love Teeth Campaign* in Hong Kong from a multi-modal perspective is carried out over the time span of ten years since 2003.

The findings show that posters as a semiotic resources of mass media present unique features in HC. In a multi-modal approach, they convey three metafunctional meanings for the purpose to enhance viewers' awareness of the significance of oral health and prompt hygiene practice. Implications for further researches are also offered.

翻译研究中的符号、修辞与话语

天津外国语大学 田海龙

摘要：翻译作为一种不同语言间的转换，不仅涉及语言问题，而且涉及符号与话语问题，也涉及修辞问题。本文在讨论符号与话语（田海龙，2014）、修辞与话语（田海龙，2015）之间联系的基础上，进一步讨论翻译研究中的符号、修辞与话语问题。通过讨论王宏志（2014）对1793年马戛尔尼（Lord George Macartney）使团访华时带来英王乔治三世写给乾隆国书的两个中文译本的研究，指出翻译不仅仅是将两种文字进行意义的转换，翻译也是译者参与社会活动、体现其意志、实现其目的的一种方式。具体来讲，翻译过程中即有语言符号的转换，也有修辞策略在文字表述上的呈现，还有话语参与社会活动、再现价值取向的主观体现。

边缘话语的隐喻属性分析

香港理工大学 吴海彬

摘要：主流社会与边缘社会之间存在着一种固有的张力（tension），社会任意个体就在两者之间游走。而主流话语与边缘话语是具有连贯性（continuity）的，正如社会与反社会。他们之间的张力反映出的是一种隐喻变体（metaphorical variant）的关系，具有根本的符号学意义（semiotic），他们表示不同的社会结构，都是共同的社会系统下的组成部分。边缘话语（marginal discourse）构建的是非主流现实，是一种社会结构或等级制度的另类呈现；它暗示着对于某些信息和知识的特殊概念和意义形成，具有一定的保密性

和排他性；它也暗示着社会意义都是对抗性的。边缘话语意义的实现都还是通过隐喻来实现的，这种隐喻属性可从语义层面进行解释。Halliday & Matthiessen 提出，语法隐喻不是体现在词汇 - 语法层次上的表达同一意义的一个形式变体，而是体现在词汇 - 语法层次上的表达复合语义选择结果的一个形式兼意义的变体，正好体现了系统功能语法的基本原则，即选择就是意义。藏在语义变异背后的原则是复杂的，尽管 Halliday 曾借用 Labov 的变异理论（theory of variants）来解释边缘语言各个层次的隐喻化过程。但 Halliday 在论述隐喻的含义时也明确提出：隐喻可以被阐释为“同样的能指，不同的所指”。边缘话语的重新词汇化就是利用隐喻以多种方式构建不同“能指”的过程，在大部分情况下，变异可以被看成是“对某个元素的另类实现”。而这种实现可以用隐喻框架理论（metaphorical frame）进行可视化分析。

关键词：边缘话语；隐喻属性；隐喻框架；

► 英语教学研究分会

思辨英语教学理念与实践：实证研究的视角

北京外国语大学 孙有中

摘要：将对学生思辨能力的培养融入英语教学已渐成英语教育界的基本共识，但在实际教学中如何透过教学设计兼顾语言和思维的共同发展是许多一线教师面临的巨大挑战，实施思辨英语教学的效果如何也是老师们心中的困惑。本专题将报告四个实证研究，从不同角度对这些问题作出回应，同时也与各方同仁进一步探讨如何将思辨英语教学理念落实到教学中。

阅读日志促进思辨品质发展的实证研究

北京外国语大学 夏燕 王小英

摘要：本文汇报一项在英语专业精读课上通过阅读日志培养学生积极正面的思辨品质的实证研究。经过一个学期以阅读日志为中心的教学实践，通过分析学生思辨倾向问卷、英语学习模式问卷、期中访谈、期末开放式问卷等数据，本研究发现：阅读日志有助于促使学生从高中阶段片面强调词汇、语法的语言学习模式转换成大学阶段以语言能力和思辨能力融合培养为目标的思辨阅读模式；同时，阅读日志有助于帮助学生树立理性思考的信念，破除对权威的迷信，培养敢于质疑的品质和战胜困难的毅力。

关键词：思辨品质；思辨能力；阅读日志；阅读教学

思辨英语学习中的同伴评价对评价者自身的影响

北京外国语大学 林岩

摘要：本研究通过分析英语辩论课堂上的同伴反馈内容、课后问卷答案、和学生进行评价活动后的辩论发言内容，考察同伴评价对评价者自身学习的影响。发现评价者由于视角的转换能更清楚地发现同伴表现的优缺点，反思自己表

现,使自己的辩论得到进步。研究还发现评估者在评价中关注多的方面更有可能进步幅度更大。

关键词: 思辨英语学习、同伴评价、英语辩论

活动理论视角下英语专业本科生学术素养发展研究： 以思辨英语学术写作为例

北京外国语大学 张莲 李东莹

摘要: 学术素养 (academic literacy) 发展具有社会性,受一系列社会规约的调节,涉及语言、认知、修辞和语域能力发展诸方面 (Lillis & Scott, 2007)。本研究从活动理论视角出发,通过描述学生学习过程中的‘矛盾’与‘张力’,探寻思辨英语学术写作教学中学术语言和学科能力的发展。研究采用历时混合法,收集了包括课堂观察、学生研究日志、课后研究辅导录音、学术写作作业和深度访谈等多重数据。数据分析结果表明,基于活动理论的学术写作学习和研究实践有利于促进学生学术语言和认知发展,学生的学术语言和学科能力发展显著,但他们在学习过程中也遇到较大挑战,如学术语言表意资源匮乏、语域知识从课堂到实践中的迁移困难等。研究结果对优化学术写作教学实践有重要启示。

关键词: 学术素养; 活动理论; 语言和认知发展

高校英语专业教师在课程中融入思辨能力培养面临的困难与需求

北京外国语大学 张虹

摘要: 本研究通过开放性问卷调查探究了 117 名高校英语专业教师对在专业课程中培养学生思辨能力的认知、面临的困难与需求。研究发现,他们基本认同应将思辨能力培养融入英语专业课程教学,但在具体实施过程中遇到来自学生、环境和教师自身的制约;他们提出了和思辨英语教学相关的教师培训、资源建设和院系领导、同事、政策等制度和环境支持三方面的需求。本文基于研究发现探讨了教师推进思辨英语教学改革过程中发挥主观能动性,以及语言能力和思辨能力关系,最后提出对高校外语教师教育和研究的建议。

关键词: 英语专业教师; 思辨能力; 困难与需求

► 语料库语言学专业委员会

大数据理念下的语料库研究探索

北京航空航天大学 梁茂成

摘要：大数据理念不仅基于大体量数据，还意味着研究方法的大变革，正在越来越深刻地影响着各行各业。语料库语言学基于前所未有的语言大数据，正对语言研究产生翻天覆地的影响。

本报告聚焦大数据理念对语言研究的冲击，尝试性地探索大体量数据及方法在自动语法纠错研究中的应用。

学术英语搭配表：一项语料驱动研究

华中科技大学 雷蕾

摘要：搭配在二语或外语学习中扮演着重要角色，也是研究者长期关注的话题。然而，先前研究大多关注通用英语中的典型搭配，很少有研究关注学术英语搭配。

本发言介绍基于大型学术英语语料库开发的学术英语搭配表（AECL）。在开发 AECL 过程中，我们创新性地采用五步筛选方法，提取了九千余条学术英语中的典型搭配。我们将 AECL 与现有的通用英语搭配词典及三个学术英语搭配表进行了对比分析。我们认为，AECL 能很好地辅助学术英语教学和教学。

基于语料库的学科英语研究：以经济学为例

广东外语外贸大学 胡春雨

摘要：我国的英语教育正在经历从通用英语到 ESP/EAP 再到学科英语的范式转化期。本文以百万词的经济学科教材语料库为观察语料，以二百万词的通用英语语料库为参照库，提取经济学主题词列表，在此基础上探讨经济学核心学术词汇的学科相关性。并以主题性最高的 PRICE 为例，通过索引分析、搭配分析及 N 元分析，深度挖掘主题词之间的互选关系，以及它们如何建构经济学的学科内涵。本研究表明，主题性分析、搭配分析、索引分析、N 元分析等语料库技术的综合使用，是开展学科英语研究的有效路径。

► 功能语言学专业委员会

Retailing science: genre hybridization in online science news stories

Center for Linguistics and Applied Linguistics, Guangdong University of
Foreign Studies Zhang Yiqiong

Abstract: The news genre is witnessing unprecedented changes. Attentions of discourse analysts to the changes have been directed significantly to features relevant to non-verbal resources such as images, layout and hyperlinks. Features of verbal stories, however, have been underexplored. This study explores how marketing and science rhetoric have become entrenched in stories of online science news. The schematic structures of a corpus of 270 news stories from three types of website have been analyzed and compared by adopting analytic tools of genre from the English for Specific Purposes tradition. An eight-move structure identified from the corpus suggests that the genre of news stories is a hybridization of promotional discourse for marketization and science discourse for explanation. Hybridization is first evident in university press releases, which are then spread by the mass media without significant changes. From the perspective of intertextual chain, the emerging discourse practices can be attributed to the power shifting of news production from journalists to science institutions and further from journalistic to scientific norms. In turn, the discourse practices accelerate the shift of power, which could ultimately lead to the loss of independent and critical science journalism.

Selling science online: Evolving multimodal discourse for science communication in Web 2.0

Center for Linguistics and Applied Linguistics, Guangdong University of Foreign
Studies Zhang Yiqiong

Abstract: “Selling science” was a notion proposed by Dorothy Nelkin (1987/1995) to address the marketing orientation of the media’s coverage of science in language. As marketization permeates institutions of higher education and

turns science into an enterprise, the question of how science is commoditized through non-verbal means becomes a pressing issue in a time when the digital media revolutionizes modes of communication.

To explore how the multimodal representation of science in news evolves along the technological advancement of internet, the study reported in this presentation conducted a multimodal discourse analysis of the visual design of a science communication website (www.futurity.org) between 2009 and 2013. The longitudinal analysis revealed fundamental changes in visual design of the website: designers deploy design features in a shift from presenting science as official, formal and authoritative, where communicative style is a monologue, to one which must suggest a sense of a conversation, of accessibility, of engagement, with a reader presumed to have opinions and needs. This is a shift from a culture of transmission of information to a culture which rather formulates, channels and retrieves information and which is dominated by scan-and-go media use in the context of marketization. The analysis describes the changes of design details. This study offers insights into how social media, in and through the discourse of public science communication, is changing the power relationships between official institutions and the public, reshaping the culture of communication both within and outside the science community.

多模态话语分析视角下的中医药科普语篇研究

广州中医药大学 / 香港理工大学 李恩耀

摘要:在当前信息技术快速发展的影响下,语篇已不仅仅以文本模式体现,而是以动画、图表、颜色等多模态同时出现。多模态话语是一种融合了多种交际模态(如声音、文字、图像等)来传递信息的语篇(Kress & van Leeuwen 2001)。中医药科普语篇是中医药文化传播的各种形式中很常见的一种,它以浅显的、让公众易于理解、接受和参与的方式向普通大众介绍中医药文化知识。近年来,中医药文化内容的多样性和复杂性对其提出了更高的要求,传统意义上以语言文字单一形式出现的中医药科普语篇已不能完全满足中医药知识普及的需要。从国内外研究现状来看,对中医药科普语篇的语言学研究几乎没有,多模态话语分析视角下的中医药科普语篇研究将是一次有益的探索。据此,本研究以 Kress & van Leeuwen (1996/2006) 提出的视觉语法理论和 Royce (2007) 提出的符际互补理

论为框架, 尝试分析中医药科普语篇的多模态运作机制, 即探讨此类语篇是如何体现再现意义、互动意义及构图意义的, 语篇中的各个符号资源(即语言、图像、动作等模态)是如何相互补充、相互作用而构建整体意义的。本研究有利于完善和补充多模态话语分析框架的内涵与外延, 同时有助于丰富中医药文化知识的传播方式, 对深入挖掘中医药文化内涵、宣传中医药文化核心价值 and 理念以及提升中医药话语权有重要作用。

关键词: 多模态话语分析; 中医药科普语篇; 视觉语法; 符际互补

连、是、被、把、由、对 ——一组由信息主导的汉语句式综观

广东外语外贸大学 彭宣维

摘要: 汉语中的连、是、被、把、由、对这些标记成分在句法上的分布是有规律的: “连”与“是”会涉及所有句子成分; “被”和“由”引导主语; “把”跟“对”标记补语。但它们有协助规划信息价值的作用, 可称为信息助词: 连字引导的成分总是放置在句首或谓语之前, 旨在体现对比焦点地位; 是字则随句子成分出现, 因为它仅仅是一个焦点促成助词; 被、把、对字引导的成分往往是从句尾提升到句中, 以降低信息价值, 凸显谓语部分的信息焦点地位; 由字成分则由常规句首往句中挪放, 因为它们在具体语境中被赋予了新特征; 对字成分则从谓语后放置到谓语甚至主语之前。我们由此可见汉语演化出来的这些特有的信息组织机制及其潜在系统性。

关键词: 信息结构; 新闻性; 信息助词

小组分会场发言安排

(11月10日 14:00-17:30)

英汉语言对比一组 (七教 107)

时 间	发言人	单 位	题 目
11月10日 14:00-17:30 主持人: 许希明 点评人: 尚新	许希明	宁波大学	“声调”不宜作为判断英语“重音特性”的依据
	王 伟	北京第二外国语学院	英汉合成复合词对比研究
	寇 芸 程丽霞	大连理工大学	can 和“能”的历时比较
	田欣	广东外语外贸大学	Detection of Deceptive Speech Acts in Chinese Courtroom Trials
	莫少斌 胡梦妍	新加坡南洋理工大学	Translingual creativities: A sociolinguistic study of English lexical borrowings in Mandarin
	冯智强 崔静敏	天津外国语大学	中国英汉对比研究的世纪发展历程——从马建忠、吕叔湘到潘文国
	蔡苗苗	广东外语外贸大学	社区矫正话语中的权势关系研究
	王 蕾	上海海事大学	为语言理论研究服务的汉外对比方法论
	卢军羽	景德镇陶瓷大学	主观语义的核心特征及分类
	刘晓林	重庆三峡学院	主语-限定倒装与谓宾倒装
	王晓艺	中南大学	在英留学中国大陆学生课堂笔记中语码转换现象研究
	程安琦	广东外语外贸大学	基于中文微博文本的作者识别分析
	高 旗	广西师范大学	基于英汉平行语料库的儿童绘本文体风格研究
刘慧丹	上海海事大学	基于语料库的《二马》中的中国形象研究——以文化负载词和京味语言的英译为例	

英汉语言对比二组（七教 110）

时 间	发言人	单 位	题 目
11 月 10 日 14:00-17:30 主持人： 文旭 点评人： 何伟	文 旭	西南大学	语言、文化与认知 ——语言对比研究的多维度暨跨学科思考
	何 伟	北京外国语大学	汉语动词重叠式之系统功能视角研究
	冯 铮	上海外国语大学	汉韩中动结构对比研究
	刘 庚	北京外国语大学	认知语法视域下英语名词的动性词根历史源流考察
	姚文俊 罗群仙	广东外语外贸大学	社区矫正初始评估话语信息过量中介入资源的顺应性研究
	宋聚磊	北京外国语大学	汉英名词重叠对比研究
	彭 芳	曲阜师范大学	汉英语动结式承继关系及其理据分析
	王松昌	广州大学华软软件学院	外语教学中的反思策略
	徐乙尧	江西财经大学	汉英语码混用现象研究
	徐坚俊	宁波大学	构式-框架分析法下宋词英译的句法—语义转换研究
	房战峰	大连理工大学	汉语意合性多维度探究： 以隐性致使构式为例
	文 兵 陈梓桑	汕头大学	英汉语音对比教学模型及其可行性研究 ——以元音对比为例
	李芝莉	广州民航职业技术学院	英汉谚语中运用动物表达进行意义构建的认知对比探析
李银美	北方工业大学	汉英主题结构原型范畴的“特征束”考察	

英汉语言对比三组（七教 213）

时 间	发言人	单 位	题 目
11月10日 14:00-17:30 主持人： 魏在江 点评人： 牛保义	牛保义	河南省高校人文社科重点研究基地、河南大学	把论文写在祖国的大地上—— 外语界语言学研究的一点思考
	魏在江	广东外语外贸大学	汉语意合之我见
	王文峰	北京科技大学	系统功能语法视角下现代汉语性质 词组研究
	王 璐	华东政法大学	英汉修辞对比对于外语写作教学 的启示
	祝丽丽	北京外国语大学	浅析英汉否定句式的不对等
	管春林	浙江财经大学	汉语詈词否定功能的类型学考察
	管 琳	曲阜师范大学	英汉公示语中转喻聚焦方式的研究
	胡 莹	广东外语外贸大学	格式合同的(不)可理解性研究：语 料库分析方法
	赵光存	广东外语外贸大学	标记理论视域下眨眼类动词中英 对比研究——以“眨眼”、“挤 眼”和 blink、wink 为例
	郑国锋 陈 丽	华东理工大学	英汉语位移运动事件中的移动体： 以含有两个及以上参照物的构式 为例
	陈 玲	广东外语外贸大学	网购顾客评论的真假性研究—— 基于淘宝案例
	马永田	岭南师范学院	汉英 A & B 并列二项式词序的认知 研究
	高彦梅	北京大学	英汉语非主语话题的话语功能
高文成 袁琳子	上海理工大学	英汉构式“Let Alone”与“更不用 说”认知对比研究——基于 BNC 和 CCL 语料库	

翻译研究一组（七教 301）

时 间	发言人	单 位	题 目	
11 月 10 日 14:00-17:30	黄琼英	曲靖师范学院	彝族撒尼叙事长诗《阿诗玛》的翻译及其世界经典身份的建构	
	陈静	扬州大学	“中国学派”翻译理论的适用性——主体以译者行为批评理论为例	
	赵盘珍	百色学院	“健康丝绸之路”建设与少数民族医药典籍的域外翻译与传播	
	耿智 耿宁荷 汤琦	大连民族大学, 大连理工大学, 海南大学	“居安思危”之英译探微	
	蔡新乐	河南大学	“心”丢了以后:《论语》中“一以贯之”的今译和英译问题初探	
	荆素蓉	山西大学	“译文三合”批评视角下母语译者《凉州词》英译文评析——兼谈中国当代文学外译策略	
	武光军 王丹	北京第二外国语学院	《红楼梦》英译本中颜色词英译对比研究——以杨、霍及乔译本为例	
	赵春龙	华中科技大学	《萨迦格言》的重译和多元阐释	
	主持人: 武光军	赵宏 蒋甜雨	华东理工大学	汉语篇章的“声气”与幼年文学翻译——基于汉语幼年文学可比语料库的研究
	点评人: 蔡新乐	赵巧云 杨熹鸣	湖北大学	生态翻译学视角下中国报刊中文化负载词英译研究
		邱进 林天颖	大连理工大学	切斯特曼翻译规范视域下的《鹿鼎记》英译研究
		穆雷 傅琳凌	广东外语外贸大学	翻译理论建构的原则与途径
		邱慧玲	江西财经大学	政治话语翻译策略研究
		王宇弘	沈阳师范大学	《论语》英译修辞策略刍议
		徐斌	湖南农业大学	先秦典籍英译竞争与国家形象建构的研究
		王洪涛 王海珠	北京外国语大学	布迪厄社会学理论视角下蓝诗玲的译者惯习研究——以《鲁迅小说全集》的英译为例
	傅顺	广东医科大学	形成性评估及其在多模态口译教学中的应用探析	

翻译研究二组（七教 302）

时 间	发言人	单 位	题 目
11月10日 14:00-17:30 主持人： 谢旭升 点评人： 任东升	耿 强	上海海事大学	20世纪80年代至今中国翻译理论史 书写考察
	付悠悠	南昌大学	叙事文体学视角下的小说方言翻译 研究
	任东升 王 芳	中国海洋大学	从交互主体性视角看译者隐形
	任在翔	中南大学	科技文献中多重修饰词叠加顺序英 汉对比研究——以《Coal Mine Ground Control》及其汉译本为例
	王 睿	西南政法大学	英语动物群量词之汉译研究
	谢露洁	华中农业大学	认知差对西方大众读者接受中国文 学的影响研究——基于葛浩文全部 英译小说的历时分析
	贺娉婷	贺州学院	认知语言学视域下广西东部瑶族民 间歌谣文化的外宣翻译研究
	谢旭升	新疆大学	论翻译的政治性与有效性
	王建国	华东理工大学	话题链的构建与英汉翻译
	何绍斌	上海海事大学	译介学：争论·反思·重构
	余 蕾	广东外语外贸大学	社会文化语境下译者主体对称谓语 翻译的操作特征——居祖纯称谓语 翻译个案研究
	侯学昌	曲阜师范大学	从文化空缺看《论语》中文化负载词 的翻译——以辜鸿铭的译本为例
	刘智婷	广东外语外贸大学	Translation Quality Assessment of the Law of the People's Republic of China on Application of Law Concerning Foreign-related Civil Relations Based on Juliane House's Revised Model
	王 芳	中国政法大学	从学科身份构建视角论法律翻译研 究学科建设和发展
	穆 雷	广东外语外贸大学	翻译学博士培养探索
	程家惠	右江民族医学院	中国古诗词英译中“情感美”的表现 手法
刘 青 曾文雄	广东财经大学	政体话语的隐喻及其转换 ——以党的十九大报告为语料	

翻译研究三组（七教 311）

时 间	发言人	单 位	题 目	
11 月 10 日 14:00-17:30	单伟红	华东交通大学	英汉语序差异及翻译中的调整原则	
	卢卫中	曲阜师范大学	中国政治话语中的隐喻及其英译策略研究——以十九大报告为例	
	厉 瑶	江西财经大学	The Traditional Chinese Medicine Translation from Cross-cultural Perspective	
	史宝辉	北京林业大学	英汉语音差异与翻译中的语音处理	
	吕 奇 王树槐	华中科技大学	西方翻译伦理代表理论批评与反思	
	吕 洁	广东外语外贸大学	A CPT-based Study on Film Subtitle Translation from Multimodal Perspective	
	程迎新	渤海大学	跨文化视角下的品牌名称翻译的语义差异	
	郦 青 姚钧昆	浙江工商大学	文化翻译观视域下《楚辞》书名英译研究	
	主持人： 周领顺	邓丽君	广东外语外贸大学	A Comparative Study on the Image Reconstruction in the Two English Versions of The Twelve Songs of Hong Lou Meng
	点评人： 郭尚兴	郭尚兴	河南大学	论中国典籍翻译史研究的史与论
		吕维伦	Masaryk University	Use of Translation Corpora as a New Method in Chinese Language Research and Its Pedagogical Implications: The Case of Viewpoint in Narrative
		吴慧坚	广东第二师范学院	林语堂中译外实践研究与变译策略的推演
		吴 贇 傅 悦	同济大学、安徽大学	从《往事与刑罚》到《第七天》——余华小说在美国的译介效果研究
		周领顺	扬州大学	翻译批评需要怎样的“标准”？
		戴光荣	福建工程学院	双语语料库翻译研究：联姻与及其发展
	刘 彬	长沙理工大学	文学翻译过程中的意向性重构研究	
	吴思淇 曾文雄	广东财经大学	中国政治话语的隐喻翻译探索——以《习近平谈治国理政第二卷》英译本为例	

翻译研究四组（七教 313）

时 间	作 者	单 位	题 目
11 月 10 日 14:00-17:30 主持人： 贺显斌 点评人： 曾利沙	安 萍	山西大学	文化传播视域下的中文流行歌曲英译 ——MelodyC2E 译事评介
	曾利沙	广东外语外贸大学	中国英汉语比较研究会提交论文-翻译学研究创新方法论：理论与经验模块的统一
	杨朝军	河南大学	An Image-Schematic Approach to Cognitive Translatology
	施盈盈	江西财经大学	English Nominalization and Its Application in Translation
	桑仲刚	西安交通大学	How does the context make a translation happen?An Activity Theory perspective
	徐敏慧	中国海洋大学	Sociological formation and reception of a translation
	李 雯	广东外语外贸大学	STE 在科技汉英翻译中的应用
	李 琳	同济大学	The Engles 的 habitus 对毛泽东诗词英译的影响
	杨 扬	广东外语外贸大学	中华思想文化术语之十二生肖英译 ——以生肖“羊”的翻译为例
	肖开容	西南大学	林纾的小说翻译话语模式
	蒋 兰	北京林业大学	美国作家何伟中国主题作品中的“硬译”研究
	贺显斌	广东技术师范大学	罗慕士的《三国演义》重译及其对典籍外译的启示
	张智中	天津师范大学	中国古诗英译的策略——以《静夜思》的英译为例
	何雅媚 周维江	厦门理工学院	基于《飘》22 个译本平行语料库的汉译语言“把”字句研究
	贺赛波	华中农业大学	认知文体学视角下的短篇小说叙事进程英译研究
穆 雷 李希希	广东外语外贸大学	从我国专业博士学位教育看 DTI 人才培养	

翻译研究五组（七教 314）

时间	作者	单位	题目
11月10日 14:00-17:30	李瑞凌	大连大学英语学院	传统译论现代转化两种研究偏向指弊
	曾红梅	广东第二师范学院	功能目的论视角下的文学经典翻译策略和批评---以《红楼梦》两全译本中“红”色的翻译为例
	李玉良	青岛科技大学	哲学典籍翻译研究应该具有怎样的理论视野？
	陈琳	同济大学	从生态译诗论翻译建构性
	李雪丰	华东师范大学	唐宋散文英语译介之旅：1923--2012——兼论山水游记散文的翻译风格
	李红满	中山大学	基于 PQDT 的北美地区翻译研究博士论文的文献计量分析（1990-2015）
	王学功	包头医学院	《三国演义》邓罗译本的经典化研究
	张琳瑜 李孟端	海南大学	多元系统论视角下《孙子兵法》的英译变迁
	梁兵	河南农业大学	归化异化视角下的电影字幕翻译
	杨芳梅	曲靖师范学院	彝族叙事长诗《阿诗玛》英译文的评价组篇分析
	曾剑平	江西财经大学	改革开放背景下翻译的特点及演变
	徐云秋	曲阜师范大学	政治话语构建的篇章隐喻研究——以《习近平谈治国理政》第二卷英译本为例
	张倩	西安外国语大学	故事与话语：张爱玲自译短篇小说《五四遗事》的叙事学考察
	林元彪	华东师范大学	文章学翻译学视角下语言科学时代翻译的人文任务
	窦卫霖 杜海紫	华东师范大学	中国当下流行新词英译的可接受性研究
米亚宁	清华大学	互文视角下中国民歌翻译探究----以《康定情歌》英译为例	
张德让	安徽师范大学	严复《原富》的文章学话语研究	

主持人：
曾剑平

点评人：
陈琳

翻译研究六组（七教 316）

时 间	作 者	单 位	题 目
11月10日 14:00-17:30 主持人： 陈大亮 点评人： 李明	李 明 李思伊	广东外语外贸大 学、上海交通大学	汉语政治语篇英译需注意的问题—— 一对《十九大报告》开篇部分英译文 的商榷
	马会娟	北京外国语大学	文化自信与中国翻译理论研究
	朱一凡	上海交通大学	翻译汉语篇章组织的欧化现象
	徐红新	苏州科技大学	规范与提升：旅游景区标识语英文译 写对城市形象建构的影响
	杨 刚 吕 含	湖北大学	认知视角下莎翁四大悲剧中人生隐 喻翻译研究——以朱生豪和方平译本 为例
	陈大亮	天津外国语大学	回归中国传统译论的原点
	穆 雷 许 艺	广东外语外贸大学	实证研究对翻译理论发展的推动作用
	陈慕羽	广东第二师范学院	以文本类型理论带动应用翻译课堂
	陈月红	三峡大学	论“生态文明”一词的英译与中国智 慧的跨文化传播
	顾泽清	北京外国语大学	译作还是教材？副文本视角下中国 文化外译的接受——以“外教社中国 文化汉外对照丛书”为例
	张 琳	中山大学	论“作者之死”在翻译研究中的无效性
	曾文雄	广东财经大学	论潘文国先生的翻译研究思想—— 基于翻译学纵向层面的考察
	杨晓波	浙江理工大学	论翻译的默会维度
	张 琼	肇庆学院	诗歌的破格与译文重构——以狄金 森的《一只小鸟沿小径走来》为例
	翁义明	中南民族大学	人际功能视角下语气副词“本来”英 译的语料库考察
肖 娟	广东外语外贸大学	中西李渔研究的嬗变——兼论典籍 英译与文学研究的会通之道	
李 芳 黄 静	上海海事大学	海事英文专利说明书文本特点及误 译分析	

翻译研究七组（七教 317）

时 间	作 者	单 位	题 目
11 月 10 日 14:00-17:30	张保红	广东外语外贸大学	韦利汉诗英译节奏探索
	梁林歆	华中科技大学	合作翻译的内涵与表现：以《浮生六记》英译本为例
	郇青 吴越	浙江工商大学	Cohesion and coherence of the translation of Chinese classics in the perspective of cognitive mechanism
	王海瑛	广东外语外贸大学	戏剧翻译对爱美剧运动的引导和制约——以布迪厄的社会学理论为依据
	王宏	苏州大学	中国古代科技典籍传播的翻译学路径
	汪刚	湖北民族大学	吴宓的翻译诗学研究
	王斌	上海理工大学	Conceptual Metonymic Effect in Translating
	潘震	江苏师范大学	性别隐喻翻译研究
	陈历明	华侨大学	The Creative Works of Bob Dylan and Their Translation in China
	黄勤 余果	华中科技大学	语境顺应视角下王际真《老明的故事》对话英译策略分析
	齐林涛	莫纳什大学	文学审查的双重赞助功能：《金瓶梅》性描写英译研究
	杨海英 陈东成	陕西师范大学、深圳大学	论广告翻译之“八易”
	王松昌	广州大学华软软件学院	目的论视域下的商业广告翻译
	王治国	天津工业大学	彝族诗歌的跨语际书写与民族志翻译——以阿库乌雾《凯欧蒂神迹》为例
	袁帅亚	郑州航空工业管理学院	文化形态史观与翻译
穆雷 王莹	广东外语外贸大学	传承、创新与融合——中国口译研究博士论文 20 年成果分析	
刘彩霞 陈文浩 曾子豪	吉首大学、香港城市大学、吉首大学	五行苗寨翻译研究——以湘西吕洞山五行苗寨为例	

主持人：
黄勤

点评人：
王宏

中西文化对比一组（七教 318）

时 间	发言人	单 位	题 目
11 月 10 日 14:00-17:30 主持人： 丰国欣 点评人： 刘正光	曹瑞冬	温州大学	全球化下的语言发展趋势探索 以全球中英文大热为例
	丰国欣	湖北师范大学	从“词”到“辞”：潘文国章句 学思想的启示
	胡美馨	浙江师范大学	以全球话语多样性为观照的中国 经典“走出去”学术路向思考
	黄 辉	广东外语外贸大学	“你好”在中国现代社会的演变 与外语情境教学
	赖 铮	厦门理工学院	基于比较法的国际汉语教师跨 文化教学能力构建
	刘正光	湖南大学	英汉时空概念化方式差异：时空 分立与时空同态
	马红旗 石雨晨	南开大学	"论移民身份认同中的合法性、抗 拒性、规划性问题——扎迪·史密 斯《摇摆时间》的主题研究"
	齐红伟 黄 敏	北京第二外国语学院	空间叙事视域下《心是孤独的猎 手》中人物生存困境解读
	曲 畅	中国海洋大学	美国消费主义男性形象与其对 当代中国理想男性建构的影响

中西文化对比二组（七教 422）

时 间	作 者	单 位	题 目
11 月 10 日 14:00-17:30 主持人： 王银泉 点评人： 张跃军	苏章海	苏州科技大学	"从文化现象到文化形态——西方语言学理论中国化问题值得研究"
	王洋	新疆师范大学	新疆民族中小学汉语教学学科定位及内涵建设思考
	王银泉	南京农业大学	中外人文交流语境下的中国文学世界传播与接受：基于海外汉学视角
	徐优平	广东外语外贸大学	Scolding "Brothers" and Caring "Friends": Discursive Construction of the Identity of Mediation Helpers in China
	余赣	江西财经大学	“中国关键词”对外传播策略研究
	张跃军	广西民族大学	华裔美国诗人陈美玲的中国传统女性观
	赵赟	华东交通大学	"跨文化传播视域：中国形象的建构与传播——以习近平主席中非五国行期间的署名文章为例"
	曹瑞澜 陈 桦 王志军	安徽工业大学外国语学院、南京大学大学外语部、上海海事大学外国语学院	理工类高校学生国学经典双语诵读实践
	郭亭亭	中原工学院	语篇信息视阈下商务纠纷解决中利益争夺的中西文化因素对比研究
	袁帅亚 程淑芳	郑州航空工业管理学院	守正与创新：中华思想文化的整理、诠释和译写新模式
廖巧云	上海外国语大学	英汉隐喻识解的文化机制对比研究	

小组分会场论文摘要汇编

(按题目拼音顺序排序)

A COMPARATIVE STUDY ON THE IMAGE RECONSTRUCTION IN THE TWO ENGLISH VERSIONS OF THE TWELVE SONGS OF HONG LOU MENG .	80
A CPT-BASED STUDY ON FILM SUBTITLE TRANSLATION FROM MULTIMODAL PERSPECTIVE.....	81
CAN 和 “能” 的历时比较	81
CONCEPTUAL METONYMIC EFFECT IN TRANSLATING.....	82
CONSUMERIST AMERICAN MASCULINITY AND ITS INFLUENCE ON CONTEMPORARY CHINESE MASCULINE IDEAL.....	82
CPT-BASED MEANING CONSTRUCTION ON FILM SUBTITLE TRANSLATION FROM MULTIMODAL PERSPECTIVE.....	83
DETECTION OF DECEPTIVE SPEECH ACTS IN CHINESE COURTROOM TRIALS.....	84
ENGLISH NOMINALIZATION AND ITS APPLICATION IN TRANSLATION	85
HOW DOES THE CONTEXT MAKE A TRANSLATION HAPPEN?	86
AN ACTIVITY THEORY PERSPECTIVE	86
SCOLDING “BROTHERS” AND CARING “FRIENDS”: DISCURSIVE CONSTRUCTION OF THE IDENTITY OF MEDIATION HELPERS IN CHINA	86
SOCIOLOGICAL FORMATION AND RECEPTION OF A TRANSLATION	87
STE 在科技汉英翻译中的应用	88
THE CREATIVE WORKS OF BOB DYLAN AND THEIR TRANSLATION IN CHINA	89
THE ENGLÉS 的 HABITUS 对毛泽东诗词英译的影响	89
THE TRADITIONAL CHINESE MEDICINE TRANSLATION FROM CROSS-CULTURAL PERSPECTIVE.....	90
TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT OF THE LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON APPLICATION OF LAW CONCERNING FOREIGN-RELATED CIVIL RELATIONS BASED ON JULIANE HOUSE’S REVISED MODEL	90

TRANSLINGUAL CREATIVITIES: A SOCIOLINGUISTIC STUDY OF ENGLISH LEXICAL BORROWINGS IN MANDARIN	91
USE OF TRANSLATION CORPORA AS A NEW METHOD IN CHINESE LANGUAGE RESEARCH AND ITS PEDAGOGICAL IMPLICATIONS: THE CASE OF VIEWPOINT IN NARRATIVES	92
20 世纪 80 年代至今中国翻译理论史书写考察.....	92
把论文写在祖国的大地上——外语界语言学研究的一点思考.....	93
标记理论视域下眨眼类动词中英对比研究 ——以“眨眼”、“挤眼”和 BLINK、WINK 为例	93
社区矫正话语中的权势关系研究.....	94
布迪厄社会学理论视角下蓝诗玲的译者惯习研究 ——以《鲁迅小说全集》的英译为例	94
传承、创新与融合——中国口译研究博士论文 20 年成果分析.....	95
传统译论现代转化两种研究偏向指弊.....	95
从“词”到“辞”：潘文国章句学思想的启示.....	95
从《往事与刑罚》到《第七天》——余华小说在美国的译介效果研究.....	96
从《吴宓日记》看吴宓的道德意志与儒教精神.....	96
从交互主体性视角看译者隐形.....	97
从生态译诗论翻译构性.....	97
从文化空缺看《论语》中文化负载词的翻译——以辜鸿铭的译本为例.....	98
从文化现象到文化形态——西方语言学理论中国化问题值得研究.....	98
从我国专业博士学位教育看 DTI 人才培养.....	99
从学科身份构建视角论法律翻译研究学科建设和发展.....	99
多元系统论视角下《孙子兵法》的英译变迁.....	101
翻译汉语篇章组织的欧化现象.....	101
翻译理论建构的原则与途径.....	102
翻译批评需要怎样的“标准”？	102
翻译学博士培养探索.....	103
翻译学研究创新方法论——开放性理论模块与经验模块的统一	103
改革开放背景下翻译的特点及演变.....	104
格式合同的（不）可理解性研究：语料库分析方法	104
构式-框架分析法下宋词英译的句法-语义转换研究.....	105
故事与话语：张爱玲自译短篇小说《五四遗事》的叙事学考察.....	105
归化异化视角下的电影字幕翻译.....	106

规范与提升：旅游景区标识语英文译写对城市形象建构的影响.....	106
海事英文专利说明书文本特点及误译分析.....	107
汉英 A & B 并列二项式词序的认知研究.....	107
汉英名词重叠对比研究.....	107
汉英语动结式承继关系及其理据分析.....	108
汉英语码混用现象研究.....	109
汉英主题结构原型范畴的“特征束”考察.....	109
汉语动词重叠式之系统功能视角研究.....	109
汉语詈词否定功能的类型学考察.....	110
汉语篇章的“声气”与幼年文学翻译	
——基于汉语幼年文学可比语料库的研究.....	111
汉语意合性多维度探究：以隐性致使构式为例.....	112
汉语意合之我见.....	112
汉语政治语篇英译需注意的问题	
——对《十九大报告》开篇部分英译文的商榷.....	113
合作翻译的内涵与表现：以《浮生六记》英译本为例.....	113
《红楼梦》英译本中颜色词英译对比研究——以杨、霍及乔译本为例.....	113
互文视角下中国民歌翻译探究——以《康定情歌》英译为例.....	114
华裔美国诗人陈美玲的中国传统女性观.....	115
话题链的构建与英汉翻译.....	115
回归中国传统译论的原点.....	116
基于《飘》22 个译本平行语料库的汉译语言“把”字句研究.....	116
基于 PQDT 的北美地区翻译研究博士论文的文献计量分析（1990-2015）.....	117
基于比较法的国际汉语教师跨文化教学能力构建.....	117
基于英汉平行语料库的儿童绘本文体风格研究.....	117
基于语料库的《二马》中的中国形象研究	
——以文化负载词和京味语言的英译为例.....	118
基于中文微博文本的作者识别分析.....	118
“健康丝绸之路”建设与少数民族医药典籍的域外翻译与传播.....	119
“居安思危”之英译探微.....	119
科技文献中多重修饰词叠加顺序英汉对比研究	
——以《COAL MINE GROUND CONTROL》及其汉译本为例.....	120
空间叙事视域下《心是孤独的猎手》中人物生存困境解读.....	120

跨文化传播视域：中国形象的建构与传播	
——以习近平主席中非五国行期间的署名文章为例.....	121
跨文化视角下的品牌名称翻译的语义差异.....	122
类型学视角下汉韩中动范畴对比研究.....	122
理工类高校学生国学经典双语诵读实践.....	123
林纾的小说翻译话语模式.....	123
林语堂中译外实践研究与变译策略的推演.....	124
论“生态文明”一词的英译与中国智慧的跨文化传播.....	124
论“作者之死”在翻译研究中的无效性.....	125
论翻译的默会维度.....	125
论翻译的政治性与有效性.....	126
论广告翻译之“八易”.....	126
论潘文国先生的翻译研究思想——基于翻译学纵向层面的考察.....	126
论移民身份认同中的合法性、抗拒性、规划性问题	
——扎迪·史密斯《摇摆时间》的主题研究.....	127
《论语》英译修辞策略刍议.....	127
论中国典籍翻译史研究的史与论.....	128
罗慕士的《三国演义》重译及其对典籍外译的启示.....	128
美国作家何伟中国主题作品中的“硬译”研究.....	129
目的论视域下的商业广告翻译.....	129
“你好”在中国现代社会的演变与外语情境教学.....	129
浅析英汉否定句式的不对等.....	130
切斯特曼翻译规范视域下的《鹿鼎记》英译研究.....	130
全球化下的语言发展趋势探索——以全球中英文大热为例.....	131
人际功能视角下语气副词“本来”英译的语料库考察.....	131
认知差对西方大众读者接受中国文学的影响研究	
——基于葛浩文全部英译小说的历时分析.....	132
认知机制下典籍翻译的衔接与连贯.....	132
认知视角下莎翁四大悲剧中人生隐喻翻译研究	
——以朱生豪和方平译本为例.....	133
认知文体学视角下的短篇小说叙事进程英译研究.....	134
认知语法视域下英语名词的动性词根历史源流考察.....	134
认知语言学视域下广西东部瑶族民间歌谣文化的外宣翻译研究.....	135
《萨迦格言》的重译和多元阐释.....	136

《三国演义》邓罗译本的经典化研究.....	136
社会文化语境下译者主体对称谓语翻译的操作特征	
——居祖纯称谓语翻译个案研究.....	136
社区矫正初始评估话语信息过量中介入资源的顺应性研究.....	137
生态翻译学视角下中国报刊中文化负载词英译研究.....	137
“声调”不宜作为判断英语“重音特性”的依据.....	138
诗歌的破格与译文重构——以狄金森的《一只小鸟沿小径走来》为例.....	138
实证研究对翻译理论发展的推动作用.....	138
守正与创新：中华思想文化的整理、诠释和译写新模式	
——以英汉双语《中华思想文化术语》（1-5辑）出版为例.....	139
双语语料库翻译研究：联姻与及其发展.....	139
唐宋散文英语译介之旅：1923--2012——兼论山水游记散文的翻译风格.....	140
外语教学中的反思策略.....	140
网购顾客评论的真假性研究——基于淘宝案例.....	141
韦利汉诗英译节奏探索.....	141
为语言理论研究服务的汉外对比方法论.....	142
文化传播视域下的中文流行歌曲英译——MELODYC2E 译事评介.....	142
文化翻译观视域下《楚辞》书名英译研究.....	143
文化形态史观与翻译.....	143
文化自信与中国翻译理论研究.....	144
文学翻译过程中的意向性重构研究.....	144
文学审查的双重赞助功能：《金瓶梅》性描写英译研究.....	145
文章学翻译学视角下语言科学时代翻译的人文任务.....	145
吴宓的翻译诗学研究.....	146
五行苗寨翻译研究——以湘西吕洞山五行苗寨为例.....	146
西方翻译伦理代表理论批评与反思.....	147
戏剧翻译对爱美剧运动的引导和制约——以布迪厄的社会学理论为依据.....	147
系统功能语法视角下现代汉语性质词组研究.....	147
先解放思想，再解放课堂 从外教课堂看中国教育.....	148
先秦典籍英译竞争与国家形象建构的研究.....	149
“心”丢了以后：《论语》中“一以贯之”的今译和英译问题初探.....	149
新疆民族中小学汉语教学学科定位及内涵建设思考.....	150
形成性评估及其在多模态口译教学中的应用探析.....	151
性别隐喻翻译研究.....	151

叙事文体学视角下的小说方言翻译研究.....	152
严复《原富》的文章学话语研究.....	152
彝族撒尼叙事长诗《阿诗玛》的翻译及其世界经典身份的建构.....	152
彝族诗歌的跨语际书写与民族志翻译——以阿库乌雾《凯欧蒂神迹》为例.....	153
彝族叙事长诗《阿诗玛》英译文的评价组篇分析.....	154
以全球话语多样性为观照的中国经典“走出去”学术路向思考.....	154
以文本类型理论带动应用翻译课堂.....	154
译介学：争论·反思·重构.....	155
“译文三合”批评视角下母语译者《凉州词》英译文评析 ——兼谈中国当代文学外译策略.....	155
译者交互隐形与译本呈现.....	155
译作还是教材？副文本视角下中国文化外译的接受 ——以“外教社中国文化汉外对照丛书”为例.....	156
英汉公示语中转喻聚焦方式的研究.....	156
英汉构式“LET ALONE”与“更不用说”认知对比研究 ——基于 BNC 和 CCL 语料库.....	157
英汉合成复合词对比研究.....	157
英汉时空概念化方式差异：时空分立与时空同态.....	158
英汉修辞对比对于外语写作教学的启示.....	159
英汉谚语中运用动物表达进行意义构建的认知对比探析.....	159
英汉隐喻识解的文化机制对比研究.....	160
英汉语非主语话题的话语功能.....	160
英汉语位移运动事件中的移动体：以含有两个及以上参照物的构式为例.....	161
英汉语序差异及翻译中的调整原则.....	162
英汉语音差异与翻译中的语音处理.....	163
英汉语音对比教学模型及其可行性研究 ——以元音对比为例.....	163
英语动物群量词之汉译研究.....	164
语境顺应视角下王际真《老明的故事》对话英译策略分析.....	164
语篇信息视阈下商务纠纷解决中利益争夺的中西文化因素对比研究.....	165
语言、文化与认知 ——语言对比研究的多维度暨跨学科思考.....	165
在英留学中国大陆学生课堂笔记中语码转换现象研究.....	166
哲学典籍翻译研究应该具有怎样的理论视野？.....	167

政体话语的隐喻及其转换	167
政治话语翻译策略研究	168
政治话语构建的篇章隐喻研究	
——以《习近平谈治国理政》第二卷英译本为例	168
中国当下流行新词英译的可接受性研究	169
中国古代科技典籍传播的翻译学路径	169
中国古诗词英译中“情感美”的表现手法	169
——以《中国经典古诗词精选 100 首英译》为例	169
中国古诗英译的策略	
——以《静夜思》的英译为例	170
“中国关键词”对外传播策略研究	170
“中国学派”翻译理论的适用性	
——主体以译者行为批评理论为例	171
中国英汉对比研究的世纪发展历程	
——从马建忠、吕叔湘到潘文国	172
中国政治话语的隐喻翻译探索	
——以《习近平谈治国理政第二卷》英译本为例	172
中国政治话语中的隐喻及其英译策略研究	
——以十九大报告为例	172
中华思想文化术语之十二生肖英译	
——以生肖“羊”的翻译为例	173
中外人文交流语境下的中国文学世界传播与接受：基于海外汉学视角	173
中西李渔研究的嬗变	
——兼论典籍英译与文学研究的会通之道	174
中医药文化国际传播助力中外人文交流和全球治理	175
主观语义的核心特征及分类	175
主语-限定倒装与谓宾倒装	176

A Comparative Study on the Image Reconstruction in the Two English Versions of The Twelve Songs of Hong Lou Meng

Guangdong University of Foreign Studies Deng Lijun

Abstract: Translation, in its nature, involves not only the linguistic transfer of the source text, but also the transfer of image. Image is firstly constructed by the source-text writer, and thereafter through the target text in translation. Translators can never avoid the influence of their own cultural identity. While the writer is the image creator of the original writing, translators are unavoidably image creators in the target text. From the perspective of imagology in translation, image construction is a collective act which results from imaginaire social, which governs the translator's view and thus text selection and production.

Hong Lou Meng, the all-inclusive encyclopedia masterpiece of traditional Chinese culture, has been studied by generations of scholars and translators. The Twelve Songs of Hong Lou Meng¹ (thereinafter called as the Songs), as a collection of fourteen music drama songs, presented in the fifth chapter of the novel and serving as the epitome of the whole book, foretells the tragic fate of the twelve aristocratic Jinling girls and the doomed failure of the two great households of Jia family. The Songs also depicts the personalities, features, talents and aspirations of the girls in beautiful poetic language, rich Chinese cultural allusions and ingeniously self-invented form of music drama songs which originates yet differs from what is known as Beiqu in China.

This paper is a study on the images of the Jinling girls' image recreated respectively in David Hawkes' and Yang Xianyi's translated versions of the Songs from the perspective of imagology in translation. By analyzing the factors of imaginaire social, the translators' cultural identity and purpose, the translator's selection and choice, this paper concludes that translators exert profound influence on the image reconstruction of the original text in the target-language context.

Key Words: Imagology, Translators' reconstruction, The Twelve Songs of Hong Lou Meng

A CPT-based Study on Film Subtitle Translation from Multimodal Perspective

Guangdong University of Foreign Studies Jie Lv

Abstract: Filmic texts are typical multimodal texts. Multimodal studies have been introduced into subtitle translation by more and more researchers. The paper has intended to modify Zhang's framework of multimodal discourse analysis into a FST (film subtitle translation) -oriented one by integrating visual grammar, multimodal transcription, modes and submodes and intersemiotic complementarity. The modified MDA framework can help subtitle translators to identify relevant contextual parameters. The concept of contextual parameters has been proposed both by Zeng (2002) and van Dijk (2008). Zeng divided contextual parameters into different categories and proposed Contextual Parameter Theory (CPT). The paper intends to discuss subtitle translation under multimodal context and solve subtitle translation problems by identifying contextual parameters on different levels including audio and visual parameters. The combination of FST-oriented MDA framework and CPT can help solve subtitle translation problems not only on meaning level such as ambiguity, fuzziness, polysemy, but also on discourse level such as humour, pun, cultural specific items.

Key words: subtitle translation, FST-oriented MDA, contextual parameters, CPT,

can 和“能”的历时比较

大连理工大学外国语学院 寇芸 程丽霞

摘要: 基于《牛津英语词典》(OED)、英国国家语料库(BNC)、美国当代英语语料库(COCA)、北京大学中国语言学研究中心语料库(CCL)以及国家语委语料库,从语义、句法、语用三方面对 can 和“能”做历时比较和对比,分析英汉语情态词演变的普遍规律和个体差异,

关键词: can; 能; 历时; 比较

Conceptual Metonymic Effect in Translating

University of Shanghai for Science and Technology Wang Bin

Abstract: This paper explores how conceptual metonymy, as a way of thinking, triggers out mind access through conventional correlated contiguity, and helps to negotiate, linguistically and culturally, in translating in unexpected ways. The paper explains why metonymy is always with translation but neglected by translators and points out that correlation, coming from nurture rather than nature, gives rises to human thinking that makes isolated items in our experience relational and expands our capacity in creativity in translation.

Keywords: conceptual metonymy; correlation; translating

Consumerist American Masculinity and Its Influence on Contemporary Chinese Masculine Ideal

College of Foreign Languages, Ocean University of China, Chang Qu

Abstract: In the era of Consumerist Capitalism today, gender ideal is largely created and manifested in consumerist pop cultures especially commercials, and is predominantly achieved by consumption. As a result, the consumerist male body has become omnipresent, and the “look” of a successful business elite has become the necessity for a real man. Through textual analysis of some of the popular American and Chinese TV commercials, this paper investigates the similarities of contemporary American and Chinese masculine ideals – both being constructs of and for the hegemonic power structure; discusses how the American consumerist masculine ideal is associated with a compelling modernity, which is particularly appealing to contemporary Chinese men, who are often blamed for the “emasculatation” and humiliation of the nation in its modern history by the West; and argues that Chinese men today embody the fundamental tensions and contradictions of nationalism and Americanization.

CPT-based Meaning Construction on Film Subtitle Translation from Multimodal Perspective

Guangdong University of Foreign Studies Lv Jie

Abstract: Translation studies, especially interlingual translation, have been carried out within mono-mode for a long time. The influence and role of other non-verbal modes have been ignored and under evaluated. Multimodal studies have confirmed that other modes except language also bear meaning potentials. The paper, taking film subtitle translation (FST) as target of research, believes a filmic text is a multimodal text with subtitles as a part of this hybrid text.

Contextual Parameter Theory (CPT) can well explain the inferring and descriptive process of meaning construction in translation and clearly display what's in translator's "black box". The paper makes efforts to bring CPT from mono-modal texts into multimodal texts which are exemplified by filmic texts. Under the FST-oriented multimodal analytical framework, there are four planes of contextual parameters: social-cultural, situational, audiovisual and linguistic parameters. In accordance with features of filmic texts, all parameters are re-classified and re-examined. Based on the stratification and classification, the working mechanism of CPT with multimodality for FST has been elaborated. Simply speaking, the relationship between translation problems and contextual parameters resembles that in function of mathematics. Suppose translation problems are induced variables, then contextual parameters are independent variables. Once independent variables are fixed, induced variables can be calculated.

In FST, there are four core modes: language, image, sound and music, which are resources for contextual parameters as independent variables. Not all sub-modes under the four modes are favorable independent variables. Non-linguistic modes take significant role in the meaning construction process of film subtitle translation. A translator should make every effort to realize multimodal integration while translating subtitles.

Key Words: film subtitle translation, Contextual Parameter Theory, multimodality

Detection of Deceptive Speech Acts in Chinese Courtroom Trials

Guangdong University of Foreign Studies Tian Xin

Abstract: In courtroom trials, litigants conceal or falsify some facts for their own benefits, for they might receive no or slight punishment when they lie or commit perjuries in court. In order to benefit themselves, they may resort to deceptive statements in order to convince the judge to win this case when their interests are threatened. Making deceptive statements in the court, referred to in this paper as deceptive speech acts (henceforth, DSA), will affect court's judgment, waste judicial resources and harm social justice and integrity. Therefore, detection of deceptive speech acts (henceforth, DDSA) is of considerable forensic interests in improving efficiency of courtroom trials and enforcing the authority of legal system. Though deception detection is a hot topic across different fields around the world, few Chinese scholars tackle the issue of deception, especially in a specific context. Therefore, this study aims to find out what linguistic deception indicators can be used to significantly identify DSA in the context of Chinese courtroom trials and thus, contributes to this field. As in the pilot study, we find that deceptive statements in the two types of cases (bribery case and drug related case) are more likely to be discerned, seven authentic cases including three bribery cases (A1, A2, A3) and four drug related cases (B1, B2, B3 and B4) are chosen. 15 extracts in the seven cases are transcribed and detailed descriptions of each case are also provided so that linguistic analyses can be more accurate and pertinent. Based on the seven cases, this study attempts to find reliable linguistic deception indicators in Chinese courtroom context and establish a model of DDSA. As one of efficient cues to deception, linguistic manipulation enables liars to take deception strategies (i.e., concealment, falsification and distortion). Based on linguistic manipulation, a coding scheme is established to show that deception strategies are mostly realized by six linguistic indicators (vagueness, generality, intensifiers, formulaic expressions, references to the other, and minimizing markers). Linguistic analyses are made to present how DDSA is achieved in each extract. As for the occurrence of those indicators, "intensifier" (7 times) occur most frequently followed by "references to the other" (5 times). Both "vagueness" and "generality" occur 4 times, ranking No.3. The least

frequent strategies are “minimizing markers” and “formulaic expressions”. This research sheds light on data-based studies on DDSA which can expand the linguistic data and build a deception corpus to make deception detection accurate and comprehensible. It is hoped that this research can offer implications for other judicial practices, like police interrogation and prosecutor’s questioning. During the interrogation or questioning, the police or the prosecutor should be careful and sensitive to the linguistic deception indicators and plan his or her questioning strategies. However, as for limitations of this study, it is not representative enough to show deception status in Chinese courtroom trials through only seven cases, and civil cases should be collected to test the generality of those linguistic deception indicators.

English Nominalization and Its Application in Translation

江西财经大学 施盈盈

摘要：名词化是英语中的常见现象，历来为语言学界广泛研究。它常见于英语正式文本中，文本正式程度越高，其占比越大，例如法律文本、科技文本、金融文本、新闻文体、学术专著等。名词化是系统功能语言学中的一个概念，是语法隐喻的主要手段，对于我们的英语学习和教学都具有非常重要的作用。通过运用名同化结构，不但可以更简洁明了的表达原文意思，还可以使文章结构更加紧凑严谨，从而提高了整篇文章的书面程度、客观性和正式性。以名同化结构为代表的概念语法隐喻不但有助于培养学生用英语进行思维的能力，同时还有助于提高在阅读、写作、翻译过程中对同义使用的准确性和正式性。更重要的是，名词化可折射出英汉语言差异，譬如动态与静态之分、形合与意合之分、繁复与简短之分、具体与抽象之分等等。本文将阐述名词化的概念、特点、功能，并将其应用于汉英翻译实践，通过汉英对比分析探讨汉语文本在英译过程中的名词化现象及其具体步骤。

本文共分为七章，第一章概述英汉语言的差异，简介名词化现象。第二章阐述了名词化的概念、定义。第三章介绍了名词化的功能。第四章举例介绍了动词、形容词、分句的名词化过程。第五章详述了名词化的结构类型和名词化所体现的深层语法结构。第六章选取《中华人民共和国合同法》的中英译本作文分析素材，从汉语无主句翻译、汉语连动句式翻译和汉语并列分句名词化三个方面探究名词化在汉英翻译中的应用。第七章总结了名词化所反映出的英汉语言差异和名词化在汉英、英汉翻译中的主要思路和方法。

关键词: nominalization, System-Functional Linguistics, grammatical metaphor, translation

How does the context make a translation happen? An Activity Theory perspective¹

西安交通大学 桑仲刚

Abstract: Context is a critical topic in translation studies. The research into translation context has undergone a shift from the multidisciplinary investigation into one or a few contextual factors to conceptualizing it as contextualization, i.e. a dynamic process of the interactions among the contextual factors. Nevertheless, the mechanism of translation contextualization, namely, the problem of how the interactive factors enable a translator to bring a meaningful target text into being, is yet to be explored. Activity Theory is a cultural-historical framework to analyze social practices. It can provide an account of translation contextualization. In light of the framework, an activity itself is the context of a translator's decision-making and translation contextualization is no other than the rule-governed actualization process of a translation activity, which is hierarchically realized through chains of actions and operations.

KEYWORDS: Translation context; activity; contextualization; Activity Theory

Scolding “Brothers” and Caring “Friends”: Discursive Construction of the Identity of Mediation Helpers in China

Guangdong University of Foreign Studies XU Youping

Abstract: Despite the increasing popularity of the call for specialized and professionalized mediators worldwide, the importance of mediation helpers who are non-mediators but invited to assist the mediation in China can never be underestimated. Different from the western style of co-mediation that involves two or more mediators, China has the tradition to invite mediation helpers such as family

members, neighbors, friends and working unit leaders, to help the mediator settle disputes for parties. Nowadays, in one innovative form of people's mediation, TV mediation, warm-hearted people who are unfamiliar with the parties are also invited to be mediation helpers. This paper, based on the socio-cultural linguistic framework of identity proposed by Buchholz and Hall (2005), intends to analyze how "stranger" mediation helpers discursively construct their identities as scolding "brothers" and caring "friends" in China's TV mediation. The data used in this paper consists of transcripts of 10 episodes of TV mediation programs on divorce disputes in China. Data analysis shows that unlike the mediator who is supposed to be neutral, mediation helpers often align/disalign themselves with parties, discursively construct such an identity as scolding "elder brothers" and caring "friends", and achieve additional favorable effects that would otherwise be normally impossible by the neutral mediator. This paper concludes that due to the socio-cultural traditions in China, this seemingly peculiar phenomenon to the west is actually an innovation of mediation and is the very secret that makes mediation in China vigorous and effective.

Key words: mediation helpers, identity, alignment, indexicality, dispute resolution

Sociological formation and reception of a translation

Ocean University of China Minhui Xu

Abstract: This study draws on Bourdieu's conceptualization of the international circulation of ideas to examine the sociological formation process of a translated text. Taking as a case *Border Town*, the most recent translation of the modern Chinese writer Shen Congwen's (1902-1988) masterwork *Biancheng*, the present study explores the holistic sociological formation process, from selection to formulation to reception. It investigates the three phases of the sociological formation process as delineated by Pierre Bourdieu: the process of selection, the process of labeling and classification, and the process of reading and reception. It attempts to figure out the dynamics of the holistic process, that is, what was involved in the selection of *Biancheng* for translation and publication, of the translator Jeffrey C. Kinkley, and of the commercial publisher HarperCollins; what strategies were adopted for labeling and framing the final product *Border Town*, as are demonstrated in the foreword and

endnotes, and the design and contents of the book covers and the spine; how these strategies and the way the work was marketed impacted its reception, as well as the status quo of the reception field. It discovers that the first two phases have created favorable conditions, and all the factors have exerted direct influence on and played a decisive role in facilitating a desirable mode of reception for *Border Town*. The efforts of the translator, the publisher, and the marketing and other agents have helped promote a more favorable environment and tried to reach a larger readership, creating some promising conditions for the reception of the translated book *Border Town*. However, the reception status of the translation is not very optimistic, because the milieu of a cultivated public, or a desirable size of audience, has not maturely developed yet. It argues that the reception of translation depends on the success of each phase of the sociological formation process. Any deficiency might spoil the reception, and the reception of a translation is to be constructed and consecrated through joint efforts of different agents in each phase. A sociological consideration of the encompassing dynamics of the holistic formation process can shed new light on a real understanding of the reception of a translated work.

Key words: sociology of translation; sociological formation; reception; literary translation; *Border Town*

STE 在科技汉英翻译中的应用

广东外语外贸大学 李雯

摘要: 科技发展的日新月异,对科技文档的翻译时效性和准确性提出了更大的挑战。STE(技术简明英语)是一种受控语言,在科技汉英翻译中使用 STE 有助于翻译出清晰、简明和易懂的高质量译文,还能有效地控制成本,例如因歧义而引起的修改和维护成本。本文从单词、词组、句子、段落等角度出发,结合 STE 的理论和规则以及笔者在华为公司十余年的科技翻译经验来探讨 STE 在科技汉英翻译中使用的可行性。

关键词: STE; 科技; 汉英翻译; 规则

The Creative Works of Bob Dylan and Their Translation in China

Center for Translation Studies, Huaqiao University CHEN Liming (陈历明)

Abstract: As a singer-songwriter, author, and artist, though Bob Dylan has been an influential figure in popular music and culture for more than five decades in America and Europe from the 1960s, and became a reluctant “voice of a generation” with songs such as “Blowin’ in the Wind” and “The Times They Are a-Changin’” which became anthems for the Civil Rights Movement and anti-war movement, he was almost completely unknown in China during 1960s and 1970. His creative works and translation well witnessed the changes in ideological evolution, saw a boom of acceptance in nowadays China, which is realized by means of some methodologies proposed by Peter Low (2008, 2010), Drinker (1952), Kelly (1992). Most of the Chinese translations, however, lack their singability which is the most significant aspects for Dylan’s creative works. This article is expected to reexamine the previous work and offer some other ways of better translating them in Chinese.

The Engles 的 habitus 对毛泽东诗词英译的影响

同济大学 鲁汶大学 李琳

摘要: 本文在社会翻译学 habitus 的理论框架下, 以英译毛泽东诗词的聂华苓夫妇 (the Engles) 为研究对象, 考察译者因素在翻译毛诗词过程中所起的作用。1972-73 年, 二人的合译本在美国和英国出版。毛泽东诗词作为中国意识形态的文化载体, 富含文学价值之外的含义。在处于中美冷战时期的美英两国, 翻译并出版中国领导人的诗歌, 与当时的历史背景和社会、文化语境有着不可剥离的联系。而两位译者作为其中的亲历者, 其复杂的身份、各异的成长和教育背景、对新中国和毛泽东的态度等因素都直接影响他们的翻译活动, 从而在翻译目的、选材、原则和策略等诸多方面留下译者的印记。

同时, 本文研究在其翻译毛诗词的过程中, 译者与其他相关参与方的互动, 其中包括出版商、评论者等专业人士, 以及两位译者组织的爱荷华大学“国际写作中心”, 以还原整个翻译活动中译者所扮演的角色, 得出其对毛泽东诗词英译的影响。

关键词: habitus; 译者研究; 毛泽东诗词

The Traditional Chinese Medicine Translation from Cross-cultural Perspective

Jiangxi University of Finance and Economics Li Yao

Abstract: Traditional Chinese medicine (TCM), as one of the most representative traditional cultures, contains the experience and knowledge accumulated by ancient Chinese in fighting against diseases. TCM is not only a medical system, but also a collection of ancient beliefs on nature and life. With the promotion of Chinese culture, English translation of TCM has become a top priority on the agenda. Cultural elements of TCM have provided bases for the translation studies from an intercultural perspective. Bilingual ability, intercultural ability and TCM knowledge are all key factors affecting the English translation of TCM. The thesis summarizes difficulties in TCM translation and adopts different strategies to deal with the culture-loaded texts. A contrastive case study is also conducted based on some excerpts.

Key words: intercultural perspective, TCM translation, translation strategy, case study

Translation Quality Assessment of the Law of the People's Republic of China on Application of Law Concerning Foreign-related Civil Relations Based on Juliane House's Revised Model

广东外语外贸大学 刘智婷

Abstract: This article applies Juliane House's revised model for translation quality assessment to assessing the quality of the English translation of a legislative text—‘中华人民共和国涉外民事关系法律适用法’ at pkulaw.com. Through analysis and comparison, it is found that, in terms of the individual textual function of the original, the ideational functional component and the interpersonal functional component are equally important, both equally marked on the dimensions used for the

analysis of the text, and that despite some dimensional mismatches, no consequent substantial change of ideational and interpersonal functional component of the text's function occurs. The translation analyzed above can be described as an covert translation, since the original is not specifically addressed to a particular source culture audience and functional equivalence between the original and the translation is generally achieved via a 'cultural filter'. It can be concluded that the translation can be viewed as a translation of relatively good quality. This assessment tentatively suggests the applicability of House's model to the translation quality assessment of legislative texts and thus more trials are expected, especially those which are corpus-based.

Keywords: legal translation; translation quality assessment; legislative text; House's model

Translingual creativities: A sociolinguistic study of English lexical borrowings in Mandarin

新加坡南洋理工大学 莫少斌
NCPA 英东美式中学 胡梦妍

Abstract: While acknowledging that phonemic loans, semantic loans and phono-semantic mappings are still important linguistic mechanisms whereby English lexical borrowings enter Mandarin, this dissertation adopts a translingual orientation to examine the brand-new linguistic mechanisms whereby English lexical borrowings are adapted and manipulated by the participants of the Taisha Super Forum, a Chinese internet forum which serves as a platform for Chinese students aiming to study abroad to exchange information about higher education in overseas universities. The brand-new linguistic mechanisms discovered in the dissertation include hybrid loans, Pinyin alphabetism, English alphabetism plus English suffix, numerical plus English letter, conversion, and sound imitation for humorous effect. In addition to the description of the above brand-new linguistic mechanisms, this dissertation also employs the theoretical frameworks of translanguaging/translingual practice to explore the sociocultural meanings of the innovated words created from the adaptation and manipulation of English lexical borrowings by the participants of the Taisha Super Forum.

Use of Translation Corpora as a New Method in Chinese Language Research and Its Pedagogical Implications: The Case of Viewpoint in Narratives

Masaryk University Wei-lun Lv 吕维伦

Abstract: This article is a preliminary attempt to apply the use of translation corpora as a new method in Chinese language research. We look into how the use of a Chinese literary masterpiece and its English translation can help us identify interesting differences between the two languages. The discussion is focused on how the author and the translator present viewpoint structure in the narrative. Use of deictic verbs and stylistic strategies such as zero-anaphora and (free) indirect speech are discussed. At the end of the article we propose a pedagogical implication.

Keywords: cognitive linguistics, deixis, stylistics, translation, viewpoint

20 世纪 80 年代至今中国翻译理论史书写考察

上海海事大学 耿强

摘要: 翻译话语指的是有关翻译的一套认识、观念和真理,它可以通过文集编纂和历史著述等书写形式得到体制化的建构。梳理 20 世纪 80 年代至今已经出版的中国翻译理论史书写,结果发现呈现出谈话式、史料式、史纂式和话语式四种模式。它们风格各异,倾向于将翻译话语去语境化、坚持线性进化论历史观以及固定的认知框架。去语境化切断了翻译话语与历史和社会的互文性联系;线性进化论历史观忽略了统一历史景观背后可能存在的断裂和冲突;固定的认知框架照顾不到名人名言之外的底层翻译话语。今后为了推动中国翻译话语的研究,我们不妨转换认知框架,扩大翻译话语的考辩范围,从译本的正文本、副文本和外文本三个方面出发,探寻可能被大历史所遗忘的隐形的小传统,从而补充甚至修改已经成为经典的中国翻译话语史。

关键词: 翻译话语; 中国翻译理论史; 文集编纂; 副文本

把论文写在祖国的大地上 ——外语界语言学研究的一点思考

河南省高校人文社科重点研究基地河南大学英语语言文学研究中心 牛保义

摘要：本文在分析外语界语言学研究现状和原因的基础上，对其未来发展提出了一些粗浅的看法。我们认为，外语界语言学研究应当立足汉语，借鉴国外研究资源，据“汉”释“汉”，把握国际语言学研究动态，努力为构建具有汉语特质的中国语言学理论体系做出贡献。

关键词：外语界语言学；立足汉语；理论创新

标记理论视域下眨眼类动词中英对比研究 ——以“眨眼”、“挤眼”和 blink、wink 为例

广东外语外贸大学 赵光存

摘要：本研究多渠道收集了关于眨眼类动词“眨眼”、“挤眼”、blink 和 wink 的大量文献及语料，然后用标记理论进行对比分析。本文首先对标记理论基本概念进行梳理，提出针对本研究提出四条操作性极强的标记性判断标准，然后以此作为理论依据对相关文献与语料进行了对比分析。得出以下结论：（1）汉语眨眼类动词“眨眼”常为无标记表达，“挤眼”常为有标记表达；（2）英语中眨眼类动词 blink 常为无标记表达，wink 常为有标记表达，而 wink 的变体表达 glance at, give a glance to, crowd on the eye, make signs of derision 标记性程度要小一些，有标性居于 blink 和 wink 之间的标记连续体上；（3）英汉眨眼类动词有很大程度的语义语用重叠与对应关系，“眨眼”和 blink 为无标记表达，“挤眼”和 wink 为有标记表达，可以英汉对应互译。

关键词：标记理论；眨眼；挤眼；blink；wink

社区矫正话语中的权势关系研究

广东外语外贸大学 蔡苗苗

摘要:随着司法改革的发展,社区矫正在恢复性司法的道路上显得日益重要。但是由于社区矫正体系的不成熟以及方法论的匮乏,社工的工作尚显不成熟。因此对社区矫正活动中社工的权利话语的研究可以为社区矫正的发展提供理论基础,这对社工,对受矫人员乃至法制建设和社会和谐都有着巨大的意义。为了研究社区矫正中的权利话语,笔者开展了田野工作,以社工助手的身份参与社区矫正活动中并对现场谈话进行了录音和转写,并从系统功能语言学的角度对社区矫正话语进行了研究和分析,提出自己的建议,促进社区矫正活动的有效开展。本文以 10 篇语料为研究对象,从词汇,句子和语篇层面分析社区矫正权利话语的特点,然后,以及物性,语气和情态,以及主位结构为基础和理论框架,主要联系社工在社区矫正中所承担的不同角色与各个角色所使用的话语,以此来解剖社区矫正活动话语体现的权势关系,并说明社工对自己权势的良好把握是如何促进社区矫正活动的目的达成的。

笔者希望通过此次实践研究,一方面更好地加深对社工的权势的理解和重视,另一方面发现部分问题,提出相应的解决策略,借此帮助社工更有效地开展社区矫正工作,促进受矫人员顺利回归社区,为恢复性司法的推进尽一点绵薄之力。

关键词:恢复性司法;社区矫正;系统功能语言学;权势关系

布迪厄社会学理论视角下蓝诗玲的译者惯习研究

——以《鲁迅小说全集》的英译为例

北京外国语大学 王洪涛 王海珠

摘要:本文以布迪厄的反思性社会学理论为依托,以英国汉学家蓝诗玲的《鲁迅小说全集》英译为案例,探讨蓝诗玲在接受教育、学术研究、工作等社会化过程中所形成的独特的译者惯习,在此基础上着重分析蓝诗玲的译者惯习在翻译选材、翻译观、翻译策略等方面对其翻译活动产生的具体影响,进而剖释蓝诗玲的中国文学英译作品取得成功的深层原因,希望借此对当前中国文学“走出去”有所启发和借鉴。

关键词:反思性社会学;蓝诗玲;译者惯习;《鲁迅小说全集》;中国文学“走出去”

传承、创新与融合

——中国口译研究博士论文 20 年成果分析

广东外语外贸大学 穆雷 王莹

摘要:博士学位论文是学科发展前沿、理论体系建构与创新的代表性成果,口译研究博士论文的成果分析有助于加深学界对口译研究历史及现状的认识,为明确学科未来发展方向提供参考。本文以我国 1997-2017 年间的 89 篇口译博士论文为分析对象,从基本情况、研究主题、研究方法三方面进行统计分析。基于此,笔者就口译研究学术梯队的传承与延续、口译理论的发展与创新以及口译研究的学科交叉与融合展开讨论,为提高口译博士论文学术水平、推动口译学科持续发展提供建议。

关键词:口译研究博士论文;基本情况;研究主题;研究方法;成果分析

传统译论现代转化两种研究偏向指弊

大连大学英语学院 李瑞凌

摘要:目前,对传统译论的现代转化研究在理论形态上有一定的进展,但是在研究的方法论层面上,主要是传统译论在现代转化中如何批判性吸融西方译论和传统文化问题上出现了两种研究偏向。偏向之一是以西方译论或文论为参照系对传统译论进行现代阐释;偏向之二是囿于传统文化语境对传统译论进行承续和创新。这两种研究偏向都存在弊端而不利于在传承创新中建立现代译学。

关键词:传统译论;现代转化;偏向

从“词”到“辞”:潘文国章句学思想的启示

湖北师范大学外国语学院/国际教育学院 丰国欣

摘要:本文以潘文国先生的字本位章句学原理为基础,首先指出“语素”和“字”性质不同,各自分别构成了印欧语的“词”和汉语的“词”,分析了两种“词”的不同,认为在汉语里存在着“辞”而不是“词”这种语言实体;文章接着总结了潘文国先生关于“辞”概念的基本观点;最后分析这些观点给汉语研究带来的启示。

关键词:章句学;词;辞;字;语素

从《往事与刑罚》到《第七天》

——余华小说在美国的译介效果研究

同济大学 吴赞

安徽大学/同济大学 傅悦

摘要：余华小说在美国的译介呈现体系化、稳步推进的特点，主要表现为选材的完整性，出版时间的连续性、“学院派”译者构成的多元化和出版社的稳定性。通过分析七部作品的图书馆馆藏、亚马逊美国销量排名和专业书评及普通读者评论，发现整体而言相对于其他中国当代小说，余华小说在美国图书馆馆藏量较高，销量排名相对靠前，读者评价以褒为主。专业读者和普通读者的正面评价均聚焦于主题表达、情节推进、人物塑造和艺术风格，尤以《活着》最受欢迎。相对良好的译介效果，主要得益于原作者参与度的提高、译者更多的主动权、出版商等机构的积极参与以及电影等流行文化元素的推手作用。同时，相关作品图书馆馆藏仍欠丰富，专业书评中严肃期刊和流行期刊比例失调。在今后的译介中除了注重作品普世精神价值的传递，还需加强与图书馆的合作，在注重专业书评的权威性和引领作用的同时，兼顾流行期刊在普通读者群体中的影响力。

从《吴宓日记》看吴宓的道德意志与儒教精神

温州大学人文学院 曹瑞冬

摘要：《吴宓日记》是吴宓对近代混乱的社会思潮和反覆的人情关系的真实见解与感触，并记述了吴宓在民国时期以发扬光大中国文化为己任，创办《学衡》杂志，推行道德对国民性的改良教育。从《吴宓日记》中终可见吴宓其一生推崇的道德至上和中庸思想，由此以文化保守主义的姿态对新文化运动进行批判和补充，而吴宓意志与精神的形成、发展与实践贯穿其人生，为中国文化的现代化发展提供了宝贵经验。

关键词：《吴宓日记》；吴宓；道德意志；儒教精神；学衡

从交互主体性视角看译者隐形

中国海洋大学 任东升 王芳

摘要：本文尝试从现象学交互主体性视角探究译者与其他主体的互动关系，直观译者隐形的哲学本质。当前国内译界存在 translator' s invisibility 汉译混乱的现象，通过探究“身”与“形”的汉语内核差异澄清 translator' s invisibility 的汉译；从现象学交互主体性视角审视翻译过程，用理解场和阐释场观照交互主体的三级交互关系，探究译者隐形的哲学本质。在探究译者隐形与翻译之文本呈现关系的基础上，厘出译者隐形连续统，定位译者隐形的尺度价值。译者隐形连续统的提出，创造性地将译者隐形作为衡量译本的尺度，用以鉴别呈现译本是否为优选译本。中国文学作品只有以译者隐形、逼近原文的优选译本进入外语世界，才能使英语读者获取对中国文学的正确认知和整体理解，从而避免因译者不当显形而造成的中国文学变形甚至中国文化传播力受阻。

关键词：交互主体性；三级交互；译者隐形；译本呈现

从生态译诗论翻译构性

同济大学 陈琳

摘要：比较文学翻译研究范式视文学翻译为具有文学与文化意义的话语行为。我们认为，该话语行为及其影响的产生机制在于翻译具有话语建构性，因而提出“翻译建构性”概念并论证了其前提假设。我们以美国二战以后对中国古典诗词的翻译诗学为例，论述了其建构的内容、方式与意义。美国的荒野文化与文学构成了美国对中国山水诗和禅诗翻译的接受认知基础与文化背景，成为了中国自然山水精神与美国荒野精神的对话与融通的基础，从而产生了生态译诗翻译规范，为中国古典诗歌建构了富于生态话语意义的诗学形象。这尤其体现在欣顿为山水诗建构的荒野宇宙观的概念上。其译诗及其翻译话语融通了中国道禅哲学所蕴含的直觉生态智慧与美国当代的深层生态哲学，赋予了山水诗的当代生态诗学价值与普世生态精神，更新了古典诗词的世界文学形象。翻译建构性揭示了翻译对民族文学的世界文学面貌的勾勒作用的机制，丰富了对翻译本体论的认识。

关键词：翻译建构性、生态译诗、山水诗、荒野宇宙观、戴维·欣顿

从文化空缺看《论语》中文化负载词的翻译

——以辜鸿铭的译本为例

曲阜师范大学 侯学昌

摘要：在中国文化日益弘扬的今天，将典籍进行世界性推广是弘扬中国文化的有效途径之一。但由于中西方文化空缺的存在，不可避免地产生文化负载词。

《论语》是反映中华文化的重要典籍，其中包含了大量文化负载词。本文以辜鸿铭的译本为例，力图分析《论语》中五类文化负载词的翻译方法。研究表明，辜氏把目标文本读者定位为英美人士，且以传播中国思想文化精髓为主要目的；为此，他在翻译过程中主要采用了省译、替换和归化加注的翻译策略。

关键词：文化空缺；文化负载词；《论语》；辜鸿铭；翻译策略

从文化现象到文化形态

——西方语言学理论中国化问题值得研究

苏州科技大学 苏章海

摘要：马建忠以“语法救国”为己任，著成的《马氏文通》于 1898 年出版，开启了中语言学发展的现代阶段，是一种特定历史阶段的文化现象。此后中国的语法研究乃至整个语言学研究多以西方语言学理论“马首是瞻”——“外国的理论在那儿翻新，咱们也就跟着转”。尤其是改革开放之后，除了先前的美国结构主义语言学理论之外，系统功能语言学、转化生成语言学等西方形形色色的西方语言学理论蜂拥而至，成为中国外语界乃至汉语界引进和吸收的热门。然而，“几十年来，我国的语言研究缺少自己的理论，始终在洋框框里打转，跳出了一个框框，又进入另一个框框，其根本原因就是没有自己的语言哲学和语法哲学”。

2016 年 5 月 17 日，习近平主持哲学社会科学座谈会，强调“要加快构建中国特色哲学社会科学，按照立足中国、借鉴国外，挖掘历史、把握当代，关怀人类、面向未来的思路，着力构建中国特色哲学社会科学，在指导思想、学科体系、学术体系、话语体系等方面充分体现中国特色、中国风格、中国气派”，指出“构建中国特色哲学社会科学，一是要体现继承性、民族性；二是要体现原创性、时代性；三是要体现系统性、专业性”。

因此，在充分发掘、继承中国传统语言学研究优秀成果的基础上，尊重“西学东渐”一百多年来西方语言学理论（包括语法学理论）在汉语研究中引进和吸收基本历史事实，提出“西方语言学理论中国化”的概念，从本体论、方法论、认识论、价值论等不同层面对这一问题进行系统研究，有着比较重要的历史和现实意义。

本研究应立足于“文化自信”的社会文化语境，以“立足本来、借鉴外来、面向未来”为原则，聚焦索绪尔以来结构主义语言学、转换生成语言学、系统功能语言学和认知语言学四大语言学理论与方法及其语言哲学思想在汉语研究实践中的运用及其中国化路径的不同特点进行回溯性的对比分析，透视《马氏文通》以来西方现代主流语言学理论在中国传播的历史进程及其“中国化”程度的差异和原因，探讨西方语言学理论与汉语语言实际和中国传统语言研究范式相互碰撞摩擦、融合化入的中国化路径，寻求解决当下中国语言学研究中西方语言学理论与中国传统语言学理论相互隔膜的“两张皮”问题的有效途径；立足汉语实际，为完善中国语言学理论体系做出贡献。

关键词：文化现象；文化形态；文化自信；西方语言学理论中国化

从我国专业博士学位教育看 DTI 人才培养

广东外语外贸大学 穆雷 李希希

摘要：随着语言服务行业的快速发展，培养高层次、应用型语言服务人才势在必行，然而目前我国的翻译专业人才培养尚不能满足社会对于该类人才的需求。设置翻译专业博士学位（DTI）已提上日程，然而就如何开展该学位的设置，需要反复精心论证。本文通过考察我国其他专业博士学位在培养目标、学制、课程设置、师资建设、入学要求、实习实践等方面的要求与特点，总结其优点与不足，以期为我国翻译专业博士学位的设置提供参考。

关键词：专业博士学位教育；翻译专业博士学位；人才培养

从学科身份构建视角论法律翻译研究学科建设和发展

中国政法大学 王芳

摘要：法律翻译研究到底是一门交叉学科、学科分支，还是一门独立学科，

长久以来学术界对此争论不休。经过几十年不断巩固和发展，翻译研究在实践和研究层面的专业化显著增强。最初，研究者们强调在以语言学为导向的理论之外建立一套独立的概念模型，这就为找到更为精确的方法研究与其他学科相关联的特定翻译分支奠定了基础。自 20 世纪 80 年代和 20 世纪 90 年代出现“文化转向”（Snell-Hornby 2006）以来，翻译研究日益向以新的研究路径和“技术转向”（Cronin 2010）为特征的“跨学科转向”（Gentzler 2003）发展，而崭新的计算机工具以及与信息技术交互作用有益于这种转向。翻译本质上是跨领域知识的载体，大量影响因素促使了当代翻译理论的形成（Holmes, 1972/1988），因此，从“遗传角度”来说，翻译研究有跨学科发展的趋势。正是由于对交际的共同关注，其他学科也与翻译建立了联系；反过来，译者和翻译研究学者利用其他领域的真知灼见充实已有的分析模型从而领会和传达细微差别。这就是过去三十多年法律翻译的状况，到目前为止，法律翻译研究已经成为最为突出的翻译研究领域之一。

随着增强国家文化软实力战略的提出，中国法律翻译和法律话语传播事业不断发展，法律翻译研究已经成长为一门独立的交叉学科，有其明确的研究对象和研究领域，但国内的法律翻译研究学科现状与当前中国社会发展的客观需要严重脱节，最主要的就是法律翻译研究尚未在制度层面获得学科建制上的一席之地。作为翻译研究领域的一门重要交叉学科，法律翻译研究的发展体现了当前中国社会发展的一种客观需要，但我国外缘体制对法律翻译的认知远远落后于法律翻译研究学科体制的正常发展需要，这不可避免地制约了该学科的顺利发展。

身份构建对个体形成总的身份认知并进行行为选择具有重要意义，笔者在对法律翻译研究发展进行综述的基础上，从统一学术称谓、完善制度建设、完善跨学科方法论、增强学术话语权和建设学术群体几个方面探讨构建法律翻译学科身份的途径，试图全面推动法律翻译研究学科建设。

关键词： 法律翻译研究 法律文本 研究范围 历史发展 方法论 学科建设 身份构建

灯塔的景观叙事与中国的地理想象（1856-1936）

温州大学人文学院 曹瑞冬

摘要： 灯塔作为一种人文景观，既是人类视觉和意识的焦点，也是特定社会经济构成的意义和记录，并能以图像为中介将人们的社会生活及关系转化为叙

事形式。晚清以降，中国的地理想象处于持续的变动和重构之中，西方人或殖民机构首先藉“灯塔”建构了图像霸权，扩张了殖民权威，民众则在西方优越性的话语论述中不断生产集体记忆，并逐渐绘制簇新的“认知地图”，最终在政府权威的统摄和整合下，“灯塔”趋同于“领土/主权”的国家符号或革命的叙事话语。景观成为不同社会群体争夺的对象，而由此衍生的“地理想象”一定程度上指导了社会关系的重构和景观再生产。

关键词：灯塔 景观叙事 中国 地理想象

多元系统论视角下《孙子兵法》的英译变迁

海南大学 张琳瑜 海南大学 李孟端

摘要：《孙子兵法》英译历史久远，各家译本层出不穷。本文基于多元系统论视角，通过运用统计分析和实例论证的方法，描述四个译本（Samuel Griffith, 林戊荪, Thomas Cleary 和 John Minford）的翻译特色。与此同时，我们试图从历时性角度分析各个时期的译本成因，总结发展规律，从而揭示西方读者对中国典籍阅读需求的变化过程，以指导现阶段典籍外译事业，帮助译者适应不断变换的海外市场。

关键词：《孙子兵法》、多元系统论、典籍翻译、变迁

翻译汉语篇章组织的欧化现象

上海交通大学 朱一凡

摘要：本文通过对比英语、汉语的篇章组织特点，分析了翻译汉语在行文逻辑上，篇章组织上与原创汉语的区别，主要体现在篇章逻辑的欧化、话题的缺失、演绎式的篇章组织和音律缺失四个方面。此研究旨在揭示翻译汉语篇章组织的特点，以期对欧化汉语研究、翻译研究有所启示。

关键词：翻译汉语；篇章组织；欧化

翻译理论建构的原则与途径

广东外语外贸大学 穆雷 傅琳凌

摘要：新时代背景下，国家提倡坚定文化自信、理论自信，积极推进知识创新、理论创新与方法创新。从 20 世纪 90 年代开始，国内翻译学界在理论创新方面做了一些有益的尝试，这些尝试有助于激励译界学者避免盲目跟随西方研究之风并重新审视中国本土译论的价值，对翻译学科的健康发展有所裨益。然而，翻译理论的创新与建构并非易事，需要学界同仁放下“焦虑”，立足本土实践，在解决实际问题中促进理论的发展与创新。笔者结合当前翻译学科的发展现状，以“变译理论”的产生与发展为镜，反思中国当代翻译理论建构的现状与问题，并提出理论建构的基本原则为“问题导向原则”，建构的典型途径主要包括以下四个方面：1) 文献爬梳、追根溯源；2) 借鉴古今、发掘增量；3) 明确概念、规范译名；4) 证实立足、证伪完善。

关键词：翻译理论；理论建构；原则；途径

翻译批评需要怎样的“标准”？

扬州大学 周领顺

摘要：译学界一直在为寻求翻译方面的“标准”进行着不懈的努力，从翻译标准到翻译批评标准莫不如此。对于翻译批评，人们希望“从一定的价值观念出发”并“以一定的翻译标准为准绳”，而世上从来就不存在这样一个“放之四海而皆准”的主观标准，真正的“标准”是科学的描写方法，比如基于连续统方法而对译者翻译实践进行的层次化描写和在此基础上而进行的客观分析。

本文从翻译标准争论的主观性到翻译批评建构过程的科学性，纠正了传统上的一些认识误区；以事实为基础，论证了增强翻译批评客观性的内部和外部、静态和动态、文本和人本等诸多因素，以确保翻译批评有据可依，尽可能做到令人信服。翻译的理论探讨皆具有批评性。因此，对于翻译批评标准的讨论，有望推动整个译学的健康发展。

关键词：翻译标准；翻译批评标准；科学方法

翻译学博士培养探索

广东外语外贸大学 穆雷

摘要：翻译学博士培养在我国仅有 20 余年的历史，毕业生也只有千余人，培养过程需要认真探索，积累经验，改进方法。笔者观察总结了内地和香港多名翻译学博士的成长经验，阅读、统计、分析了千余名博士学位论文的选题、研究对象、研究方法和研究结论等方面的内容，发现了一些问题，如缺乏逻辑思维能力和批判性思维能力的训练、缺乏文学阅读和文体学知识的积累导致写作的学术型不够、研究方法和学术规范训练不足、学科意识不强导致研究定位不够准确等。结合自己的培养经验，笔者提出了一些改进的方法。

翻译学研究创新方法论

——开放性理论模块与经验模块的统一

广东外语外贸大学翻译学研究中心 曾利沙

摘要：我国翻译学的创新发展需整合中西理论资源，从学科建设的学理性和科学发展观对其进行系统整合拓展性研究，翻译学理论整合的生态条件是问题-解决导向性、融通性、开放性、批判继承性、范畴化拓展与系统建构，理论研究方法论应突出可分析性、可描述性、可解释性、可印证性、可推论性、可操作性，并能转化为普遍应用性的方法论结构、认识结构和实践结构的统一，在学术群体中形成共识，共同推动翻译学科学理论发展。

本研究将模块化理念方法引入翻译学研究，在译学体系研究中，理论模块是指以研究问题为导向，围绕特定的基本理论概念，以其理论属性、本质特征、功能与作用、逻辑关系与状态等为依据，按照一定的原则关系整理出的一个理论与技法范畴的集合，它反映出可以将翻译知识经验性地或理智地联结于一个相对独立的整体之中，上升为普遍原理性认识。经验模块是指以实践论、认识论、价值论、方法论结构等为依归，从无数个案或不同类型文本翻译研究的典型案例中，运用感知、知觉、判断、分析、抽象、概括、综合等归纳与演绎相结合的思维手段，建构出种种以实践问题-解决为导向的反映主-客观互动的翻译感性认识结构，形成无数个相互关联、相互区别的经验知识与解释性理据的集合。它包括了对特定实践问题的量化和定性、解决方案、选择理据、特征分析与价值判断、描述与解释、自证与他

证、内部联系与外部社会文化语境干涉等因素的概念化抽象与概括。

研究证明,模块化研究范式大大突破了传统译学理论与实践研究的维度,能为译学发展提供新的增长点,能提供无数程度不一、小题大作的研究课题。它体现出一定程度的广延性、融通性和科学性,通过一个个具体概念、一个个范畴和区间性规律来揭示翻译活动的普遍性和特殊性,不仅大大丰富了翻译学研究的外延与内涵,还这种模块化研究范式打通了宏-中-微观层次衔接的瓶颈,从深度和广度上超越了现有的研究方法;其结果则是理论与实践相统一的原则认识论的集合,使得对特定的文本类型的研究既见树木又见林,无论是从翻译学理论发展与建构上,或是从高层次翻译人才的教育培养的更高要求方面,都具有重要的促进作用和指导意义。

关键词: 译学理论研究; 创新方法论; 理论模块; 经验模块

改革开放背景下翻译的特点及演变

江西财经大学外国语学院 曾剑平

摘要: 改革开放离不开翻译。与以往的翻译活动相比,改革开放背景下的翻译具有明显的特点:一是翻译活动频繁,涉及面广;二是翻译量大,时效性强,需要团队合作才能完成;三是翻译产业化,翻译市场广阔;四是翻译人才专业化培养;五是机器翻译在语言服务中占有一席之地。与此同时,翻译也出现了明显的变化,主要表现在:由译入为主向重视译出转变,由无序向规范转变,核心概念翻译自我革新,由全译向变译转变。

关键词: 改革开放; 翻译

格式合同的(不)可理解性研究:语料库分析方法

广东外语外贸大学 胡莹

摘要: 在社会生活中,合同能够促成交易高效且低成本地进行。而格式合同是合同的广泛运用的变体之一,常由法律专业人士精心撰写以规避可能存在的法律风险。格式合同中不可理解的或不清晰的术语和表达等这类语言因素极可能导致无法律知识背景的人难以理解合同的内容,从而不能履行合同或保护自己的权益。这篇论文将借助语料库语言学的研究方法,研究分析格式合同中引起无法

律知识背景人士难以理解格式合同的不可理解性因素。并探究这些因素为什么以及如何造成无法律背景人士理解失误或理解不能这一结果的。最后，通过一定程度上的消除或弱化这些不可理解性因素，这篇论文将试着提出为无法律知识人士提供更清晰且更易于理解的合同语言表达的建议。本文将通过文献回顾的方法整理前人对法律语言不可理解性因素的研究，设想可能存在于格式合同中的不可理解性因素。本文将格式合同分为两类：“知识相关的不可理解性因素”及“语言类的不可理解性因素”。语料库的研究结果发现，在文献回顾基础上所理论设想的不可理解性因素并不完全适合中文格式合同的语境，知识相关的不可理解性因素在格式合同的中文语境中高频出现。而部分的语言类不可理解性因素如“指代不明”或“隐性连词”是高频出现的不可理解性因素，而有些语言类不可理解性因素，如“词串”和“模糊语用预设”并没有出现在中文语境或者即使出现也不会造成理解上的困难。

构式-框架分析法下宋词英译的句法-语义转换研究

宁波大学 徐坚俊

摘要：构式-框架分析法认为构式的句法结构压制语义框架，而语义框架又为构式语义阐释提供补充。据此，本文考察了宋词施事话题化构式与受事话题化构式在英译过程中，源语与目的语之间句法结构的转换，以及两者语义框架的差异性与联通性。研究发现：1) 宋词英译过程中，原文话题的完全或部分保留、完全隐藏、完全替换，都会产生句法结构的差异，导致语义框架的分歧；2) 语义框架的分歧通过继承、使用等框架层级关系实现直接或间接联通；3) 第三，汉英语言特质、表征方式、译文读者认知顺序等因素，都会使译者在选择译文时违反“框架优先假说”。

关键词：构式-框架分析法；宋词英译；句法-语义转换

故事与话语：张爱玲自译短篇小说《五四遗事》的叙事学考察

西安外国语大学 张倩

摘要：张爱玲的短篇小说《五四遗事》向来被大多数中国读者当成原作来读，但事实上关于这篇小说究竟是原作还是译作尚存一定争议。本文拟采用叙事

学“故事”的视角来考察《五四遗事》的原作和译作身份，认为《五四遗事》是张爱玲的自译作品。在此基础上，本文进一步以“人物话语”为参数，对比分析了《五四遗事》及其英文原作“Stale Mates”，对该自译小说进行新的叙事学的阐释，得出了《五四遗事》相较原文，叙述者（受述者）与人物的叙述距离更近，自译者张爱玲在汉语译文中表现出了比英文原作更加娴熟的叙事技巧这样的结论。

关键词：故事；话语；叙事学；《五四遗事》

归化异化视角下的电影字幕翻译

河南农业大学 梁兵

摘要：随着中国对外开放和社会经济发展，许多外国电影进入中国。通过观看外国电影，人们可以扩大视野，感受异地生活，丰富文化知识等。电影作品承担着跨文化交际的使命，所以电影字幕翻译的重要性愈加突出。国内外对电影字幕翻译的研究已经有了一些成果，本文对电影字幕翻译的特点进行了探讨，通过举例分析了归化异化在电影字幕翻译中的具体运用。本文认为，在电影字幕翻译中，规划和异化的方法共同存在并互相补充。在处理不同文本时各有侧重，应合理选择。

关键词：电影字幕；翻译特点；归化异化

规范与提升：旅游景区标识语英文译写对城市形象建构的影响

苏州科技大学 徐红新

摘要：城市形象是一座城市历史文化底蕴和社会经济发展水平的综合体现，公共标识语则是一座城市的重要名片，尤其是其英译目前已经成为对外宣传和推广中国文化的重要渠道，为树立城市形象、传播民族文化起着不可小觑的重要作用。故而标识语的英译质量，关系到该城市形象的建设与提升，关乎到一座城市是否能建立起和谐的国际语言环境和人文环境，进而关乎到一座城市的整体发展。本文对三个不同等级城市的三个标志性景点进行了调查，努力发现其标识语英译存在的问题以及其英译质量与城市形象之间的关系，并提出了规范与提升的途径，从而实现标识语美化、规化、教化的作用和功能，助力城市形象的塑造

和提升。

关键词：法律语言；法律典籍；《大清律例》；法律术语；法律翻译；英汉比较

海事英文专利说明书文本特点及误译分析

上海海事大学外国语学院 李芳 黄静

摘要：海事英文专利说明书作为专利文献的一个大类，集技术、法律和经济信息于一体。本文通过比较最具代表性的美国专利说明书（US）和欧洲专利说明书（EP）两类专利说明书来解释海事英文专利说明书的常规范式及文本特点，并分析了其英译汉翻译实践中的错误及不当译例，进一步阐释海事英文专利说明书的语言结构特点以及翻译策略。

关键词：海事英文专利说明书； 范式； 特点； 英汉误译分析

汉英 A & B 并列二项式词序的认知研究

岭南师范学院 马永田

摘要：针对象似性和标记性对语序理据阐释的不足，以汉英 A & B 并列二项式词序为研究对象，构建一定的认知模型对之进行探讨，认为此类结构的词序排列受诸多认知模型的制约，和人们的认知体验密切相关。认知模型之间既有竞争也有合作，在认知度上存在着高低差异，由此导致汉英 A & B 并列二项式词序排列呈现同中有异的情形。

关键词：词序； 认知； 体验； 模型； A & B 并列二项式

汉英名词重叠对比研究

北京外国语大学 宋聚磊

摘要：重叠作为一种能产的语法手段，广泛地分布在世界上的诸多语言中。名词重叠是汉英语中共有的语言现象。本文采用定性与定量相结合的方法对比汉英重叠形式，发现两者在诸多方面存在不同。汉语多完全重叠或同素叠加而英语

多部分重叠或辅元音变化；汉语不使用任何连接手段而英语多使用连字符构词。通过对汉英重叠词汇手段、词汇形式、重叠变换和重叠换位四个方面的对比分析，探寻隐匿在差异现象背后的深层动因。结果发现，汉语名词重叠具有块状、伸缩和可逆的空间性特点，而英语具有勾连、粘连和不可逆的线性特点。汉语名词重叠的这一特点正是汉语的空间性在词语层面的独特彰显，它与汉语造字法、汉民族“名物”观和整体思维方式一脉相承。

关键词：名词重叠、空间性、线性、思维方式

汉英语动结式承继关系及其理据分析

曲阜师范大学 彭芳

摘要：本文对汉英语动结构式承继网络及其承继理据进行考察，研究发现，构式家族的分类分层的承继网络及其理据具有跨语言的概括性和语言的独特性。首先，从构式的层级性来看，最上层是抽象程度最高的图式动结构式，具有使因事件和使果事件的事件类型，是对“致使-成为”语义的高度抽象，图式动结构式作为最高层级的统制构式而存在。与具体构式形成图式-例示关系。从构式的分类性来看，汉英语中都存在动结构式的若干子构式，子构式是具有句法特征和语义内容的具体构式，根据家族相似性，形成了不同语义、功能和句法特征的子构式。汉语动结式家族内既包括原型动结式，也包括各类子构式，如结果补语隐现动结式，非次范畴化宾语动结式，倒置动结式，“VA了”动结式，动词拷贝动结式。英语动结式包括原型动结式，非次范畴化宾语动结式，不及物动结式，以及原型动结式变体。汉英语动结式是一种通过构式联接（实例联接，多义联接和子部分联接）而形成的一个分类别、分层次的复杂构式网络。另外，从汉英语动结式承继理据看，汉英语动结式承继网络的共性源于人类的范畴化能力，隐喻和转喻是两种主要的范畴化操作，汉英语动结式的承继联接中均体现了隐喻和转喻两种范畴化机制的运作。汉英语动结式承继网络的个性差异源于不同的语言系统，不同的概念化方式，不同的识解方式以及语言系统与概念化方式之间的相互作用。

汉英语码混用现象研究

江西财经大学 徐乙尧

摘要：语码混用是指两种或多种语言（包括语言变体）之间进行个别词语或局部结构的转换，从而形成两种或多种语码之间的混合使用。而汉英语码混用则是在英语与汉语两种语言之间的接触与碰撞下产生的，现已成为一种常见的语言表达形式。本文将探讨日常语言交际过程中经常出现的汉英语码混用现象，深刻分析此类现象产生的原因，主要的表现形式以及其价值。

关键词：语码混用；产生原因；表现形式；价值

汉英主题结构原型范畴的“特征束”考察

北方工业大学文法学院英语系 李银美

摘要：英语虽常被视作“主语突出型”语言，但口语语料中也存有汉语类似主题结构类型。本研究构建了一个主题原型范畴考察的“特征束”，以汉英随意性口语对话为语料来源，探讨汉英之间、主题结构之间的使用倾向性问题。研究发现，相较英语，汉语主题结构更具“承上启下”的主题属性；汉语不同主题结构在“指称义”和“回指性”特征上表现出一定的差异，但在“预指性”特征上却具有一定的中和性，英语主题结构之间在使用中的分化更为明显。结构的使用特征表现在一定程度上限制了结构间的替换可能。

关键词：主题结构；汉英对比；“特征束”；有定性；回指性；预指性

汉语动词重叠式之系统功能视角研究

北京外国语大学 中国外语与教育研究中心 何伟

摘要：学界对汉语动词重叠式形式、语义和句法功能都有一定的研究，但总体上描述不够系统，观点较为分散，尤其需要指出，学界基本上持意义一元化观点，即认为一种形式表达一种意义。同时，学界将动词重叠式作为一个整体进行句法分析的做法无法准确描述动词重叠式的句法功能。有鉴于此，本文在系统功能语言学视角下对动词重叠式进行研究，目的是厘清动词重叠式的语义及句

法功能。本文首先将动词重叠式界定为动词重复使用而共同表达有关意义的形式，并基于具体形式，将其分为八个类别。然后，依据“意义为中心，形式体现意义”的语言描述原则，指出在意义层次，动词重叠式的前一个动词表达经验意义，后一个动词同时体现经验意义、人际意义和语篇意义，但在不同语境中一种意义得以凸显，其他意义得以隐舍；在形式层次，前一个动词充当谓体，后一个动词充当谓体延长成分。

关键词：动词重叠式；语言三大元功能；语义功能；句法功能

汉语詈词否定功能的类型学考察

浙江财经大学外国语学院 管春林

摘要：詈词就是骂人的话，它是人类语言中最粗俗、最鄙俚的那部分词语，普遍存在于社会交际群体中。作为交际语言的一部分，詈词有着独特的交际功能，如在一定场合可以表达说话人的某种特定情绪。本文主要讨论汉语詈词的否定功能，着重从类型学角度考察它们否定表达方式的句法结构、语义特点、否定机制等。

汉语中的詈词，如“屁、屎、卵、鸟、屌、球、鬼、熊”等词本身并无否定意义，但当把它们用在某些特定句子中时，则具有了否定的含义，如“你懂个屁（卵、鸟、屌、球）”就相当于“你不懂”。除了表否定功能外，汉语詈词还可以像英语否定形容词 *no* 一样修饰名词，使名词带上否定意义，从而起到否定全句的作用，如在“他懂个屁日语”中，“屁”是否定“日语”的，否定了宾语，从而也就否定了全句。

汉语詈词在表否定时主要用作宾语、定语，少数用作主语，如“你不懂个屁”“你懂个屁日语”“傻瓜才会去”。汉语需要詈词来表否定功能，是因为汉语没有像英语 *nobody*, *nothing* 这样表否定的无定代词，汉语要表示 *Nobody can do it. They saw nothing.* 的意思，只能运用句法否定手段，即使用存在否定句或标准否定句来表示，如改成“没有人会做它”“他们没看到什么”。如果要运用词法来表示否定，则需要借助詈词来实现否定，如“傻瓜会做这些”“他们看到个屁”。当然，这些詈词否定句除了表否定外，还具有丰富的附加义，可以同时传达说话人的强烈情绪，如“你懂个屁”不仅表示“你不懂”，还有“你根本不懂/你完全不懂”的意思，这反映了这种否定句表义上的特点和丰富性。

汉语詈词之所以具有否定功能，与荷恩等级有密切关系。荷恩等级是说，否定了弱项也就意味着否定了强项，“你连屁都不懂”，自然“你就什么都不懂”。同时，詈词否定程度还与这些词的肮脏程度和低贱程度密切相关，可以说，越是肮

脏的词，表示否定的程度就越强，如“你不懂个狗屎”比“你不懂个屁”否定意味更重，情绪更强。

需要特别注意的是，用詈词表否定还有连续否定的问题。“他懂个屁日语”与“他不懂个屁日语”都表示“他不懂日语”，即尽管“不”和“屁”都有表否定的功能，“他不懂个屁日语”并不是双重否定。一般来说，双重否定可以消除否定，或者使否定的意义得到弱化（如 *not uncommon*，就比 *common* 意思要弱一些），但“他不懂个屁日语”既不表肯定，也不表否定意义的弱化，而是连续否定。连续否定是指对某个词或某个概念进行重复多次的否定，或在否定结构后追加由否定词或否定短语构成的附加语，以达到强化否定的效果。

汉语詈词之所以能表示否定，与它们的语法化有密切的关系。这些词本身具有“微小、低贱”等意思，经过虚化和重新分析后被看成是表示中性的、典型的否定方式，进而表示否定意义。世界语言中普遍存在着用表“最小量”的词来表示否定的情况，如法语中的 *ne...mie, goutte, point, pas*，拉丁语的 *passu(m) (step)*，意大利语的 *mica (crumb)*，英语的 *whit, lick* 等都可以用来表示或强化否定意义。

汉语篇章的“声气”与幼年文学翻译

——基于汉语幼年文学可比语料库的研究

华东理工大学 赵宏蒋 蒋甜雨

摘要：幼年翻译文学是我国 3-6 岁幼儿的主要阅读材料。本研究自建小型幼年文学可比语料库，选取句段长度、结构容量和虚字运用三个反映汉语篇章声气的指标，对比幼年文学翻译文本和原创文本。研究显示，幼年文学翻译语言和原创语言，在篇章声气上有显著的系统差异，说明幼年翻译文学存在较突出的“翻译腔”现象，不利于幼儿语言发展，且可对汉语本身体造成长久影响。幼年翻译文学声气不畅的根本原因，是汉语篇章声气的语法地位，未能得到现行汉语语法体系承认。

关键词：篇章声气；幼年文学翻译；幼年文学可比语料库

汉语意合性多维度探究：以隐性致使构式为例

大连理工大学 房战峰

摘要：汉语的多维互动运作显示意合性。例如，主动宾句“张三（顾客）配了眼镜”可以是致事主语、句法上隐含致使动词和使事兼语成分的致使关系句。学界很少有人从构式语法和致使关系角度来分析这类常用句。汉语隐性致使构式意合性的多维度探究主要涉及意义整合过程、对句法结构的影响和语言外部理据。此构式采用主动宾形式表述因果事件，整体义为“致事致使得益事件发生”。对比分析型致使构式，此构式呈现意合性。其主语致事具有[+致使性]和[+得益性]，致使关系因句法存在部分缺省而不明显。句法分布差异证明，此构式不同于分析型致使构式、施事主语构式和被动构式。此构式的独立存在有其社会和认知动因。跨语言对比分析显示，此汉语构式的意合特性具有类型学意义。

关键词：构式语法；意合性；汉语隐性致使构式；致事、句法分布；语言类型学

汉语意合之我见

广东外语外贸大学 魏在江

摘要：美国著名翻译家、语言学家奈达曾经明确指出，英汉语之间最大的区别就是形合与意合的区别。汉语究竟是怎么个意合法，本文的观点是：（1）不能简单地以句子长短为标准来衡量。（2）流水句、零句的大量使用，实际上，是中国人天人合一、主客相融的辩证法体现，认知语境起到了非常重要的作用。（3）汉语的省略、重叠、话题链以及模糊性、主观性等都是意合的体现。

关键词：翻译腔；意合；形合

汉语政治语篇英译需注意的问题

——对《十九大报告》开篇部分英译文的商榷

广东外语外贸大学 李明 上海交通大学 李思伊

摘要：本文对《十九大报告》开篇部分的英译文进行了商榷，认为在英译文中选择词语时，要通观语篇全局，选择切合修辞情景、精确传达原文信息的词语，注意语言搭配得当；要深究汉语并列句的表层结构，区分前景信息和背景信息，分层次地在英文中进行表达；要善于运用诸如语序、句式、简洁等消极修辞手段，使译文产生特殊表达效果；要在语篇构建过程中遵守“已知信息—新信息合约”，给读者交待已知信息，让他们对未知做出预期，从而构建起符合语篇性和可接受性的语篇。

关键词：《十九大报告》；词语选择；修辞；信息布局；语篇建构

合作翻译的内涵与表现：以《浮生六记》英译本为例

华中科技大学外国语学院 梁林歆

摘要：译者间的“合作翻译”是相对于独立翻译而言的一个术语，指两位及两位以上的译者将一个国家及其文化的相关内容对外翻译成目的语，向目的语国家进行的一项传播活动，如杨宪益与戴乃迭、理雅各与王韬的合译活动。文章解读“合译”的内涵，并肯定合译存在的合理性及必要性。在此基础上，文章以《浮生六记》英译本为例，探讨合译与独译的异同，并剖析译者“资本”在合译中发挥的重要作用。

《红楼梦》英译本中颜色词英译对比研究

——以杨、霍及乔译本为例

北京第二外国语学院 武光军 王丹

摘要：Langacker (1987) 认为颜色域是语言中最基本的认知域之一。颜色词是人类对色彩感知、范畴化并用自然语言进行编码的结果，是用来描述事物

颜色属性的词语,如色调、明度和饱和度,是人类语言中一个相对独立且在动态发展的词汇系统。表示颜色的词语在不同的语言中有着不同的文化内涵,两种非亲属语言中的对应颜色词的文化内涵差异程度通常大于两种亲属语言中同类词的差异程度,因此它是研究语义文化反差的较好语料。本文选取英汉差异较大的6个颜色词:红、黄、绿、蓝、青、白作为研究对象,探索其在《红楼梦》杨宪益夫妇译本、霍克思译本及乔利三译本中翻译方式的差异,并对该差异产生的原因进行探析。研究发现,杨译本翻译时忠于原文,没有过多的考虑目标读者的认知,译文大多保留了该色彩的中文语义;霍译本对其中一些可能引起文化误解的颜色词做了改动,更多的考虑译入语读者的文化背景。乔译本基本介于二者之间,一部分译文保留了《红楼梦》原文中颜色词的意义,一部分译文与霍译有相似之处。

互文视角下中国民歌翻译探究

——以《康定情歌》英译为例

清华大学 米亚宁

摘要:民歌是一种具有深厚的民族性和地域性的声乐艺术品种,基于依声寻腔,与方言紧密结合。中英民歌的显性语音形式都是思想情感内容的显现,相互之间存在着互文性关联和联系。翻译的任务就是最大化的实现各民族民歌的这些外化因素的转换和沟通。除此之外,歌曲歌词的深层语义意象也可以通过互文转换在新的文化中获得新生。本文在互文性理论的指导下,探讨了《康定情歌》显性语音形式和深层语义意象的翻译。显性语言形式层面主要探讨了“溜溜调”的互文翻译、语义意象层面主要探讨“白云”意象的互文翻译,“月亮弯弯”的互文翻译,“人材好”,“会当家”的互文翻译。民歌歌词的翻译除了要配合原来的曲调之外,还要结合民族性、地域性的语言特点,因此,民歌翻译也就比一般的翻译要难度更大。而中英语言的显性形式之间相互存在着种种互文性关联和联系,翻译的任务就是最大限度的找出这种联系来。而语言深层结构中的意象也是有互文联系的。因此,互文性理论给民歌翻译带来新的思路。

关键词: 民歌; 英译; 显性语音形式; 深层语义意象

华裔美国诗人陈美玲的中国传统女性观

广西民族大学 张跃军

摘要：当代华裔美国诗人陈美玲的创作立足于个人和家庭经验，其“温和的女性主义”弘扬中国女性温柔敦厚、隐忍刚毅的传统美德。其笔下的华人女性既恪守传统，又以中华传统美德对抗不当“同化”。她们积极平衡美中、历史与现实，努力克服性别和族裔劣势，争取身份认同。陈美玲对女性的表现也体现了中国诗学蕴藉含蓄的特色。其“温和的女性主义”丰富了美国性的内涵，有助于强化美国社会与文化的多元性，同时也是对美国女性主义思想的拓展与补充。

关键词：陈美玲；温和的女性主义；华裔美国诗歌；中国传统女性观

话题链的构建与英汉翻译

华东理工大学 王建国

摘要：传统上基于话题链的翻译研究，明确了英汉翻译中构建汉语话题链可以提高英汉翻译的流畅性，但传统观点对英汉翻译实践的指导意义基本上没有超越优秀译者汉语母语语感的能力所及，即优秀的、以汉语为母语的译者可以根据自己的汉语语感做出较为流畅的翻译，而无需传统有关话题链与翻译研究成果的指导。因而，从某种意义上来看，传统的研究没有区分好翻译教学中学生译者可能出现的表达问题以及优秀译者可能出现的表达问题。本文基于汉英对比的成果，以名家翻译的素材为语料，发现优秀译者的语感具有不稳定性，为此指出了几种主动构建汉语话题链的方式，确保语感之外译者能稳定发挥，提高译文的流畅性。同时，本文还明确了，构建话题链尽管可以提高译文的流畅性，但从思维方式和审美方式的角度来看，这样的译文可能违背了翻译的忠实性要求，传统研究忽视了这点，优秀的译者也需要加强这方面的认识。

关键词：话题链的构建；英汉翻译；通顺；忠实

回归中国传统译论的原点

天津外国语学院 陈大亮

摘要：为了摆脱中国传统译论的困境与瓶颈，论文提出回归中国传统译论原点的研究思路，运用深度阅读、历史还原、阐释循环的研究方法，历时梳理了中国传统译论的发展演变史，追溯了其哲学基础、美学渊源与文学传统。研究结果发现，中国传统译论从本质上说属于境界理论，境界哲学是其哲学基础，境界是其元范畴，以“信”为代表的伦理境界和以“美”为代表的审美境界是其历时发展的两条主线。本研究开拓了中国传统译论的理论资源，确立了其文化身份，重新评估了其当代价值与现实意义。

关键词：中国传统译论；回归原点；境界哲学；两种境界；价值考量

基于《飘》22 个译本平行语料库的汉译语言“把”字句研究

厦门理工学院 何雅媚 周维江

摘要：“把”字句是汉语的一种特殊句型，英语中缺少把受事宾语提到动词之前的主动结构。借助小说《飘》22 个译本平行语料库，却发现汉译语言中的“把”字句使用频次比汉语原创文学显著增多；在分析主要源语结构基础上，提出“把”字句有利于调整语序格局、适应“主语规约”的语用特征决定了其在译语中的句法地位；印证了“将/拿/把”字句此消彼长的历时语法化过程；揭示出汉译语言中的“把”字句带有源语痕迹的特征，指出这些特征在扩展“把”字句表达力的同时，也可能引起可读性降低等问题。本研究旨在丰富“把”字句的研究，深化翻译对目标语发展影响的认识。

关键词：“把”字句；汉译语言；《飘》；平行语料库

基于 PQDT 的北美地区翻译研究博士论文的文献计量分析 (1990-2015)

中山大学外国语学院 李红满

摘要: 本文基于美国的 PQDT 博硕士论文文摘数据库, 调查和统计了 1990 年至 2015 年北美地区翻译研究的博士学位论文, 并对这些论文分别按照各年度文献量、学位授予单位、交叉学科、高频主题词和关键词等方面进行文献计量分析, 以期反映自 1990 年以来北美地区翻译研究领域博士学位论文的发展历史、研究现状及其趋势, 对我国翻译学的理论研究及其学科建设具有重要的借鉴意义。

基于比较法的国际汉语教师跨文化教学能力构建

厦门理工学院 赖铮

摘要: 根据国家汉办和孔子学院总部编制的《国际汉语教师标准》, 高校汉语国际教育专业的毕业生需要具备能够在不同国家和不同地区实施有效汉语教学的跨文化教学能力。构建国际汉语教师的跨文化教学能力有两条路径, 一是创建具有中国特色的汉语国际教育研究理论, 构建跨语言和跨文化比较的课堂教学模式, 二是构建“以教促学+中英互补”的跨文化教学实践模式。

关键词: 比较法; 国际汉语教师; 跨文化教学能力

基于英汉平行语料库的儿童绘本文体风格研究

广西师范大学 高旗

摘要: 本研究基于自建儿童绘本的英汉平行语料库, 比较儿童绘本译本与源文本在词汇丰富度, 词汇密度和高频词上的不同。研究发现: 译本标准化类符形符比高于源文本, 译文词汇变化程度有所增加; 译本词汇密度较低, 实词比例较少, 文本阅读难度相应降低; 译文中高频词汇占比较低, 说明词汇使用更为多样。翻译儿童绘本第一人称的使用超过了翻译汉语文学, 反映了儿童以自我为中心认知世界的特点。

关键词: 平行语料库; 儿童文学; 绘本; 文体特征; 词汇特征

基于语料库的《二马》中的中国形象研究

——以文化负载词和京味语言的英译为为例

上海海事大学 刘慧丹

摘要：本文以老舍的《二马》及其两个英译本，即 Jean M. James 译本和 Julie Jimmerson 译本为研究对象，用语料库方法考察《二马》中的中国形象与两个英译本的中国形象存在的异同。研究首先选取《二马》中的文化负载词为切入点，对这些词在两个英译中的搭配特征进行批评话语分析，考察中国形象在译本中是否发生变异及其发生动因。其次，本文讨论《二马》中的京味语言在原文中的应用、两位译者这些语言的翻译处理，重点从英汉语言差异探析京味语言在两个英译本中的翻译情况，从批评话语分析角度对这些语言的应用及其应用在中国形象构建中的作用。研究发现：（1）从文化负载词的英译可以看出，两位译者都倾向于将中国形象更加鲜明地显现出来，尤其是在传递消极中国形象时，所用词汇往往更加尖锐；（2）从京味语言翻译来看，两个英译本都未能体现原作中的“京味”，尤其是原作中的“儿化音”，在两个英译本中都未得到体现。某种程度上，这样的翻译处理反映出译文中的中国形象较之原文有了较明显的不完整性。针对上述两个重要发现，本文认为：作者和译者各自对中国形象的理解及其所处社会的社会意识都对中国形象的构建与传递产生了显著影响；中西方语言本身的差异也对中国形象的顺利传递与构建带来了较明显的障碍。

基于中文微博文本的作者识别分析

广东外语外贸大学 程安琦

摘要：作者识别分析是法律语言学的重要话题之一。从法律语言学的角度出发，作者识别研究面临着不少新的挑战。首先，多数刑事案件涉及到嫌疑作者至多不会超过 12 人，通常只有两位，且可提供的分析的样本是非常有限的；第二，现今网络文本大量涌现，篇幅，题材都与传统的书面文本，手写文本有着显著不同；第三，对于中文作者识别研究来说，如何量化、描述检验结果，使其成为符合证据标准，能被法庭采用的语言证据应是法律语言学家需要回答的问题。本文以中文微博文本为语料，选取了五位微博作者，并利用他们最近发表的 20 篇原创短微博进行了作者识别分析。作者选取了语用学，系统功能语言学，中文

语法共三组的八个特征，并对语料中的这些特征进行了频率统计，在利用 SPSS 对数据差异性检验后，结果显示八个特征中的五个特征在五位作者文本存在显著差异，并能够显著地区别以两位作者为一组的文本。本文目的在于检验文中的八项语言学特征作者识别分析中区别不同作者的能力，尤其是在应对微博语料这样发布于网络且篇幅短，体裁变化丰富，语法使用较为不规范的文本时的检验能力。

关键词：作者识别；作者识别分析；作者识别分析实验；语用学特征；系统功能语言学特征；中文语法特征；法律语言学

“健康丝绸之路”建设与少数民族医药典籍的域外翻译与传播

百色学院 赵盘珍

摘要：少数民族医药典籍凝聚了我国各少数民族千百年来智慧的结晶，将其对外翻译与传播是打造“健康丝绸之路”的重要内容，是推动中华文化走向世界、谋求人类的共同福祉的重要途径。研究发现，翻译与传播少数民族医药典籍存在着文化自觉缺失、译者匮乏、理论研究不足、资金短缺，力量薄弱等困境。研究表明，树立文化自觉和翻译自觉的信心、培养少数民族医药典籍英译队伍、重视少数民族医药翻译理论研究、多主体翻译与传播少数民族医药典籍是翻译与传播少数民族医药典籍的基本路径。

关键词：健康丝绸之路；少数民族医药典籍；翻译；传播

“居安思危”之英译探微

大连民族大学 耿智 大连理工大学 耿宁荷 海南大学 汤琦

摘要：本文在分析“居安思危”的词源、传统用法、一般英译和党的十六大、十九大报告中的英译基础上探索成语中“安”字译法的细微差异，指出语篇、语境分析，同义词辨析在成语英译中的重要性。

关键词：汉语成语 汉译英 语篇 语境 同义词辨析

科技文献中多重修饰词叠加顺序英汉对比研究

——以《Coal Mine Ground Control》及其汉译本为例

中南大学 任在翔

摘要：科技文献中，无论英汉，名词几乎都可以前置作为修饰语来修饰中心词，而且常常出现叠加修饰词现象，呈现出叠加次数多、叠加形式多“双多”特点。同时，由于英汉民族思维方式不同，描述同一科技事物所用语序也不尽相同。矿业工程与地质、能源、冶金、材料、力学、土木、机械、化学等学科密切相关，能够相对理想地代表科技文献。因此，本文试以美国工程院院士 Syd.S.PENG 主编的《Coal Mine Ground Control》一书及其汉译本《煤矿岩层控制》作为研究对象，分双词、三词、四词、五词修饰四大类，adj*2（即双形容词修饰语）、n*2（即双名词修饰语）、adj+n*4（即单形容词四名名词修饰语）等 21 小类，以列图表方式定量研究各类修饰词叠加现象出现的频率并分析其原因。研究发现，（1）叠加修饰语中含有方位名词时，语序调整率极高（如 underground, southern, low 等）；（2）三词叠加时语序调整率最高，为 22.9%；（3）名词叠加修饰时语序调整率极低，仅为 1.5%。究其原因，分别简述为：（1）西方国家对于方位的认知与中国有所差异；（2）三词叠加时，其语言灵活性最强；（3）汉英语两种语言前置定语有很大的相似性，名词修饰语总是以中心语为“目标”，以修饰语为“背景”，这一点在汉语和英语中是非常相似的。本文研究成果对于进行科技翻译尤其是矿业地质有关领域的翻译时（涵盖英汉、汉英）有一定的提示指导意义，即遇到三词叠加修饰语或叠加修饰语中含有方位词时时，要注意思考语序问题；而遇到名词叠加修饰语时，大多数情形下按照原文语序直译即可。

空间叙事视域下《心是孤独的猎手》中人物生存困境解读

北京第二外国语学院 齐红伟 黄敏

摘要：作为卡森·麦卡勒斯的成名作，《心是孤独的猎手》自发表后，则引发了批评家们的广泛关注。国内外研究主要从女性主义、心理学、后殖民主义、酷儿、叙事学以及空间理论等角度出发。在空间研究方面，评论家们或从美国南方哥特小说的传统出发，将作品里的空间意象视为幽闭、隔离的场所；或探讨空间与权力的关系；或挖掘阙限空间与人物恐惧感之间的联系。但迄今为止，无人

从空间叙事的角度分析作品中人物的生存困境。本文旨在以加布里埃尔·佐伦的空间叙事理论为基础，从地志空间层、时空体层次以及文本层次解读《心是孤独的猎手》所呈现的人物的生存困境。

在众多的空间研究理论中，加布里埃尔·佐伦在《建构叙事空间理论》一文中建构了最完整和最具有实用价值的空间理论模型。他对空间问题的讨论建立在文本的虚构世界基础之上，强调空间是一种读者积极参与的建构过程。在该篇论文中，佐伦首先将叙事的空间看做一个整体，创造性地提出了叙事中空间再现的三个层次：地志空间、时空体空间以及文本空间。

空间叙事解读在很大程度上改变了我们对《心是孤独的猎手》的看法。一直以来，尽管有些批评家从空间角度解读这部小说，但大多数人们认为，从表面上看，这部小说遵循时间叙事的线路。与前人评论不同，本论文旨在说明：如果我们深入挖掘，可以看到在小说的表层叙事下，隐藏着空间叙事的脉络；而且，作者在呈现人物生存困境时，自觉运用空间叙事策略。首先，通过对地志空间的解读，比夫与米克面临的生存困境将得以揭示；其次，时空体空间的解读可以帮助人们看清人物生存困境的发展动向；最后，通过对文本空间的剖析，我们可以看到小说中人物为摆脱生存困境所做的尝试的失败。由此，我们可以得出这样一项结论：空间与人物的生存困境密不可分。对空间的解读可以帮助挖掘人物生存困境背后的原因以及预示今后的发展动向。为了摆脱孤独，人们人为地构建了一个“虚幻的空间”。然而，这个空间并没有起到任何实际作用，反而带来了更加深刻的孤寂感。

关键词：《心是孤独的猎手》；地志空间；时空体空间；文本空间

跨文化传播视域：中国形象的建构与传播

——以习近平主席中非五国行期间的署名文章为例

华东交通大学 赵赞

摘要：本文以跨文化传播研究的视角出发，关注中国国家形象的建构与传播。良好的国家形象对内可以形成强大的凝聚力，增强民众的自信心、向心力；对外则能够凭借其形成吸引力、号召力，帮助开拓国际市场，促进国际合作与交流。习近平主席特别重视展示中国文明大国、东方大国、负责任的大国和社会主义大国的形象。在其中非五国之行期间，主席在当地的重要媒体上均发表署名文章，回顾友好历史进程，进行自我身份的表述，讲好中国故事，树好中国形象。

本文基于中国话语研究哲学和理论框架，以习近平主席的署名文章为语料，依据整体辩证、历史、文化、开放多元的原则，对中英文的语料进行对比分析。探究其丰富的语言形式，如成语、典故、诗句的运用；语言内容是如何体现中国求同存异、和而不同的处事方法，天下兴亡、匹夫有责的天下情怀，以及讲仁爱、重民本、守诚信、求大同的时代价值。

跨文化视角下的品牌名称翻译的语义差异

渤海大学 程迎新

摘要：在日益激烈的国内外市场竞争中，商品的品牌已成为最重要的购物导向。一个品牌，从小处看，关系到商品的形象和销售；从大处看，则反映着民族的素质和风貌。所以，在商品品牌名称的翻译过程中，应特别注重文化的差异性。笔者从大家较为熟知的当今市场现有的一些著名的品牌的翻译实例入手，对中西方文化差异在品牌翻译中的运用和影响进行深入的分析 and 探索。

关键词：品牌名称；翻译原则；文化差异

类型学视角下汉韩中动范畴对比研究

上海外国语大学 国际文化交流学院 冯铮

摘要：中动句作为一种形义错配的句式从上世纪 80 年代起受到了各个学派的关注。但是到目前为止，关于中动句的界定等问题尚无定论。比附印欧语系的句法框架而进行研究必然存在局限性。中动是跨语言普遍存在的语义范畴，不同语言在表达中动语义的表面形式必然存在不同。前人关于英汉中动范畴的对比研究较多，而关于韩语中动范畴表现形式的考察还很少见。本文从语言类型学视角出发，从中动语义入手，对汉韩中动范畴进行界定和比较，简要探讨汉韩中动范畴产生差异的原因，并对中动现象的类型学特征加以验证。

关键词：类型学；视角；汉韩；中动范畴；对比

理工类高校学生国学经典双语诵读实践

安徽工业大学外国语学院曹瑞澜、南京大学大学外语部陈桦、
上海海事大学外国语学院王志军

摘要：文学经典翻译是外国了解中国政治、经济、历史等理念的一扇窗，承载着我国文化宣传的使命。为了响应“文化走出去”战略和达到提升软实力的目的，对文学经典翻译的解读显得历久弥新。以《红楼梦》两全译本为例，杨译和霍译都享有盛名，然大量的研究论文皆倾向于认为，杨译主要采用异化翻译法，以准确著称，更忠实于原文和原语文化，但语言稍嫌枯涩；霍译主要采用归化翻译法，以文字优雅著称，更考虑西方读者的审美倾向，但在对中国文化的忠实传达方面稍有欠缺。这种二分法简单粗暴地将翻译分为忠实与不忠实两种，把翻译视为一种在真空环境中进行的行为，明显忽略了翻译受到诸多内部和外部因素影响这一事实。事实上，翻译所设置的目的不同，将会对译者产生的影响也不同，翻译目的对翻译策略往往起着决定性的作用。本文以功能目的论为基础，以《红楼梦》两全译本中“红”色一词的翻译为例，旨在向读者阐明：只有明白了翻译的目的，才能对翻译作品做出更客观的解读；原著不是唯一评价译本的标准，翻译批评者还要考虑包括翻译目的在内的其他因素。

林纾的小说翻译话语模式

西南大学外国语学院 肖开容

摘要：林纾的小说翻译在中国近代文学史上具有开创性意义，不仅让国人开始接触西洋小说，更促进了中国近代小说主题、内容、表现手法和艺术形式的转变。然而，林译小说是一种“矛盾的”多元化存在，林纾以古文译西洋现代小说，在翻译中自觉与不自觉地“背叛”原文、对宗教文化等西方价值观进行删减与改写、在译文中植入中国礼教元素，体现了独特的翻译话语形式。本文从话语的语言形式、叙事模式和思想意识承载三个维度论述林译小说的翻译话语模式，认为林译小说采用弹性古文，史传叙事与西方现代叙事结合，中西方价值观融合，是中国近代小说现代话语的雏形和最早探索，启动了中国近代小说从文言到白话、从连贯叙事到多重叙事、从旧思想到新新观念的现代化进程，是中国文学由旧转新的开端。

林语堂中译外实践研究与变译策略的推演

广东第二师范学院 吴慧坚

摘要：随着我国经济的增长，国际政治影响力的增强，中国已经“被历史性地推到国际舞台中央”（黄友义 2004），对外传播的中华文化内容也日益丰富多彩。在中外文化交流活动日益频繁、交流形式不断创新的今天，我们不得不承认，中华文化典籍的翻译出版和对外推广取得的成效依然十分有限。曾在“对外讲中”领域取得巨大成功的林语堂，他的中译外实践对于今天对外文化工作者的启示和借鉴意义仍未得到足够的重视。在翻译学领域，对于林语堂在中译外过程中翻译策略的确定及其理据性的探讨，仍欠缺广度和深度。有鉴于此，本文拟依据变译理论，以林语堂撰译的《孔子的智慧》为例，探讨林语堂所采用的翻译策略的类型和理据，为今天的文化传播工作提供一点启示，也为变译理论研究的深入开展提供一个新的视角。

论“生态文明”一词的英译与中国智慧的跨文化传播

三峡大学外国语学院 陈月红

摘要：随着中国日益接近世界舞台的中央，中国智慧在引领世界发展方面正逐渐发挥作用，生态文明建设便是其中的一个重要表现。虽然“生态文明”一词属于舶来品，但在过去的三十多年里，中国政府和学术界不但丰富其内涵，使之已成为具有鲜明中国特色的话语表达。与此同时，党的十八大以来，习近平总书记关于生态文明的系列阐述，以及中国在清洁能源发展等方面的生态文明实践初见成效，引起了国际社会的广泛关注与热烈评价。但关于“生态文明”的翻译，却鲜有学者讨论。笔者查阅了自 2007 年以来党的十七大、十八大及十九大报告及历年的政府工作报告的英文版，发现“生态文明”的译文不下于八种，主要包括：a culture of conservation; ecological development; ecological awareness; ecological progress; ecological improvement; ecological advancement; ecological management; 在十九大报告和 2018 年的政府工作报告中首次出现了 ecological civilization 的译法。由此可以看出，“生态文明”的译法经过了一系列的演变，但众多的译文中，哪些能够恰当地传达生态文明所具有的中国智慧，哪些是不太准确的翻译？哪些译文可以保留？哪些译文需要摒弃？学界似乎并没给予应有

的关注。本文将重点聚焦自 2007 年以来的政府工作报告和党的十七大、十八大、十九大报告，基于对“生态文明”一词的由来、发展及其内涵的分析，结合中国的生态文明建设在国外产生的影响及国外生态文明的发展状况，探讨现有各个译文的优缺点，并深入分析“生态文明”在不同语境中的英译问题。“生态文明”的准确英译对中国智慧的跨文化传播至关重要，本文旨在引起学界对该问题的重视。

关键词：生态文明；英译；中国智慧；跨文化传播

论“作者之死”在翻译研究中的无效性

中山大学 张琳

摘要：罗兰·巴特的“作者之死”作为西方文论主流思想的代表，对翻译研究也产生了很大影响，导致译者过度发挥主观性、忽略文本核心含义及作者意图的现象泛滥。本文从现象学角度对此作出论证，指出“作者之死”在翻译研究中是无效的，并认为问题的诱因主要在于人们盲目征用甚至套用西方文论或解释学理论，这并不利于翻译研究的健康发展。

关键词：“作者之死”；含义；作者意图；现象学；无效性

论翻译的默会维度

浙江理工大学 杨晓波

摘要：本文以迈克尔·波兰尼的默会认识论为视角，考察了翻译的本体、过程与习得，论证了三者皆为默会的。因此，翻译不但具有默会的维度，且这一维度具有基础性与优先性。本文进而用庄子的“不可道”与“道”论将默会认识论作了一些引申，考察了翻译的学科属性，认为翻译是一门艺术，它不同于科学，且高于形而下之“器”层面的技。

关键词：翻译；默会；迈克尔·波兰尼；道

论翻译的政治性与有效性

新疆大学 谢旭升

摘要：东西文明之间的对话，离不开翻译在中间作传导。翻译作为上层建筑决定其传输内容和方式无不与政治意图相关。然而，为完成政治使命翻译须具备的杂学属性和文化性又使其成为技术性很强的智力劳动。没有技术支持，翻译的有效性无从谈起。因此，翻译政治性必须与技术性有机结合，方能实现翻译有效性原则。没有翻译有效性，就无法实现其政治性，甚至会在不经意中辱没国家形象。然而，翻译始终处在政治性和有效性的张力中；极端政治性往往盲目放大政治性从而葬送有效性，而开明政治性就会强化技术性从而理性实现政治性。

论广告翻译之“八易”

陕西师范大学 杨海英 深圳大学 陈东成

摘要：《周易》是一部蕴藏无穷智慧的宝典，易理可用于人类活动的方方面面。文章援易入译，以易治译。认为易译相通，《周易》之“易”为体，广告翻译之“译”为用；“易”含数义，包括“简易”、“变易”、“交易”、“不易”等，广告翻译之“译”可表现为“八易”：言语换易、文化交易、表达简易、译法灵易、意图不易、情感移易、复译适易、促成交易。犹如《周易》之八卦互依互生，化生万物，广告翻译之“八易”相存相生，演生万象。

关键词：《周易》；易；广告翻译；八易

论潘文国先生的翻译研究思想

——基于翻译学纵向层面的考察

广东财经大学 曾文雄

摘要：翻译学的建设与发展需要从不同层面进行探索与思考，本文结合潘文国先生的翻译研究与实践方面的论著，从翻译哲学、翻译理论、翻译技巧和翻译实践等翻译学纵向层面考察其翻译思想及其根源：共性与个性结合、“学”与“术”的结合、上天入地结合、理论与实践相结合、中外结合、古今结合，启发

中西翻译学研究及其发展方向。

关键词：共性与个性；“学”“术”；翻译哲学；翻译理论；翻译技巧

论移民身份认同中的合法性、抗拒性、规划性问题

——扎迪·史密斯《摇摆时间》的主题研究

南开大学 马红旗 石雨晨

摘要：身份构建问题始终是移民群体需要面对的最为敏感的问题之一。扎迪·史密斯的《摇摆时间》便是以敏锐而细腻的笔触，多视角地展现了当代英国社会中移民群体的身份认同现状及其危机。通过对主人公“我”在身份建构中的合法性认同、抗拒性认同、规范性认同的分析，笔者从不同的层面看到了其身份危机的根源是“我”面对多元文化混杂的社会、由于家庭的影响和个人理解的偏差而始终无法建立起一种包容且温和的心态。史密斯站在移居他乡的个体立场揭示主人公身份构建失败的教训，强调开放的心态和包容的胸襟的重要性。

关键词：扎迪·史密斯《摇摆时间》 身份认同 身份危机

《论语》英译修辞策略刍议2

沈阳师范大学 王宇弘

摘要：中国文化典籍文质兼美，其修辞方式也是意义的一种深层体现，因此在典籍翻译中采用适当的修辞策略对于文化传播具有非常重要的意义。本研究以五个具有代表性的《论语》译本为基础，从“修辞风格”、“核心术语”和“汉语特色修辞格的处理”三个方面来探讨相关的翻译修辞策略，并得出以下结论：在典籍翻译修辞实践中，要摒弃“归化”和“异化”非此即彼的思维定式，唯有善于利用源语和目的语的修辞共性，充分尊重源语和目的语的修辞差异，力求做到形神兼备，才能使典籍翻译真正起到文化传播和文化交流的作用。

关键词：典籍翻译，《论语》，翻译修辞策略

论中国典籍翻译史研究的史与论

河南大学外语学院 郭尚兴

摘要：最近几年，国内外中国典籍翻译史研究越来越受到重视，申报获批了一些国家社科和省部级的课题，出版或正在编写典籍翻译方面的通史、断代史或类别史。本文作者认为，中国典籍翻译的一个重要问题是“史”与“论”的关系。我们不能只偏向“史”的描写，提供丰富的史料，而对“论”不够重视。我们知道，从社会学、文化史的角度讲，历史绝不是单纯现象和事件的堆砌，尤其是典籍翻译。从微观讲，任何一个典籍翻译事件和文本都与中外历史和文化背景具有内在联系，从宏观上讲，如果只重视材料的搜集，而无不同层面的社会、政治、历史、文化这些宏观的分析，无论史料多么丰富，也构不成真正完备的翻译史，因为赋予史料以生命的是翻译活动背后中外文化大格局中的推动力量和文化动能。这些正是“论”所要研究的要害和重点。从这个角度说，典籍翻译史家应该同时是一位典籍翻译史思想家和跨文化学者。“论”的重点应该是译者和文本的翻译理论观、社会价值观、跨文化交际观及译文生产背后深层次的历史文化与社会思想。本文拟对这些问题试做分析和论述。

关键词：翻译史研究；史与论；翻译理论观；跨文化交际观

罗慕士的《三国演义》重译及其对典籍外译的启示

广东技术师范大学 贺显斌

摘要：除了 1991 年由外文出版社和美国加州大学出版社出版了《三国演义》英文全译本外，在 1976 年至 2014 年间的四十多年里，美国纽约大学教授罗慕士（Moss Roberts）还出版了四个《三国演义》英语节译本：Pantheon Books 1976 年节译本（Abridged Edition）、外文出版社 1999 年缩译本（Condensed Version）、加州大学出版社 1999 年节译本、加州大学出版社 2014 年十五周年纪念版（节译本）。这些译本选材不尽相同，翻译的方法各异，包括编译、直译+编选、直译+编译等。本文拟对这些节译本的选材和翻译策略进行历时和共时比较，分析其影响因素，探讨罗慕士的节译和重译对当代典籍外译的启示。

美国作家何伟中国主题作品中的“硬译”研究

北京林业大学 蒋兰

摘要：美国当代作家 Peter Hessler 以中国三部曲成名，得到美国媒体和读者的认可。其作品中涉及中国文化特色明显的人名称谓、专有名词、特色发音、中式幽默、成语歌词，甚至是普通概念和名词时，他都常用尽量贴近中文的介绍方式，与鲁迅先生主张的“硬译”或“直译”不谋而合，因为这种方式可以最大程度上保持中国文化的原汁原味。在中国文化走出去的时代背景下，我们要把中文的介绍材料翻译成英文，可以适当借鉴 Hessler 的“硬译”方式，以达到更忠诚地传达中国文化的目的。

关键词：Peter Hessler；鲁迅；“硬译”

目的论视域下的商业广告翻译

广州大学 王松昌

摘要：经济全球化带动了跨文化商业广告的发展。商业广告翻译的成功不仅影响着相关企业的利益与发展，也关系着有效的跨文化传播与交流。目的论认为，翻译应以目的为导向，应忠实于原文的交际功能与目的。本文通过对跨文化商业广告翻译实例进行分析，探讨了目的论视域下商业广告翻译的策略与技巧。

关键词：目的论；商业广告；广告翻译

“你好”在中国现代社会的演变与外语情境教学

广东外语外贸大学 黄辉

摘要：本文从“你好”一词在中国现代社会的语用演变出发，比较了中美汉语使用者说“你好”的不同情境，讨论了外语教学中存在的因真实场景缺失和受母语影响而时常发生的单一和过度使用某些表达的现象，对交际教学法的进一步完善有一定启示作用。

关键词：“你好”；语用；交际；情境；教学

浅析英汉否定句式的不对等

北京外国语大学 祝丽丽

摘要: 每种语言都有否定形式, 英语和汉语也不例外, 但具体否定形式不尽相同。“不”和“没(有)”是现代汉语中使用频率最高的两个否定词, “no”和“not”是英语常用否定词, 在对英汉否定进行比较或对比时, 一般只考虑这两对词, 却忽略了实际上这种对比基础是不对等的。同时, 英汉否定句式存在一对多和多对一的现象, 比如一种英语否定句可以对应两种汉语否定句, 而一种汉语否定也可能对应两种英语否定。导致此类句法不对等现象的因素有许多, 比如英语是时制语言, 而汉语无时有体等等, 更深层次的原因是英汉思维的差异。英汉否定句式的差异反应了不同的语言世界观, 但最根本的是反应了英语的时间性和汉语的空间性特质的本质差异。

关键词: 否定; 对比; 时间性; 空间性

切斯特曼翻译规范视域下的《鹿鼎记》英译研究

大连理工大学 邱进 林天颖

摘要: 二十世纪七十年代以来, 西方世界对中国武侠文化的兴趣越来越浓厚, 但武侠小说中丰富的中国文化内涵使得许多翻译家望而却步。英国翻译家闵福德挑战了武侠大家金庸收官之作《鹿鼎记》的翻译, 在世纪之交产生了巨大影响并引起了广泛探讨。这部颇受关注的武侠小说英译本并不是传统意义上的全译本, 对于研究各种文本内外因素对翻译活动的影响具有特殊的意义。

二十世纪后半叶见证了翻译研究范式的文化转向, 强调“忠实”、“对等”等翻译标准的传统规定性翻译研究已不能满足研究的需要。安德鲁·切斯特曼在前人理论的基础上, 提出了自己系统性的翻译规范概念, 主张对翻译产品和翻译行为进行综合的描写性研究。他将制约译者翻译过程的社会文化等因素考虑在内, 将翻译规范分为两类, 期待规范和专业规范; 后者又细分为责任规范、交际规范和关系规范。

本文以切斯特曼的翻译规范理论为指导, 结合文本分析和对相关社会文化背景的追溯, 从宏观和微观两个维度探讨了闵福德在翻译《鹿鼎记》的过程中如何有意或无意地遵守了各种翻译规范。宏观上, 译者通过对原作的删节和适当的增译迎合了读者在文化和诗学两方面的期待规范; 微观上, 闵福德具体翻译策略的

选择明显受到各种专业规范的制约。就责任规范而言，译者将读者的需求放在首位，但是在迎合读者诗学和文化两方面的期待时倾向略有不同：在处理诗学差异时主要倾向于归化，尽可能提升读者的阅读体验，但在文化层面有时却表现出一定的异化倾向，尤其体现在尽量为读者保留小说中武功招式的原汁原味。就交际规范和关系规范而言，译者在涉及带来理解障碍的文化差异和语言差异时，会采用各种具体的翻译方法来扫清读者阅读过程中的障碍，包括采取意译或直译加注的翻译方法等。译者并不是将归化或异化策略中的某一种一以贯之，而是在期待规范的制约下，针对不同的因素采取了不同的翻译倾向。

关键词：切斯特曼；翻译规范；《鹿鼎记》；翻译策略

全球化下的语言发展趋势探索

——以全球中英文大热为例

温州大学人文学院 曹瑞冬

摘要：语言是国家和民族交流的重要工具，同时它也被深深地打上了民族和国家的烙印，而这种烙印的存在使语言拥有高低优劣之分，从全球中英文大热的现象便可观察到世界语言的流行趋势。全球中英文大热也并非代表着汉语或英语的真正发展。从尊重文化多样性的角度来看，保护本民族语言文化特色在全球化大潮中显得倍加重要。我们在吸收优秀的外来语言文化的同时，应该把握机遇，采取积极的语言文化态度，保持和发扬中华民族的语言文化特色。[1]《全球化下的语言发展趋势探索——以全球中英文大热为例》旨在对“全球中英文大热”这一现象进行分析，进而研究在全球化背景下的语言发展态势，并结合全球化的政治、经济、文化探究。最终探索在此背景下的语言发展趋势。我们这个地球越来越平等，可人心是永远也不会平等的，更何况是人心所引发的语言。

关键词：全球化；语言发展趋势；全球中英文大热

人际功能视角下语气副词“本来”英译的语料库考察

中南民族大学 翁义明

摘要：本研究基于系统功能语言学人际功能的传递理论，以《围城》等五部长篇小说的英译本为语料，对语气副词“本来”人际情态意义的英译状况进行

量化统计和定性分析,旨在从翻译过程中人际意义对等的层面探讨表达人际功能的语气副词的翻译运作机制。研究发现:半数“本来”的人际意义在译文中能以多种适当的语法手段或翻译策略准确呈现,部分“本来”的人际意义在译文中未能得以传递,少数“本来”的人际意义在译文中出现偏误。译者应根据“本来”所处的原文语境,采取灵活多变的翻译策略,准确传递语气副词所蕴含的情态意义,实现翻译过程中人际意义的对等传递。

关键词: 语气副词“本来”; 人际功能; 英译; 语料库

认知差对西方大众读者接受中国文学的影响研究

——基于葛浩文全部英译小说的历时分析

华中农业大学 谢露洁

摘要: 中国文学的海外接受问题一直是文化外译领域的研究难点,特别是西方大众读者这一层次多、分布广的群体对作品的接受状况更不易考察。从美国亚马逊网站的用户评价管窥英译作品的接受是较为现实有效的方法。“大众读者”这一概念仍需进一步细分为偶然读者和资深读者,后者是中国文学真正渗入大众读者的最好体现。通过对葛浩文英译小说在近二十年间(1998-2017)的700余篇用户评价进行数量和内容上的系统梳理和分析发现,认知差导致的认知盲区和认知误区使得译本中至少一半仍处于接受的边缘,但认知融合已出现于对莫言作品的接受,其中接受效果最好的是《生死疲劳》。

认知机制下典籍翻译的衔接与连贯

浙江工商大学 郇青 吴越

摘要: 针对系统功能语言学衔接理论的不足,以及典籍翻译中文学性难以保留的困境,本文以《诗经》与《庄子》中部分作品英译为例,从认知语言学的角度论证:(1)功能语言学重视语法与词汇层面上的显性衔接研究,其隐性衔接(即语篇内部衔接关系)研究之不足可在认知语言学的框架下得以弥补;(2)象似性、隐喻、转喻作为认知语言学框架下的三种重要认知机制参与了原文语篇的构建过程,同时起到衔接与连贯的作用;(3)不单以直译、意译为常用的翻译方法,译文文学性的保留与再现——形美与意美,很大程度上可通过隐性衔接

得以实现。

关键词：典籍翻译；系统功能语言学；认知机制；显性衔接；隐性衔接

认知视角下莎翁四大悲剧中人生隐喻翻译研究

——以朱生豪和方平译本为例

湖北大学 杨刚 吕含

摘要：20世纪70年代以来，随着隐喻研究的认知转向，人们从认知语言学的概念隐喻理论和认知语言观充分认识了概念隐喻和隐喻表达之间的本质关系，隐喻被看成是人们认识世界的一种方式。人生隐喻在日常语言及文学作品中广泛存在，呈现多样性和复杂性的特点。莎剧中“人生隐喻”既是文艺复兴时期各个阶层各种身份的人们对“人生”认识的综合体现，也蕴含了莎士比亚对人生的独到见解。作为语言运用的天才，莎士比亚善于运用概念隐喻并将其诉诸新的形式及内涵。

本文尝试运用概念隐喻理论，以莎士比亚四大悲剧（King Lear, Macbeth, Hamlet and Othello）为研究对象，以朱生豪译本与方平译本为语料，运用定性和定量相结合的研究方法，共整理搜集了四大悲剧中112个人生隐喻，然后根据不同的源域，本文将其分为物质隐喻、位移隐喻、火光隐喻、精神隐喻、活动隐喻和周期隐喻并分析其映射路径。在莎剧人生隐喻系统中，物质隐喻占据强势地位，印证了实体隐喻在概念系统构建过程中的重要作用。为探究莎士比亚人生隐喻的使用特点和创新性并深入研究两位译者的翻译策略，本文将112个人生隐喻分为常规隐喻和新奇隐喻，并发现常规隐喻在莎剧的人生隐喻系统中占据重要地位，并在此基础上运用扩展、细化、质疑和混合的方式构建新奇隐喻。隐喻语言的发展源于隐喻概念，无论是常规隐喻还是新奇隐喻都反映人们对事物统一的、系统的认识和思维方式。文学隐喻的创新须建立在普遍的认知体验基础上，由概念隐喻进行构建。

本研究还探讨了莎剧朱生豪译本和方平译本在翻译人生隐喻时采取的翻译策略，本研究发现朱生豪和方平两位翻译家都采用了归化和异化相结合的综合翻译策略，并且异化策略居于主导地位；但方平先生译文中的异化比例高于朱生豪译文，其主要原因在于两位翻译家的翻译目的和翻译美学思想的不同。不同的译者在不同的条件下对相同的文本进行翻译之所以会产生各不相同的译本，不同时代的意识形态和诗学因素起了极大的作用。朱生豪翻译莎士比亚主要出于莎剧

的兴趣和爱国主义思想，他希望将英国的文学和文化传递给中国读者，丰富和促进现代文学发展。在 20 纪 40-50 年代，在“忠实”基础上的“汉化”有利于汉语读者对莎士比亚剧本的理解和英语文化在中国的传播。半个多世纪后，方平重译莎剧的动力来源于他对莎剧新的认识和追求。方平先生强调经典文学作品中形式和内容血肉相连的关系，追求忠实原文和表达流畅，试图为作为“舞台之本”的莎剧寻求一个新的样式。

总之，对莎士比亚四大悲剧中的人生隐喻进行认知分析并对两个中译本进行对比，不仅有助于深入认识莎剧的语言艺术和思想内涵，而且可能为隐喻翻译研究提供新的启发。

关键词：莎翁四大悲剧；人生隐喻；异化策略；归化策略；对比研究；认知视角

认知文体学视角下的短篇小说叙事进程英译研究

华中农业大学 贺赛波

摘要：叙事进程（narrative progression）是叙事文学研究的重要概念和热门话题。它由叙述文体形式等表达，因此也是小说翻译实践必须处理的文本存在。虽说叙事进程尚未成为明确的翻译研究对象，但国内外对小说叙事进程的叙述文体形式的翻译研究，实际上也是对叙事进程翻译的关注，不过相关研究比较零散，不够系统。本文拟综合借鉴 Phelan 等学者的叙事进程研究成果和 Emmott 等认知文体学代表学者的相关观点，尝试构建小说叙事进程英译的认知文体分析框架。然后以近三十年来三组译者英译残雪先锋短篇小说为个案，比较原作者创作和共时/历时译者翻译叙事进程的认知机制，分析译本叙事进程呈现的文本世界，以期探讨多维叙事进程英译的标准、原则、分析工具和方法等方面。

关键词：叙事进程、认知文体学、短篇小说英译

认知语法视域下英语名词的动性词根历史源流考察

北京外国语大学 中国外语与教育研究中心 刘庚

摘要：语言基因造就语言的特质和差别，探索语言的特质需要从其源头寻觅究竟。原始印欧语是英语的祖先语言，本文聚焦英语名词，考察其原始印欧语

词源,首先对调查样本《通用英语词表》中的英语名词进行词源统计,发现大多数英语名词源自原始印欧语动性词根,然后借助认知语法的侧面化识解机制,考察英语名词的语义结构和对应的原始印欧语动性词根表达的语义之间的关系及其概念基础,进而挖掘英语“名生于动”体现的概念和思维方式,以期从英语名词的词源这一侧面印证英语的时间性特质。研究发现,侧面化识解机制以及认知域是原始印欧语动性词根和对应的英语名词之间的语义关系的概念基础;英语把动词词根作为语言构词的根基反映了英语民族对世界的经验和观察是倚重行为动作的,注重行为动作便是注重时间性,本文从英语名词的词源这一侧面印证了英语的时间性特质。

关键词: 名词; 动性词根; 概念基体; 概念侧面; 原始印欧语

认知语言学视域下广西东部瑶族民间歌谣文化的外宣翻译研究

贺州学院 贺娉婷

摘要: 瑶族作为一个历史悠久的国际性民族,其民间歌谣内容广泛,大致可分为分爱情婚嫁歌、祭神歌、劳动歌、时令歌、迁徙歌、孝歌、鸡歌、童谣八类,有的是专集,有的是单篇,多产于唐宋元明清各朝代。这些歌谣文献都是以汉文书写的手抄本,十分珍贵。当前广西瑶族民间歌谣翻译在民间文化对外传播中仍是一种派生的语际转换活动,导致标识民族身份的异质性语言文化无法得到较好的彰显与传播。为有效传播广西东部地区民俗文化信息,本文挖掘并分析瑶族民间歌谣在语音、词汇、句法、修辞、篇章等语言层次的认知理据,在距离、数量、顺序、形状、时间、空间、心理、认知模式、语音、社会、文化、经济、宗教及习俗等各个方面处理广西东部瑶族民间歌谣的象似性语际转换的准确性,并且探索瑶族民间歌谣翻译中如何处理好三大关系:民间歌谣中内容与形式的关系;翻译策略与译者主体意识的关系;民谣的音乐性与翻译译词之间的关系。探索文本的象似性机制、美感功能和英译转换问题,以在准确传达具有强烈地域色彩的语言时,确保文化信息的高效传递,从而更好地探索民族文化外宣中语内和语际翻译的标准及有效策略,有效地保护和提升少数民族民俗文化遗产的价值,进而推动“中国文化走出去”及“向世界讲好中国故事”的国家战略进程。

关键词: 广西东部; 民间歌谣; 外宣翻译; 认知语言学

《萨迦格言》的重译和多元阐释

华中科技大学 赵春龙

摘要：《萨迦格言》系藏民族重要的精神文本和文学文本，具有较高翻译研究价值，先后被翻译成蒙古文、英文、汉文、俄文、德文、法文、日文等多种语言。《萨迦格言》英译始于 19 世纪三十年代，现有五个英译本流行于世。在近两百年的英译过程中，后来译者对先前译者的译本均有不同程度研究，基于语言研究、传播佛教思想及宣传藏族文学文化等不同目的对《萨迦格言》进行重译，译本或诗体，或散体，或简略，或厚重。重译赋予文本极强的语境张力和阐释空间。基于对《萨迦格言》各个英译本的考察，分析其重译价值和阐释方法，以期为民族典籍外译提供借鉴。

关键词：《萨迦格言》；重译；阐释

《三国演义》邓罗译本的经典化研究

包头医学院/北京外国语大学 王学功

摘要：《三国演义》邓罗译本的经典化经历了漫长的过程，是专业人士、社会文化因素和读者接受共同作用的结果。作为专业人士的译者和评论家为译本的经典化起到了奠基和推动作用。属于赞助人系统的出版商和高等教育机构，通过不断重印译本和将译本引入大学教材，在美国逆向文化运动背景下，联合将邓罗译本推向经典地位。互联网等新传播媒介的兴起，强化了邓罗译本在世界范围内的传播与接受，Goodreads 的统计结果显示，邓罗译本在西方不像在中国评价比较低，而是为稳定的读者群所接受和赞誉。

关键词：《三国演义》；邓罗译本；经典化

社会文化语境下译者主体对称谓语翻译的操作特征

——居祖纯称谓语翻译个案研究

广东外语外贸大学 余蕾

摘要：本文通过一个个案研究——居祖纯教授对“团长”一词的五种翻译法，探讨了在社会文化语境下，译者主体对该称谓语翻译的操作特征，发现译者

主体的经验思维、美学思维、情景思维、二元文化思维和译者主体对社会文化语境的误读都可能是推动译者主体进行翻译决策的原因。

关键词：社会文化语境、个案研究、称谓语翻译、译者主体

社区矫正初始评估话语信息过量中介入资源的顺应性研究

广东外语外贸大学 罗群仙

摘要：广州市社区矫正初始评估由社工根据《社区矫正人员需求评估问卷》进行，形式为面对面访谈。为有效完成评估，社工需要不断做出语言选择来满足自己各种各样的交际目的，既包括选择语言形式，也包括选择语言策略。本文从“介入-顺应”视角对社工初始评估话语中的信息过量进行系统研究，揭示初始评估过程中社工是如何利用信息过量这一语用策略并动态地选择介入资源来顺应心理世界、社交世界和物理世界，最终实现其交际目的。研究表明，社工信息过量话语主要包括原因类、扩展类、支持类、修复类、和阐述类；为顺应社工自己的心理动机、受矫人员的接受心理、双方之间的权势关系、初始评估的机构场合及其规范等，社工在运用信息过量语用策略时多选择否定、认同、宣告、接纳等介入资源。本研究旨在提升社工获取信息的语言能力，帮助推动社工专业化，以提高初始评估结果的准确性和有效性，从而更好地展开社区矫正工作。

关键词：初始评估；信息过量；介入资源；顺应论

生态翻译学视角下中国报刊中文化负载词英译研究

湖北大学 赵巧云 杨熹鸣

摘要：文化负载词是指具有特定民族文化色彩的词语，它们是特定民族语言系统中能够直接反映该民族历史文化和民俗风情的语言表达法。中文报刊中通常运用大量的中国文化负载词，由于中西文化内涵差异，中国文化负载词很难在译入语中找到恰当的对应词。本文以生态翻译学中的适应-选择论为指导，探讨中文报刊中文化特色词的英译方法。作者认为，中国文化负载词的翻译原则是“三维”的选择与转换，使译文符合译入语表达习惯以及贴近国外受众的思维习惯，以减少文化负载词引起的信息缺损和文化误导，顺利实现民族文化的对外传播。

关键词：翻译适应选择论；文化特色词；翻译生态环境；三维转换

“声调”不宜作为判断英语“重音特性”的依据

宁波大学/科学技术学院 许希明

摘要：本文拟揭示英语音调与汉语声调的概念差异。讨论显示，英语音调不限于单音节，但与多音节密切相关，而汉语声调单位限制为单音节，且与声调语言系统的归属相契合。两种语言虽有相似的音长参数，但音强是重音的本质属性，音高是声调的固有属性。英语音调由重读而不是重音所激活，成为语调的一部分，而汉语音节调与句调构成了“小波浪跨在大波浪上”的互动关系。英汉“声调”的声学差异恰恰被汉语英语学习者的“重音盲点”与英语汉语学习者的“声调盲点”所证实。因此，将“声调”作为判断英语“重音特性”的观点缺乏坚实的理论依据和事实支撑。

关键词：英语音调；汉语声调；音调重音；声调重读；概念差异

诗歌的破格与译文重构

——以狄金森的《一只小鸟沿小径走来》为例

肇庆学院 张琼

摘要：以《一只小鸟沿小径走来》为例，从诗学视角分析其诗的破格与变异，探讨狄金森如何用诗歌语言表达的其生态哲学思想和生态伦理意识，对比分析江枫的经典译本，重构中文诗歌语篇，力图做到“形神皆似”，译出诗意。其目的有二：一是分析诗歌语篇如何通过“破格”表达诗意；二是演绎诗歌语篇重构方式。

关键词：艾米莉·狄金森；自然诗歌；破格；变异；江枫

实证研究对翻译理论发展的推动作用

广东外语外贸大学 穆雷 许艺

摘要：实证研究对于中国传统译论而言是比价陌生的，经验总结、理论思辨是常用的研究方法。然而，一个成熟的理论，必须经过实证研究的反复验证，在证实证伪中发现并弥补漏洞，使理论经过归纳-演绎的发展过程，不断改进和

完善。翻译学的学科发展需要翻译理论研究不能忽视实证研究，翻译学的硕士生博士生更应该掌握实证研究的基本方法，学会科学逻辑地解决问题，学会推动翻译理论发展不可或缺的重要研究方法——实证研究。笔者从已有实证研究的梳理出发，从选择课题、研究设计和理论进展等方面探讨实证研究对于翻译理论发展的推动作用。

守正与创新：中华思想文化的整理、诠释和译写新模式 ——以英汉双语《中华思想文化术语》（1-5辑）出版为例

郑州航空工业管理学院 袁帅亚 程淑芳

摘要：《中国思想文化术语》（1-5辑）是近年来有关中国文化“走出去”相关研究的一项重要集体研究项目成果。丛书提出了“中华思想文化术语”的概念，并致力于梳理中华思想文化术语的渊源及含义变迁。术语的英文表述既注意理解的准确性又能合理利用西方概念便利对外传播。这项研究成果体现出对传统治学方法的继承和发展，开创出整理、诠释和译写中华思想文化的新模式。

关键词：中华思想文化术语；诠释；翻译；传播

双语语料库翻译研究：联姻与及其发展

福建工程学院 戴光荣

摘要：双语语料库的发展相应推动了翻译研究的进步。双语语料库与翻译研究的结合，催生出翻译研究的新范式，即语料库翻译学。本文对语料库在翻译研究中的运用进行了简单的梳理，从语言直觉的运用到语料库方法的实施，探究语料库翻译学的发展历程，并从应用研究、描写研究与理论研究等方面建构语料库翻译学框架，从而为新时期语料库翻译学发展提供参考借鉴。

关键词：双语语料库；翻译研究；语料库翻译学

唐宋散文英语译介之旅：1923--2012

——兼论山水游记散文的翻译风格

华东师范大学 李雪丰

摘要：唐宋散文译介在近年来海外译介研究的热潮中一直处于被忽视的地位，但唐宋散文在中国古代散文史中的地位和价值却不言而喻。本文在概括性地介绍唐宋散文译介情况的同时，选取了四个典型性译本，并结合“山水游记”这一散文体例，从词语、句法两个层面进行翻译风格的分析 and 比较。结果表明，虽然不同译本在文章的选取上具有相似性，多以“唐宋八大家”等名家名篇为主；但是在翻译风格上，杨宪益和翟理思的译文在词汇丰富比、平均句长等方面存在较大的差异。卜立德的译文在各项参数上，除词汇密度以外，与其他两位译者相比较为平均。

关键词：唐宋散文；译介；山水游记；翻译风格

外语教学中的反思策略

广州大学 王松昌

摘要：日前，反思性教学在国内外教师教育发展研究领域受到了越来越多的关注。反思性教学是教师教学创新的动力，是外语教师发展的必然选择，没有反思就没有卓有成效的教学改革。反思性教学不仅提高了教师教学的有效性，而且对学生的学习主动性起到了积极的促进作用。本文回顾了国内外反思性教学的研究，阐述了反思性教学的意义和内容，并结合在实施反思性教学中可能出现的一些问题，提出了加强外语教师运用反思性教学的策略和建议。

关键词：外语教学；反思性教学；反思策略

网购顾客评论的真假性研究

——基于淘宝案例

广东外语外贸大学法律语言学研究生 陈玲

摘要：网购顾客评论是人们在網上购物的一个重要参考依据，然而，有一些商家人为地制造好评，人们很难鉴别淘宝或其他网购平台顾客评论的真伪。为了找出区分真假顾客评论的特征，本文运用语料库和叙事分析相结合的方法分析从淘宝网搜集的顾客评论，再基于这些特征制作出一个能够自动识别真假评论的程序。

本文采用定量和定性分析相结合的方法，试图解决以下的问题：

- (1) 基于语料库和叙事分析的方法，哪些特征可以区分真假顾客评论？
- (2) 如何从语言学的角度来鉴别假顾客评论？
- (3) 基于计算机的顾客评论程序是否能有效识别真假评论？

经过研究，我们可以得出以下结论：

(1) 可以区分真假顾客评论的 12 种特征分别是：词的过度使用，语义韵，信息发展的层数，连贯性，细节描述，极度肯定的词汇，多余的信息，不正常的细节，邀请词，别人的评价，夸张词汇和否定词汇的运用。其中有 5 种特征是真假评论共有的，而另外 7 种是真评论或假评论所特有的。

(2) 所有的特征不一定会出现在同一条顾客评论里。一条顾客评论出现了越多的特征，就越有可能是假评论。

(3) 基于计算机系统的评论识别程序可以有效识别出假评论。

笔者希望这些研究结果对人们在网购时能有所帮助，买到自己满意的商品。

韦利汉诗英译节奏探索

广东外语外贸大学 张保红

摘要：阿瑟·韦利是二十世纪英国著名汉学家、翻译家。韦利的汉诗英译作品被收入数种重要的英语诗歌选集，极大地推动了中国古典文学走向世界，进入世界文学杰作之林的进程。韦利汉诗英译的成功，其影响因素多种多样。从译诗文本构成要素来看，其对节奏的探索功不可没，也因之奠定了其在诗坛与译坛的地位。本文基于韦利的节奏观，从直译汉诗及其节奏、借鉴与创新汉诗节奏、

重音节奏的形成三大方面探析了韦利译诗节奏探索的全过程,阐述了韦利译诗的节奏特色及其诗学文化价值。

关键词: 阿瑟·韦利; 诗歌翻译; 节奏

为语言理论研究服务的汉外对比方法论

上海海事大学 王蕾

摘要: 在我国,汉外对比的早期理论目标是建立汉语自身的语法体系,后来随着对比语言学学科意识的提高(许余龙 2001,潘文国、谭慧敏 2006 等),人们逐渐意识到汉外对比对建设普通语言学的意义。本文将为语言理论研究服务的汉外对比按照不同的理论目标分为两类,一类是为建设汉语语法体系的汉外对比,另一类则是为建设普通语言学的汉外对比。由于研究目标不同,两种对比研究的起点、方向、路径等方法论问题也表现出不同的特点。本文将从对比起点、方向、路径三方面比较两种不同的研究模式,旨在揭示理论对比方法论的多样性及其必要性。

文化传播视域下的中文流行歌曲英译

——MelodyC2E 译事评介

山西大学外国语学院 安萍

摘要: MelodyC2E 是上外的一个学生社团组织,他们响应新时代下文化传播的号召,对中文流行歌曲的英译进行了有益的尝试并取得了可喜的成绩。本文通过对 MelodyC2E 翻译实践的评介,力图使中文歌曲英译这一少人涉足的领域引起更多学者的关注,从而在促进文化传播的同时,填补这一领域研究的空白。

关键词: MelodyC2E, 文化传播, 歌曲翻译

文化翻译观视域下《楚辞》书名英译研究

浙江工商大学 郇青 姚钧昆

摘要：《楚辞》作为中国文学“发源地”之一，对我国语言文学发展有着深远影响。《楚辞》翻译对于我国文化交流以及传播意义深刻。近年来，许多学者纷纷对《楚辞》英译进行了研究，但对《楚辞》书名及篇名的翻译研究并不多。本文选取了 15 种《楚辞》书名英译，在文化翻译观视域下，结合《楚辞》作品内涵，尝试探讨《楚辞》书名英译及其翻译策略，以期增强《楚辞》这一典籍在译语文化中的可识别性，更好地传播中国优秀文化。《楚辞》书名英译需以译语读者为中心，音译与意译合用，既让读者初读题目就能了解《楚辞》的内容和主题，又能尽量保留中国元素。

关键词：《楚辞》书名英译；文化翻译观

文化形态史观与翻译

郑州航空工业管理学院袁帅亚

摘要：翻译史研究绕不开的一个重大课题就是翻译与文化的关系。上世纪 70 年代，翻译学科奠基人 Holmes (2004) 构建的翻译学科研究框架中就有历史研究的分支。Pym (2007)，认为研究框架的每一个分支内都应有历史研究的一席之地。西方学界，上世纪 90 年代提出翻译研究“文化转向”，认为翻译研究的焦点已经从语言层面转到文化层面。国内，王佐良 (2016) 把翻译研究分为三大类：理论探讨、译文品评和翻译史研究；王克非 (1997) 认为翻译研究可分为翻译理论、翻译技巧和翻译史三个方面。王克非尤其提倡翻译文化史研究，认为翻译文化史实质上是翻译史与思想史、文化史的结合。

文化（或文明）形态史观又称“历史形态学”（morphology of history），是 20 世纪初由德国历史学家斯宾格勒和英国历史学家汤因比等提出的一套关于世界历史发展进程的宏观分析理论，或被称之为思辨的历史哲学。文化接触带来翻译的需求，文化从来都是翻译的组成部分，翻译的一个主要目的就是借助外来文化丰富和发展本土文化，其关注的重点势必是文化方面的内容。事实上，我国现代的一些文史家们讨论的中西接触和文化演进的时候，虽没有直接提到翻译，但他们讨论的课题很大程度上都与翻译密切相关。本文考察通过文化形态史观的

理论视角，考察中国现代文史大家有关文化融合问题的论述，进一步审视中西接触和中国文化演进过程中翻译的历史动向。

关键词：文化形态史观；翻译；文化融合；历史动向

文化自信与中国翻译理论研究

北京外国语大学 马会娟

摘要：翻译研究作为一门新学科是二十世纪八十年代以来在全球范围内发展最为迅猛的人文学科之一。然而，长期以来，中西方翻译理论研究都是以欧美为主导的西方中心主义研究，我国学界对当代翻译理论的译介和研究的重点对象国也是英、法、德和俄国，对东方各国的翻译传统和理论研究甚少。论文指出中国学者在国家“一带一路”倡议的大背景下，不能只关注和研究以欧美为中心的西方翻译理论，更应该了解和研究翻译历史文化传统及地域上与我国相近，而与西方大相径庭的东方各国的翻译理论研究，从而推动我国和一带一路沿线国家的文化交流，促进我国的翻译学科理论建设，挑战西方翻译学术话语权，增强文化自信。

文学翻译过程中的意向性重构研究

长沙理工大学外国语学院 刘彬

摘要：本研究借用语言哲学家和心智哲学家塞尔（John R. Searle）提出的意向性结构

特征理论及哲学家和现象学创始人胡塞尔（Edmund Husserl）的意向性理论，研究了翻译过程中的一个重要问题——意向性重构。基于自建《红楼梦》汉英平行语料库，以趋向动词为切入点，比较和分析了《红楼梦》两个英译本中的意向性重构策略。塞尔承牛津日常语言学派言语行动理论的创建者奥斯汀（J.L.Austin），其意向性理论基于言语行为理论的阐发和构建，所以拘囿于分析人物语言的意向性重构研究。在经过深入分析后，笔者引入埃胡塞尔基于现象学的意向性理论，对文学翻译中人物行为的意向性进行了研究，由此形成了汉英文学翻译过程中意向性重构研究的框架。以意向性重构为视角研究翻译，旨在拓展翻译研究的理论视野，触及翻译过程的核心问题。对比分析《红楼梦》的两个英译本，旨在探索和解释不同译者解读源语意向性和重构译入语意向性的策略，

并非简单地判定孰优孰劣，而是对翻译过程的深度探究，以《红楼梦》英译研究为例，把翻译研究推向一个理论高度，并为中国经典名著的对外传播提供参考。

关键词：意向性，心智哲学，现象学，重构，《红楼梦》

文学审查的双重赞助功能：《金瓶梅》性描写英译研究

Monash University, Australia 齐林涛

摘要：勒弗维尔将赞助人定义为促进或妨碍作品的阅读、创作和改写的力量，并特别指出赞助功能主要表现为一种积极的推动力量。之后的学者在研究个人和机构的赞助功能时，也多将焦点集中于赞助人促进作品形成和接受，对其妨碍功能关注较少。本文以《金瓶梅》中性描写的英译为切入点，考察文学审查制度在金瓶梅英译本的形成、出版、推广和接受过程中既妨碍、又促进的双重赞助功能。虽然表面上看似矛盾，但两种相反功能共现于同一赞助人的现象恰恰揭示出了赞助系统的层次性、动态性和复杂性。

关键词：文学审查；赞助人；《金瓶梅》；性描写

文章学翻译学视角下语言科学时代翻译的人文任务

华东师范大学 林元彪

摘要：当前翻译学进入了一个本质分化的新阶级。一方面，纯粹的翻译科学一日千里势不可挡，其在实践领域和学术研究领域发挥越来越重大的作用，已足以让传统的“外语人才”产生相当的危机感。实践上，在“信息交流”“语码转换”等传统翻译理论界定的核心任务方面，人类译员已经不再具有速度甚至准确方面的优势。与此同时，“如何译”“译得如何”等翻译学问题的讨论，也必须要从单纯的语言维度、信息维度“走出去”，接受受众对象、传播媒介、乃至国际政治等他学科、他领域理论尺度的检验。在这两个背景下，本就属于人文学科中的“外语人”“翻译人”，只有把“人文”的火炬举得更高才能继续照亮翻译学科的未来。

本文从文章学翻译学的角度思考了语言科学时代翻译定义应当具有的人文内涵，认为在语言科学时代对翻译进行定义，必须要突出“人”对于翻译活动的本质价值。因此，本文提出，人文的翻译在本质上是人的“德学才”的实现/表

达方式,是“带着识见做文章”的决策过程。在此基础上,本文将林纾的翻译实践及其文章学理论中的“识度”概念两相对照,分析推事之识、论事之识和叙事之识对翻译如何实现其人文任务的理论指导意义。

关键词: 翻译的定义 文章学翻译学 识度 林纾

吴宓的翻译诗学研究

湖北民族大学 汪刚

摘要:过去二十年间,吴宓作为民国时期重要翻译家的身份不断得到认可,吴宓译笔所涉的重要领域——诗歌——也引起了学界的注意,但总体而言,对吴宓诗歌翻译的研究文献,无论是数量还是研究的广度和深度都有限,虽然吴宓译诗的特点和方法得到了一定程度的概括和总结,但总体而言,多数研究对吴宓的诗学理念和文化思想了解有限,对吴宓的翻译思想把握不全,因此描述不够深入,阐释也不透彻。本文拟从吴宓文化思想的源头——新人文主义——出发,结合对吴宓诗学理念和文学观念的考察,辅以对吴宓学术理念的分析,归纳吴宓的翻译诗学思想,并论述其在吴宓诗歌翻译实践中的映射,已达到准确描述和深刻阐释吴宓诗歌翻译的目的。

关键词: 吴宓; 翻译诗学

五行苗寨翻译研究

——以湘西吕洞山五行苗寨为例

吉首大学国际教育学院 刘彩霞

香港城市大学语言与翻译系 陈文浩

吉首大学国际教育学院 曾子豪

摘要:五行苗寨是苗家先辈援引中国传统文化中的“五行”,分别命名“金、木、水、火、土”五座苗寨,是苗族文化与中国传统文化交融的典型个案,具有较大的对外宣传价值。本文基于“文化翻译”观和“生态理性”视阈,以湘西吕洞山景区五行苗寨为例,考察其中的文化现象,并试译。提出,通过译介过程中的双方文化的互动及注重两者文化内涵的多样性与统一性,能更好地促进中华民族文化的内部交融与对外传播。

关键词：文化翻译观；生态理性；湘西吕洞山五行苗寨

西方翻译伦理代表理论批评与反思

湖北大学 吕奇 王树槐

摘要：国内翻译伦理研究一定程度上缺乏“理论自觉”与“学术自信”，对西方翻译伦理理论模仿借鉴多于批评反思。以中国传统中庸思想为视角，从伦理观、本体论与方法论三个维度对以贝尔曼异质伦理、韦努蒂存异伦理和皮姆译者伦理为代表的西方翻译伦理理论进行批评与反思，可发现真知灼见中亦有偏颇之处，有失中正、中和与中行。借中国视角，观西方理论，于扬弃中寻求古与今、中与西的圆融调和，为丰富国内翻译伦理研究路径与内涵提供启示。

关键词：西方翻译伦理理论；批评；扬弃；中庸思想

戏剧翻译对爱美剧运动的引导和制约

——以布迪厄的社会学理论为依据

广东外语外贸大学 王海瑛

摘要：戏剧翻译始终贯穿着 1920 年代前后爱美剧运动（“爱运”）的孕育、产生与发展全过程。在“爱运”对文明戏的批判、对西方戏剧理论的译介、对西洋剧本的翻译和搬演过程中，现代话剧场域逐步形成。然而，翻译文学场域的行动者在为新兴的话剧场域添砖加瓦的同时，也为其发展带来了障碍。话剧场域正是在挣脱翻译文学场域的束缚之后才得以确立，“爱运”也随之走向高潮。“爱运”中的三位主将汪优游、陈大悲和洪深因为参与戏剧翻译而获得重要的象征资本，但剧人译者的身份对于他们在话剧场域中的斗争而言更像一把双刃剑。

关键词：戏剧翻译，爱美剧运动，翻译文学场域，话剧场域，剧人译者

系统功能语法视角下现代汉语性质词组研究

北京科技大学 王文峰

摘要：选题缘起：与主流的小句层面的研究相比，性质词组在系统功能语言学界受到的关注较少。系统功能语言学研究常专注于对小句语法的研究，而

忽视对词汇语法领域的研究。最近几十年研究重点是以句法为中心向语言表达的“外部以及上部”(outwards and upwards)等层次不断扩展,如话语、话语语义、体裁、语域以及评价等,对词汇语法研究的关注较少。目前系统功能语言学研究中对词组短语研究不足,无论出于理论需要还是实践需求,词组级阶层面的研究都需要投入更多关注,词组这一级阶对于语言整体的架构研究具有重大意义。

研究内容: 鉴于学界对性质词组的关注不够、研究不够精细,本研究旨在从系统功能句法研究视角来系统探讨现代汉语中的性质词组内部的句法组成成分及其句法功能,以及言语者是如何通过修饰或补充手段对作为中心词的形容词的意义进行进一步详述和扩展的。本研究拟从系统功能语法理论视角对现代汉语中的性质词组进行全面考察和详细描述。

研究发现: 在性质词组的功能结构方面,现代汉语性质词组的组成成分包括中心词、程度调节词、引出语、程度完成语、程度范围等成分。现代汉语性质词组在小句层次上可填充主语、宾语、补语、动词延长成分、动词修饰语、小句谓体、名词词组修饰语,以及汉语中的独语小句等句法成分。本文着重考察现代汉语性质词组填充小句谓体时的句法限制因素、说明动词修饰语的情况以及性质词组说明汉语独语小句的情况等。系统功能语法视角下对现代汉语性质词组的研究有助于全面地认识性质词组的组成成分及句法功能。

关键词: 现代汉语; 性质词组; 功能句法

先解放思想,再解放课堂 从外教课堂看中国教育

温州大学人文学院 曹瑞冬

摘要: “独立之精神,自由之思想”[1]是在中国思想史上最黑暗的年代坚持和高扬的原则,自然也是中国教育在所应当践行的时代精神。自由是人类的灵魂必需品,也是演绎梦想的最大精神动力。作为中国梦想实现的新生代力量,学生也需要自由。近年来,中国教育所倡导的课堂、作业减负,号召把自由还给学生,但是仍未发挥有效的作用,从外教课堂可见一斑。外教课堂一方面表现了东西方教育文化的差异,也反映了东西方国家在学生自由方面的解放程度。《先解放思想,再解放课堂——从外教课堂看中国教育》这篇文章,是从外教课堂的角度出发,结合本人关于外教课堂的两次亲身实践,深刻认知中国教育所存在的缺陷,进而明晰在保证学生心灵真正自由以及解放课堂之间的主次关系。中国教育给予学生自由的方式是作业和课堂的减负,可是如果思想没有自由意识,那么

这样的解放提供了学生逃避课业负担的绝佳理由。

关键词：解放思想；解放课堂；外教课堂；中国教育；独立与自由

先秦典籍英译竞争与国家形象建构的研究

湖南农业大学 徐斌

摘要：中华典籍承载着民族的文化意蕴，是文化传承的重要内容，其阐释与翻译是持存民族文化软实力的重要途径，习主席强调我国应该“将传统文化当成战略资源来发展”。从社会学的角度，以场域竞争为切入点，研究先秦典籍英译与国家形象建构之间的关系，具有重要的理论价值和社会意义。

国外关于中国先秦典籍的英译主要集中在传教士的英译实践和汉学家的英译实践。国内对先秦典籍的研究主要是对先秦典籍原著的英译方面，属儒道两家最为盛。综观国内外相关研究，先秦典籍英译虽在理论与实践方面都取得了丰硕的成果，但是仍存在以下不足：1) 理论研究薄弱，系统性不强。从整体来看，先秦典籍英译的研究缺乏贯穿的思路，关于翻译策略的研究不少，但未有效形成理论，尚未构建适合中国典籍翻译的理论体系。2) 研究焦点过于失衡。国内外有关先秦典籍英译的研究，除儒道两家经典之外，对其他的思想家关注较少，比如名家、墨家等；另外，研究的译本以西方译本居多，中国译本较少。

如何将先秦典籍英译研究领域已有的成果上升到理论的高度，如何将中国传统翻译研究理论与西方翻译理论融合，如何让中国人自己翻译的典籍译本得到西方人的认可与接受，这些都需要一个系统的理论框架来指导。认识中国文化的新意义，探寻研究的新视角，发展传播的新手段，掌握读者的新心理，将是未来我国典籍翻译研究的重心。

本研究从社会学的角度，以场域竞争为切入点，研究先秦典籍翻译场域的竞争机制，分析当前场域优质译本产出的原理，并探索对外传播的更优手段，从而达到建构国家良好形象、提高文化软实力的目的。

“心”丢了以后：《论语》中“一以贯之”的今译和英译问题初探

河南大学外语学院 蔡新乐

摘要：“一以贯之”之解，放弃与天道连贯的“心”，使“贯之”无从说起。此一取向支配下的今译将“道”释为“学说”、“思想”或“人生观”，将“一”解作“基本观念”、“中心思想”、“基本理念”或“总体原则”，无不走向“理性”；即令保留“道”字，仍在突出“思想”的“认识”之力，而非“心之思”。英译则完全无视“心”的要义，而以 doctrine, principle 及 teachings 等来解“道”，并以 thread 保留经文比喻。两种语言的译文走向一致，俨然是二者在互译，而不再是经文意义的传递。这也意味着，天道人道一贯之说已远离现代人的精神世界，而成故事；对其“神秘”的清理，已使现代汉语与英语共同走向“理性”的识见。此语的“仁心”自我回归之意，实则要求强化的是，如何在译文中使“道”在经由“心”与万物及其自身的“贯连”之后的“自反”。因此，此语和《论语》乃至儒家众多表达一样，需在现代汉语和英语之中再创新词，以期再现其形而上的庄严和高雅，而不至于不断沦入平庸的人事和世俗。因而，理应启用“极高明而道中庸”作为译解儒家思想的方法论，以为历史纠偏。

关键词：心；孔子；论语；翻译；贯之

新疆民族中小学汉语教学学科定位及内涵建设思考

新疆师范大学 王洋

摘要：新疆民族中小学汉语教学承担着少数民族学生学习国家通用语言文字的任务，新时期这一教学形式出现了许多新的情况和问题亟需解决。文章从学科定位探究着眼，阐明了这一教学是汉语作为第二语言教学的性质，结合《汉语课标》的要求，在内涵建设上需要凸显第二语言课程的规律和特点，阐明了汉语应用能力是第三层级的能力，它需要以语言能力和语言交际能力为基础；汉语课程要以工具性为第一要性，汉语教学的首要任务是“教汉语”，进而培养学习者的“汉语素养”；汉语教学要从“语”走向“文”，从“语言层面”逐步过渡到“语文层面”，旨在加强新时期新疆民族中小学汉语教学学科建设，提高教学质量，让少数民族学生更好地掌握国家通用语言文字。

关键词：新疆民族中小学；汉语教学；汉语应用能力；汉语素养

形成性评估及其在多模态口译教学中的应用探析

广东医科大学 傅顺

摘要: 形成性评估实在课程学的传统目标模式下研究者和实践者对终结性评价的反思和改良,体现的是对过程和个体的重视,强调个体在知识构建过程中起十分重要的决定作用。在国内,形成性评估的应用和研究也已经得到权威机构的重视和政策的支持。也有学者已经认识到应将先进的教育评估理念用于口译训练教学,并设计了口译训练评估体系。本研究探讨形成性评估的理念与多模态口译教学相结合的特点及课堂实效。研究者选择英语专业高年级的两个自然班 50 个学生进行案例教学研究。数据收集主要是通过学生的学习档案记录袋(包括多模态电子数据,如实战模拟的录音或录像资料),教师日志,教学前期和后期学生问卷及访谈,以及同传教学实验室的随堂录音。通过文本分析和对比各案例的资料数据,探究课堂内外教师与学生如何处理各类与评估相关的学习任务,以及学生的情感态度的变化等。研究发现,尽管在初期遇到一些心理和情感因素阻力,总体上多模态口译课程可以利用形成性评价的策略提高学习任务的即时性、互动性和生动性,增强教学的启发性和充分发挥同声传译实验室的多功能教学设备和多渠道的资源存储和提取优势,提升学生的学习动机和自主能力。

性别隐喻翻译研究

江苏师范大学 潘震

摘要: 认知隐喻因为人物性别不同,会使用不同的喻体或意象,从而具有性别特质。本研究拟以中国当代诗歌作品及其英译本为语料,全面探讨其间的性别隐喻类型与运作机制,充分挖掘性别隐喻所蕴含的社会历史文化因子,对比分析其传译过程与传译效果。

关键词: 认知隐喻; 性别隐喻; 中国当代诗歌英译

叙事文体学视角下的小说方言翻译研究

南昌大学 付悠悠

摘要: 小说中的方言是小说风格和文化内涵的重要载体, 如何处理文学作品中方言的翻译对中国文化外译有重要意义。目前国内外对方言翻译的研究主要针对方言翻译策略及方法、分析具体文本中方语的翻译状况。本文将基于叙事文体学理论, 对葛浩文不同时期的译作进行纵向比较, 探索一条构建方言翻译决策过程的新路径, 为中国文学和文化“走出去”提供参考。

关键词: 叙事文体学; 翻译; 方言; 文化“走出去”

严复《原富》的文章学话语研究

安徽师范大学 张德让

摘要: 梁启超批评严复翻译《原富》“文笔太务渊雅”, 对此, 严复予以三点回应: 文辞“非务渊雅也, 务其是耳”, 文体“必先为之律令名义”, “学理邃赜”之书应讲求“声之眇”“形之美”“辞之衍”。严复的主张充满了传统文章学的色彩: “务其是”指理精、情正之文须以雅辞传译, “律令名义”指译前要确立句法、章法、译名的体例, 声形辞的主张深受扬雄、刘勰等人的文章学思想影响。以上译论分别侧重于原文、译文和读者视角, 在翻译史上有其文章学的理论意义和实践价值。

关键词: 严复; 《原富》; 渊雅; 务其是; 律令名义; 声形辞

彝族撒尼叙事长诗《阿诗玛》的翻译及其世界经典身份的建构

曲靖师范学院 黄琼英

摘要: 《阿诗玛》原本是一首由撒尼民间习惯法建构起来“撒尼人的歌”, 歌唱、书写和倾听者都基本固定在撒尼文化的场域中。从 19 世纪末《阿诗玛》开始了其文本的跨文化之旅, 特别是随着 20 世纪 50 年代被主流文化选中, 原本单纯的角色和场域变得复杂起来。语内翻译、语际翻译——汉译、外译, 符际翻译——舞台剧、影视等翻译从不同的角度共同演绎和建构着少数民族经典《阿诗

玛》，形成了彝族撒尼叙事长诗《阿诗玛》由狭小到广阔、平面到立体的叙事空间，使得封闭一隅的民间叙事诗《阿诗玛》走出彝区、走出中国、走向世界，成为中华文学、文化的经典，成为世界文学、文化的经典。

在我国各民族民间流传着众多意蕴丰富、情节动人、旋律优美的叙事长诗。叙事长诗是民族民间文学作品中，体系最为完备、理论最为缜密、形态最为发达的文学样式。徜徉在浩如烟海的叙事长诗里，其间不乏与《阿诗玛》有着异曲同工之妙的“类型化”文本，即文本固定的叙事模式，善恶分明的扁平人物形象和不断重现的语言谱系。为何《阿诗玛》作为冰山的一角能浮出水面？（龙珊，2007：93）是如何浮出水面的？这一列问题值得探究。

鉴于《阿诗玛》的口传特质以及译本源语文本的复杂性，本文首先运用弗里和杭柯对史诗文本类型的划分标准对《阿诗玛》源语文本进行分类，在此基础上，对《阿诗玛》的翻译传播线路及其世界经典身份的建构进行分析和探讨。

彝族诗歌的跨语际书写与民族志翻译

——以阿库乌雾《凯欧蒂神迹》为例

天津工业大学 王治国

摘要：《凯欧蒂神迹》是彝族诗人阿库乌雾用“第二母语”（汉语）书写并翻译为英语的一部旅美民族志诗集，也是第一部以汉英双语对照、并置排版的方式从彝族视野来描写美国印第安文化的诗集，体现了少数民族作家在自我表述之余侧重对他者文化的阐释，具有浓郁的文化人类学书写与民族志特征。《凯欧蒂神迹》诗集的出版表明少数民族作家的跨语际文化书写在少数民族诗歌与世界文学对话征途中又迈出了更加坚实的一步，在世界翻译文学版图中具有独特价值与现实意义。文章以阿库乌雾将彝族文化和印第安文化意象并置的跨语际书写与民族志翻译话语实践为个案，探析了汉英对照本《凯欧蒂神迹》所呈现出的少数民族族裔文学走向世界文学进程中文化混血与民族志翻译等特点。毋庸置疑，从母语叙事到汉语叙事，经过中美译者的民族志翻译最终旨归英语读者的英语叙事，阿库乌雾诗歌的跨语际书写创立了少数族裔文化跨文明对话与民族志翻译的可行范例，对中国少数民族文学“走出去”战略的实施具有重要借鉴意义。

关键词：阿库乌雾；《凯欧蒂神迹》；跨语际书写；文化混血；民族志翻译

彝族叙事长诗《阿诗玛》英译文的评价组篇分析

曲靖师范学院 杨芳梅

摘要: 语篇中的态度、立场把语篇有机地编织成一个整体。Martin 等学者创立评价系统理论 (Appraisal Theory), 主要研究语言使用者对有关事件、人物以及话语的态度、立场和情感。为此在评价理论为学理基础中, 从评价对象、评价类型以及评价处所三个方面来分析译文中遍布全诗的评价资源, 探讨评价在《阿诗玛》译文中的组篇机制, 以期为今后彝族叙事长诗《阿诗玛》的研究提供线索。

以全球话语多样性为观照的中国经典“走出去”学术路向思考

浙江师范大学 胡美馨

摘要: 突出科学理性、分析理性的现代性话语体系的长时间霸权地位导致全球话语单一性困境; 西方哲人对此虽有深刻思辨, 但难以找到“其他”多元话语范式。中国经典及其注疏所形成的中国传统话语范式突出整体与转化思维, 强调“君子人格”与“家国天下”价值引领, 其意义建构具有历史性、开放性, 可为突破全球话语单一性困境、促进人类命运共同体发展贡献独特的“其他”话语。中国经典跨文化传播需倚重传统经学成果, 重视文本辩读式经注方法, 从经义内容及其话语建构机制两方面深度释译中国经典所蕴含的中国话语“地方性知识”, 向世界呈现中国传统话语范式及其智慧; 并辅以适当的文化比较, 与西方文化话语有效对接, 架设融通中西的话语桥梁, 以求更好地贡献于世界话语多样性, 同时进一步打开典籍翻译研究会通中西的学术视野与格局。

关键词: 话语多样性; 典籍外译; 地方性知识; 注疏; 深度翻译

以文本类型理论带动应用翻译课堂

广东第二师范学院, 广州 陈慕羽

摘要: 新时代背景下, 应用翻译需求日益增加, 以本文类型理论为框架, 确定文本功能, 可以更有效地完成应用翻译课堂教学活动, 培养应用文本翻译意识, 实现从以语言层面为中心到以文本功能为中心的转变。

关键词: 应用翻译, 文本类型理论, 文本功能

译介学：争论·反思·重构

上海海事大学 何绍斌

摘要：译介学是中国学者综采当代中西翻译理论之长，针对中国的文学史和文化史的具体问题而建构的具有较大新意的理论系统，对世界译学亦有颇多启示。然而围绕该理论的争论也一直不断，很重要的原因在于对译介学基本概念、命题的误解。本文试图在厘清译介学基本概念和命题的基础上，对译介学理论系统进行一些澄清和补充。

关键词：译介学；争论；反思

“译文三合”批评视角下母语译者《凉州词》英译文评析

——兼谈中国当代文学外译策略

山西大学外国语学院 荆素蓉

摘要：本文运用潘文国教授提出的“译文三合义体气”翻译批评标准对母语译者大卫·海瑟姆(David Haysom)翻译的格非短篇小说《凉州词》英译文进行了评析。与中国译者译文相比，大卫作为母语译者的译文在“三合”尤其是“体合”和“气合”两方面呈现明显整体优势，但也出现了不少“错”、“漏”、“缺”等“不合”之处，由此本文作者特别指出，中国当代文学外译在优先考虑母语译者的同时还应加强对其作品的批评，实施批评的主体应为母语为汉语的中国译者，而有效的标准之一就是“译文三合义体气”。

关键词：“译文三合”翻译批评标准；《凉州词》英译文评析；中国当代文学外译策略

译者交互隐形与译本呈现

中国海洋大学 任东升 王芳

摘要：在综述韦努蒂提出的术语 translator's invisibility 解读及中译基础上，尝试重新解释该术语，对译者隐身和译者隐形做出区分，进而从现象学交互主体性视角审视翻译过程，厘出理解场、阐释场各自的三级交互关系，以此来揭示译者隐形的哲学本质，提出“译者交互隐形”概念。从三级交互关系探究译者

交互隐形与译本呈现之关系，得出译者交互隐形梯升图。指出，呈现译本乃译者与作者、读者之间交互作用的实践结果，呈现译本的可接受程度取决于译者交互隐形程度。译者交互隐形梯升图创造性地将译者交互隐形作为衡量译本的尺度，用以鉴别译本呈现及效果。

关键词：译者交互隐形；三级交互；译本呈现

译作还是教材？副文本视角下中国文化外译的接受

——以“外教社中国文化汉外对照丛书”为例

北京外国语大学 顾泽清

摘要：响应了政府中国文化走出去的号召，“外教社中国文化汉外对照丛书”自出版以来便受到广泛关注，并多次再版。而这套丛书实际上只在国内广受欢迎，成为翻译学习必不可少的教材，并没有真正起到传播中国文化的效果。本文通过考察副文本对译作接受的影响，尝试解释该丛书定位发生变化的原因，并进一步探索副文本在翻译研究中的意义。

关键词：“外教社中国文化汉外对照丛书”；中国文化“走出去”；副文本

英汉公示语中转喻聚焦方式的研究

曲阜师范大学 管琳

摘要：公示语是一种常见于公共场所的特殊文体，用于提示大众或提出要求，简洁易懂，应用广泛。本文从《汉英公示语词典》选取语料，对双语公示语中转喻的聚焦方式进行研究。研究发现：由于人类对客观世界的体验共性，英汉公示语中存在不少具有相同聚焦方式的转喻；然而因生长环境不同所造成的民族间心理及表达差异也不容忽视，在此，笔者总结出英汉公示语中转喻聚焦方式的几点差异：（1）汉语表达偏动态，聚焦动作过程，而英语表达偏静态，常用“NO+NOUN/NOUN+FREE”的名词短语代替完整事件中的动词短语，通过规定施事、受事的缺席对受众行为进行规范，其中“NOUN+FREE”以肯定代否定，相比汉语中“不许”、“禁止”等表达，语气更加客观、委婉。（2）汉语倾向于聚焦动作的原因或初始阶段，常用“请勿/禁止+行为过程”的否定结构，而英语则侧重聚焦动作的结果或轨迹，或用“STAY/KEEP/STAND+正确行为结果”

的句式结构对受众行为进行规范,或以错误行为可能造成的危险后果对受众进行预警,以求对其行为过程起到引导的作用。(3)一些指示类公示语中,汉语聚焦行为的主体,英语习惯聚焦参与客体,体现出英语相对具有更强的客体意识,更加重视语言的客观公正。根据上述研究,笔者从识解理论聚焦维度对汉语公示语中的转喻英译提出四点建议:(1)采用目的语对等喻体(2)适应目的语特有喻体(3)增添目的语特有喻体(4)保留源语特有喻体,以求从认知角度对公示语翻译贡献绵薄之力。

英汉构式“Let Alone”与“更不用说”认知对比研究

——基于 BNC 和 CCL 语料库

上海理工大学外语学院 高文成 袁琳子

摘要: 本文基于 BNC 和 CCL 语料库,从构式语法的角度,对汉语“更不用说”与英语“let alone”构式的句法结构、语义构建,语用功能进行对比研究,并进行相应的认知解释。研究结果发现,两者共性与差异性并存。共性是都为基体-侧画意象,作为连接词,无论是在句法还是语义,A 小句所承载的信息量都大于 B 小句。在语义上都形成一种退返性递进关系,且两者皆呈现出消极语义韵。由于小句信息量的差异及消极“退返性递进关系”,从而导致后一小句的语用力度均大于前一小句,这正是构式义的作用所在。背景-图形认知规律和顺序扫描可以很好地解释二者的共性;但是,由于英汉否定范畴辖域和概念化方式的不同,“更不用说”构式在句中的位置较英语的“let alone”构式更为灵活,否定标记出现的位置也有所不同。

关键词: let alone; 更不用说; 语料库; 对比分析; 认知解释

英汉合成复合词对比研究

北京第二外国语学院 王伟

摘要: 本文采用量化法对比了 OV/VO 模式在英汉合成复合词中的分布,力图解释英汉合成复合词的各自成词机制。英汉基本词序均为 SVO,同汉语相比,英语词法和句法采用不同词序,词法规则和句法规则边界清晰,且均处于强势。在英语句法层面,VO 词序占据优势;而 VO 词序进入词法,必须经过句

法操作转换词序,由 VO 变为 OV 词序。VO 词序在英语词法中处于弱势,不具备能产性。与英语相比,汉语的词法和句法边界相对模糊。汉语复合词的成词机制理想地诠释了“句法-词法”一体化理论,句法(VO)直接进入词法(OV)是汉语复合词的重要来源,这也印证了汉语词法句法同构的观点。

关键词: OV; VO; 合成复合词;模式;

英汉时空概念化方式差异:时空分立与时空同态

湖南大学外国语学院 刘正光

摘要:空间和时间是万事万物存在的基础。事物在空间中体现其形状和特质,事件在时间中发生、进行与持续。在欧美的分析哲学传统下,空间和时间被看做是二元对立的两个世界,主流的观点是人们往往以空间的经验来认识时间。汉语里的时空关系并不如欧美语言那样是分立的而是同态的或者是融合在一起的。这就是本文试图要证明的一个新的假设。

英语时空分立的证据主要体现在:1)名词动词入场方式迥异。英语里名词动词必须先入场才能在句子中充当成分,这就是所谓的英语的实现关系。表示空间存在的名词性成分入场主要通过表达空间属性意义的“指示”和“量化”两个语义策略而入场。英语里,三种成分可以充当动词的入场手段,时态、体态和情态。其中时态是必备成分。英语里句子谓语体现出强时间性,即句子必须有动词来体现时间定位;特征句体现出泛时化;非谓语动词体现无时化。

汉语时空同态的证据非常丰富,在语言系统各层面都普遍存在:1)汉语的文化渊源体现在“宇宙”的概念的起源与内涵;2)汉字的构造不但遵循线性关系,非线性的空间关系对字义具有重要的影响;3)汉语中名词动词无须入场直接入句充当句子成分,这就是所谓的构成关系。英语的实现关系、汉语的构成关系体现出两种语言的根本差异;这就能解释:(1)汉语中谓语的弱时间性,如名词谓语句、无动词句非常丰富,时体助词既具有时间意义又具有空间意义;(2)沈家煊先生提出的名动包含。名动包含虽然还存在争议,但有一点也值得进一步探讨,名动包含的认识基础在哪里?本文认为是基于认识论上的时空同态;3)汉语里量词与名词动词的灵活搭配,导致“数量名”构式可以表达过程意义,“动量动”可以表示指称意义;4)词类的功能转换不需要形态变化等。

时空同态具有重要的理论价值:1)这样的论证阐释了沈家煊的名动包含理论的认识论基础;2)证明汉语具有它自身的时空逻辑,能够给“前、后”的时间

指向对立给与统一的逻辑解释，消除汉语不讲逻辑的误解；3）同时也能够在更大的范围内为汉语的“特殊”现象做出统一自洽的解释，为全面理解汉语的本质性特征和汉语综合性思维特征提供了事实依据和理论解释的思路，因而具有方法论意义。

关键词：时空分立；时空同态；证据；认识论意义

英汉修辞对比对于外语写作教学的启示

华东政法大学 王璐

摘要：Kaplan（1966）提出了“contrastive rhetoric”（CR）（“比较修辞”）的概念，22年后，他本人（1998）将CR诠释“跨语言、跨文化的对比”。以Kaplan为代表的比较修辞研究认为写作就是一种文化现象。Carson（1992）发现不同的母语文化会影响二语学习者在二语读写过程中的期望和策略。Hinds（1990）发现篇章结构因语言而异，提出写作者不仅需要利用篇章结构达到连贯性，还需了解不同文化中读者不同的阅读期望。

由于汉语与英语的语言文化的不同，母语写作与目的语写作存在的差别表现在语言层面和非语言层面。由于意识到学习者写作的目的和语境对外语学习者的写作会造成一定的影响，因此，很多研究者对比较的篇章体裁作出了一定的限制，已经有不少研究者从学生习作，说明文、议论文、学术报告、商业信函、社论、政治语篇等各个体裁进行了修辞比较。

本文的研究对象为英语专业一年级的30位学生的30篇读书报告，将其与母语为英语的学习者的读书报告进行比较，主要从语言层面对文本进行比较分析，包括词汇、句法、篇章结构等。本研究认为将英汉修辞对比应用于二语写作教学，可以启发二语学习者从跨语言、跨文化的角度理解写作的不同，促使学生在不同的文化写作语境中能了解不同的阅读期望，从而遵循其修辞模式与规范，实现成功的文化交流。

英汉谚语中运用动物表达进行意义构建的认知对比探析

广州民航职业技术学院 李芝莉

摘要：本文从认知心理空间和概念合成理论的角度出发，通过对英汉对应

谚语中运用动物表达进行意义构建的对比,分析在英汉谚语中所运用的动物表达是如何达至内涵意义上的一致,以期促进英汉谚语意义对比和解读的认知研究。

关键词: 认知心理空间; 概念合成; 中英谚语; 动物表达; 意义构建认知研究

英汉隐喻识解的文化机制对比研究

上海外国语大学 廖巧云

摘要: 本文旨在以认知社会语言学、民族语用学等为理论基础,对隐喻识解的文化机制进行系统的英汉对比研究,拟说明隐喻修辞所反映的文化差异及其所反映的东西方两种思维方式的差异。

自上世纪 80 年代以来,就有学者(Holland & Quinn 1987; Lakoff 1996; Palmer 1996)将文化现象纳入了认知语言学的研究范畴。从认知社会视角进行了诸如隐喻的概念化方式、意识形态功能、文化内涵对比等方面的研究(Dirven, Frank & Pütz 2003; Musolff 2004; Charteris-Black 2005; Kristiansen & Dirven 2008 等)。许多有关隐喻的研究都将文化因素放在了十分重要的位置。不过,对隐喻文化机制的内涵和本质特征进行深入挖掘不够,还需要进一步探究。

本文运用民族语用学的基本概念和方法构建隐喻文化内涵的普适性描述框架,对英汉两种语言中隐喻的文化内涵进行描述,以方便对两种语言中隐喻的文化内涵进行对比。我们得出结论认为,文化是隐喻修辞赖以存在的机制;隐喻的语义变异,归根结底都是“文化”作用下的产物。以往关于隐喻工作机制的探讨,如“投射”、“关联”、“常规关系”、“可能性特征提取”、“概念整合”等都受制于文化这一宏观机制;隐喻是人类语言使用的特殊表现方式,深刻反映出文化内涵和表达主体的自我存在方式,并且反映特定民族的思维方式。

关键词: 隐喻识解; 英汉对比; 文化机制; 思维方式

英汉语非主语话题的话语功能

北京大学 高彦梅

摘要: 非主语话题指位于句首位置且在小句 S-P 主语之前出现的实词性成分。非主语话题在英语中通常称为“话题”或“标记性主位”。含有非主语话题的句子在汉语中称为“主谓谓语句”,即后面的 S-P 作为前面主语的说明性谓语。赵元任先生(1968/2011)将 S-P 结构前面的成分称为“主要主语”(Main Subject, 写

作 S)，将 S-P 中的主语称为“子句主语”（clause subject，写作 S'）。基于对汉语、日语等语言中这类结构的观察，Li & Thompson（1978）指出汉语为“话题突显型语言”，认为“话题—说明”结构为汉语的基本句式，主谓谓语句是一种“双重主语结构（double subject construction）”（袁毓林，1996）。从上个世纪六十年代至今，学者们从语义、句法和话语功能等角度对汉语话题的性质和特征进行了深入探讨（Li, 1976; Tsao, 1977; Xu & Langendoen, 1985; LaPolla, 1988; 徐烈炯 & 刘丹青, 1998; Shi, 2000; ）。基于书面语（短篇小说）语料库统计也曾对汉语为“话题突显型”语言这一断言提出质疑（陈静、高远, 2000）。总体上看，以往研究较多在句子范围内观察汉语非主语话题，对于口语交流中的非主语话题，尤其是非主语话题在较大交流结构如语步、话段、话段之间的功能观察较少。本研究基于自然交流口语语料，观察英汉互动交流过程中非主语话题的出现位置和话语功能。研究发现：（1）与 S-P 结构中主语的出现频率比较，非主语话题在口语交流中的出现频率是比较低的，在话轮中的分布仅有 12.52%，在语步中的分布只有 6.31%。而相同话轮和语步中 S-P 结构主语的出现频率均高于 51%；（2）在话题延续过程中，非主语话题均在局部话轮内部和话轮之间发挥作用，起到对比、指示、表达所属等功能，较少参与较长话段的话题延续——而英语中的非主语话题的主要功能就是“断续性”；（3）非主语话题中的时间、地点、条件等成分在前后话段之间主要起补充说明功能，相关信息与主要话题发展关系不紧密。基于上述观察，我们初步提出：与英语非主语话题相似，汉语非主语话题也应该被看所是标记性使用，不仅仅是因为它们的出现频率较低，而且因为它们不参与宏观话题的延续，仅在前后话段等局部谈话中起补充说明、对比、确认指示等话语功能。由于目前研究所依据的语料库比较小，因此研究结果尚待更多口语语料的验证。

关键词：非主语话题、口语、分布、话语功能

英汉语位移运动事件中的移动体： 以含有两个及以上参照物的构式为例

华东理工大学 郑国锋 陈丽

摘要：移动体是位移运动事件信息的源头，往往是事件的核心所在，移动体对于事件的认知和表征起着重要作用。通过对自建语料库的定量分析，我们从移动体的生命度、移动性、组合性以及移动体与话题/主语的互动等四个方面全

面、系统地论述了英汉语中的移动体。我们发现，英汉语移动体在以上四个个性属方面展示的相似多于差异，主要体现在：接近 70% 英汉语移动体为有生，30% 左右的移动体为无生；可移性是成为移动体的重要条件，但不是必要条件；94% 以上的移动体为单独移动体，复合移动体可以分为关系平行型和致使移动体；在英汉语中 85% 的主语/话题由移动体充当，非移动体主语/话题仅有 15%。汉语里，非移动体主语/话题主要出现在虚拟运动构式中，英语里，非移动体主语/话题主要出现在真实运动构式中。另外，在非移动体主语/话题构式中，英汉语使用者还利用移动体融合构式表达自己在客观世界里的运动体验。本研究准确描写了位移移动体，深化了对运动事件的研究。

关键词：移动体；生命度；移动性；组合性；主语/话题

英汉语序差异及翻译中的调整原则

华东交通大学外国语学院 单伟红

摘要：随着时代的进步和发展，跨文化交流越来越频繁。语言的交流，尤其是英语与其他语言之间的互通性成为实现各领域交流的关键。然而，两种语言之间包含了不同的文化背景，同时也代表着一个区域人们较为稳定的思维习惯，要实现无障碍交流，首先要进行语言翻译。语言翻译可理解为通过一类思维习惯了解语意并表现为另一类思维习惯含义的过程。以英语和汉语为例，英语和汉语均属于历史背景较为悠久的语言，具有深厚的文化底蕴和表达风格，英汉两种语言在不同的文化背景下，具有不同的表达形式。尤其在语句的表达顺序方面，存在一些翻译干扰因素，如传统语序、倒装语法、从句以及其他灵活因素等。译者只有在充分把握两种语言语序规则的基础上开展翻译工作，才能提高翻译的准确性。笔者根据对英汉语语序的对比分析，指出英汉互译时要针对英汉差异进行语序调整，并且在英汉互译时需要遵循一定的语序调整原则，如焦点信息原则、语篇衔接原则，语句平衡原则和文笔修饰原则等，从而真正实现两种语言文化的有效交流，促进两种文化的融会贯通，并通过各个领域的交流达到共同发展的目的。

英汉语音差异与翻译中的语音处理

北京林业大学外语学院 史宝辉

摘要：在翻译过程中，语音处理是一个不可回避有常常比较棘手的问题。语音翻译人名、地名、商标、书名、片名、剧名、新词、拟声、方言、诗歌韵律等等诸多方面，其涉及的一个基本方法是音译，但音译往往带来一些难题，比如（1）语音差异导致的音位和音节的不对应，（2）汉语人名、地名拼音化和合法性及其带来的文化上的缺失，（3）文化特征词音译带来的文化缺失，（4）商标、书名、片名、剧名音译带来的内涵缺失，（5）新词在无对应词的情况下采取音译，（6）拟声词的约定俗成及其对应问题，（7）方言、方音在翻译中的处理，以及（8）诗歌韵律的处理等等。除音译以外，其他翻译的方法还有意译、音译意译结合，这其中涉及到合法性问题、商业效果问题、文化传播问题、翻译的归化异化问题等诸多领域。这些难题虽然已有不少研究，但多比较零散，分析也不够系统和深入，本文的主要意图在于将相关翻译难题归纳到一起，以期唤醒翻译研究领域对这类问题的综合考虑和深入研究。

主题词：英汉对比，语音对比，翻译，语音翻译

英汉语音对比教学模型及其可行性研究

——以元音对比为例

汕头大学 文兵 香港大学 陈梓桑

摘要：英汉语音对比教学法由来已久，但缺乏统一有效的操作模型。本文提出了一个包括理论模型搭建、对比描述示范等核心部分的一整套具体的、可操作性强的英汉语音对比教学模型；同时以教学一线的学生录音为语料，通过定量对比分析，论证该模型的可行性，并通过研究对语言迁移论进行了修正和补充。

关键词：英汉语音对比教学模型；音位图重叠；直接负迁移；间接负迁移；发音连续体

英语动物群量词之汉译研究

西南政法大学外语学院 王睿

摘要: 动物群量词是英语中特有的一种语言现象,它是指当动物以群体形式出现时,英语会加上特殊的、类似汉语量词的词汇对其进行描述,如 a pride of lions, a murder of crows, a crash of rhinos 等。在传统翻译实践中,对动物群量词的翻译相对简单,一般按汉语习惯直接将其译作“一群”,如上述短语可分别译为“一群狮子”、“一群乌鸦”和“一群犀牛”。笔者认为,这种译法完全抹杀了英语动物群量词特有的语言特点和富于变化的文化特质,不利于源语文化内涵的保留和传递,也不利于目的语引进和吸收外来文化。就笔者目前掌握的资料来看,翻译界对这一特殊语言现象的研究还相对较少。

众所周知,翻译的初衷之一就是要通过外语引介外国的特色文化和先进理念,简单的归化翻译虽然有助于目的语受众的认可接纳,但也不可避免地掩盖、甚至抹杀了源语文化的特点和它与目的语文化之间的巨大差异。因此我们认为,动物群量词的翻译不能一味地进行简单的归化处理。本文拟借助系统功能语言学这一理论分析工具,从概念、人际和语篇三大元功能为切入口,通过系统分析英语动物群量词在源语和目的语中不同的元功能体现,深刻揭示动物群量词归化翻译的局限性。此外,基于上述理论分析,本文拟就英语动物群量词提出新的翻译建议和译文参考,供译界评判。

关键词: 英语动物群量词; 元功能分析; 汉译

语境顺应视角下王际真《老明的故事》对话英译策略分析

华中科技大学 黄勤 余果

摘要: 对话在小说中通常有着推动情节发展、刻画人物形象的重要作用。在翻译小说时,特别需要注意把握好对对话的处理。对话发生在一定语境中,翻译对话的行为作为一种特殊的交际活动,在理解阶段和表达阶段必须考虑语境的顺应和转换。本文基于语境顺应视角,从语言语境和交际语境两个层面对张天翼的短篇小说《老明的故事》的王际真英译本中的对话英译策略进行了分析,阐明译者在理解小说中的对话时,应考虑到原文作者的心理世界,顺应原文的社交世界和物理世界,理解原文作者的语言选择;同时根据原文的语言语境确定词义的

选择。在翻译的表达阶段，译者根据自己的交际目的，顺应目的语读者的心理世界，进行合适的语言选择。译者应将原文的物理世界以合适的方式在译文中表达出来，顺应原文的物理世界。还应注意目的语读者所在的社交世界与源语的社交世界之间的差异，正确地顺应语境，处理差异因素。

关键词：《老明的故事》；对话；翻译；语境顺应论

语篇信息视阈下商务纠纷解决中利益争夺的 中西文化因素对比研究

中原工学院 郭亭亭

摘要：利益争夺是商务纠纷解决过程中本质问题的体现。为了实现商务纠纷解决中的利益争夺，不同利益定位和利益诉求的诉讼双方，在各种因素的影响下，可以利用诸多信息资源进行利益表述、固守与争取。本研究试图对影响商务纠纷解决中利益争夺的中西文化因素进行对比研究。本研究采用以“法律信息处理系统语料库（CLIPS）”为辅助手段的语篇信息分析方法。分析主要从商务纠纷解决中利益争夺所体现的文化价值、思维模式、商业文化和法律文化角度展开。在文化因素的影响下，语篇信息在商务纠纷解决的利益争夺中具有不同的特征。本研究发现的影响商务纠纷解决中利益争夺的文化因素及语篇信息特点将会补充和丰富商务纠纷解决中的利益争夺研究，促进商务、法律以及语言学不同学科之间的整合及融合，具有一定的理论和现实意义。

关键词：语篇信息，利益争夺，中西文化因素对比，商务纠纷解决

语言、文化与认知

——语言对比研究的多维度暨跨学科思考

西南大学 文旭

摘要：在古希腊，知识不是清晰地包含在界限分明的学科之中的。但始于亚里士多德的还原主义影响一直持续到现在，创造出界限分明的学科。随着这些学科的发展和成熟，每一个领域都形成了一套独立的专业化分析工具和话语，学科之间的知识壁垒也逐渐变得更高更厚实。诚然，社会越来越需要这种专业化学

科,但与此同时,专业化学科也愈来愈显出其自身所存在的不足,它们之间的分割也许变得更加缺乏逻辑性,因为当这种静态的学科方法变得不能适应新知识的产生时,就无法提供跨越学科边界的途径。此外,这也使得一个领域的专家在运用另一个领域的知识时极其困难。本文从文化和认知维度,融对比语言学、认知语言学、文化语言学、语言人类学等学科的理论和方法,探讨语言对比的理论和方法问题。

在英留学中国大陆学生课堂笔记中语码转换现象研究

中南大学 王晓艺

摘要:语码转换一直是双语现象研究中的一个热门话题,乃至为中心研究话题。但值得注意的是,历来关于语码转换的研究多集中在对于人们自发产生的、难以预测的口头表达中,而对于书面中语码转换现象的研究则较少。而这些少量的研究又多集中在广告语、新闻报刊、歌词和文学等语境中,鲜少有关于课堂中的书面语码转换。因而随着对书面语境中多语言现象意识的加强,本文就在英国某大学来自不同专业攻读研究生学位的 16 位中国大陆学生的课堂笔记内容进行了调查和研究,希望通过这项研究了解在 ESL 环境下学生课堂笔记中的语言特征,并通过访谈了解学生对自己笔记中所使用语言呈现方式的看法及采用该方式的原因。16 位学生中有 10 位选择了使用中英文两种语言交替来进行课堂笔记的记录。通过收集到的笔记样本和访谈结果,可以总结出笔记中的六种书面语码转换方式并主要对应的六点原因,分别为(1)为了弥补词汇空缺;(2)为了使一些解释和定义更易于理解并在今后复习时更容易回忆起来;(3)为了在课堂上更快捷地记录下老师所提到的内容;(4)为了避免中英文中可能存在的语义、语境不完全对应而造成的误解;(5)使用自己更熟悉的语言有助于实现课堂环境下更有效的学习策略;(6)为了促进理解过程的实现。这一研究还可以在今后的研究与 EFL 课堂中笔记的书面语码转换情况进行比对,对课堂教学,尤其是英语专业的课堂教学提供启示。

关键词: 书面, 语码转换, 双语现象, 课堂笔记

哲学典籍翻译研究应该具有怎样的理论视野？

青岛科技大学 李玉良

摘要：我国典籍种类繁多，蔚为大观，历史、文学、哲学等应有尽有。随着我国翻译界对中国文化走出去战略的参与，典籍翻译研究数量大增，质量也有很大的提高，为我国文化外译工程提供了一定的实践于理论指导。但从哲学典籍翻译研究总体研究状况来看，研究的视野和深度都存在较大局限性。本文认为，哲学典籍翻译应该走出原文—译文二元论、翻译忠实论、翻译等值论、文化平等交流论等表面化研究藩篱，在视野上突破单一的语言学或翻译方法论的文化平等主义研究，将研究放入历史语境，并将研究的深度和焦点放到思想内容层面。多从文化有意识的翻译批评理论角度出发对典籍翻译的实质和功用做出历史、客观和理性的观察和解释，并由此反观今天的文化走出去战略，方能使翻译研究具有翻译实践上的参考价值。但是，同时要注意后殖民主义翻译批评理论的民族主义特征，在运用这样的文化批评理论工具时，努力保持客观性，避免陷入狭隘的民主主义，以免遮蔽典籍翻译中客观存在的文化交流的历史动机和作用。

关键词：哲学典籍翻译；研究视野；研究深度；文化有意识翻译批评；民族主义

政体话语的隐喻及其转换

——以党的十九大报告为语料

广东财经大学 刘青 曾文雄

摘要：政体话语的隐喻正处在初期研究阶段，需要进一步探索。本文以中国共产党第十九次全国代表大会报告为研究对象，对报告进行汉英对比分析，描述报告中的隐喻类型、特征、功能及其转换策略，分析习近平讲话的语言特征、语言风格，以及在构建中国形象的特征。

关键词：党的十九大报告；隐喻；隐喻转换

政治话语翻译策略研究

江西财经大学 邱慧玲

摘要：新时代的政治话语是中国特色社会主义话语的重要组成部分，不仅要在中国传播，更要在世界传播。要使中国特色政治话语为译语读者接受，达到预期的传播效果，必须通过相关的翻译策略创造“亲近性文本”，实现融通中外的新时代中国特色社会主义理论话语体系。本文以《十九大报告》及其英译本为语料，研究新时代中国特色政治话语的翻译策略。翻译策略是新时代中国特色政治话语外译融通必不可少的手段和工具，对新时代中国特色政治话语的外译具有指导性的意义。

关键词：政治话语；翻译策略；外译融通

政治话语构建的篇章隐喻研究

——以《习近平谈治国理政》第二卷英译本为例

曲阜师范大学 徐云秋

摘要：作为人类不可或缺的认知工具和思维方式，隐喻在政治话语中占有举足轻重的地位，尤其受到政治家的青睐。政治话语是表达国家立场、改善国际关系的重要工具。准确地翻译政治话语，是有效传达国家意志、构建国家良好形象的必要前提。鉴于此，政治话语中隐喻的准确翻译就显得至关重要。

本文利用篇章隐喻理论，分别考察《习近平谈治国理政》第二卷的中文版和英文版，将隐喻置于语篇的框架中进行研究，通过对生成隐喻的理想模式，探讨隐喻自身在篇章中的整体拓展机制及其对篇章的多维建构。本文判断一个篇章隐喻主要依据以下五个显性标准：（1）篇章中要有一个“基本隐喻”或一个总的“目标域”；（2）隐喻的量化参照；（3）喻体间的相互关系；（4）隐喻句与非隐喻句之间的关系；（5）隐喻式与其相对应的同源（agnate）一致（congruent）表达式之间的结构转换关系。依此标准，本文将篇章隐喻分为两大范畴：基于词汇（概念）之上的语义隐喻和篇章中基于功能和语法之上的语法隐喻。

本文借助篇章隐喻理论考察中国政治话语中的隐喻，通过对比中英文版本政治文本的篇章隐喻构建模型，系统分析隐喻在中国政治话语建构中的使用动因与认知效应，以在目的语中有效构建隐喻效应为目标，探讨中国政治话语隐喻英译的策略。

中国当下流行新词英译的可接受性研究

华东师范大学 窦卫霖 杜海紫

摘要：本文以近年来有代表性的 30 个中国当下流行新词为研究对象，通过对英语为母语的外国人进行问卷调查和深度访谈，结合关联理论的语境说和艾克西拉提出的文化专有项的翻译方法，研究中国当下流行新词的英译可接受性及翻译方法。实证研究发现，中国当下流行文化对外翻译和传播的时候，要重视受众认知和思维习惯，不同的文化语境条件下，适当的翻译策略及方法有助于提高中国当下流行词汇外译的传播效果，“认知语境空缺较大的词汇”运用“语言翻译”的方法效果好；“认知部分空缺词汇”，根据空缺程度以及操纵度，采取包括“同化”、“绝对世界化”等翻译方法效果为佳。

关键词：中国当下流行新词；可接受性；英译策略与方法；实证研究

中国古代科技典籍传播的翻译学路径

苏州大学外国语学院 王宏

摘要：当代语境下，中国古典科技翻译在“中国文化走出去、平等参与世界文明对话、促进世界对中国客观、正确、全面认知和了解”的大背景下肩负着重要历史使命。本文在厘定相关概念的基础上，尝试勾勒出中国古代科技典籍传播的翻译学路径，并从理论研究、历史研究和应用研究三个维度进行了初步的探索。本文还针对我国科技典籍翻译研究现存的问题发表了管见。

关键词：中国古代科技典籍；古代科技典籍传播的翻译学路径

中国古诗词英译中“情感美”的表现手法

——以《中国经典古诗词精选 100 首英译》为例

右江民族医学院外语系 程家惠

摘要：“情感翻译”是文学翻译的焦点，文学翻译“最根本的任务就是译‘情’，或者叫做‘情感移植’，离开这一点，就根本谈不上文学翻译”。（许钧，1998）本文拟结合《中国经典古诗词精选 100 首英译》的翻译实例讨论如何

通过想象的合理延伸、语句和语气的处理、选词用字、以形象代替抽象、以动代静、音韵的感染，修辞手法和整体情调的呼应等从“情感美”的视角出发，探讨汉诗英译中情感传递的翻译方法。

关键词： 中国古诗词；情感美；汉诗英译；翻译方法

中国古诗英译的策略

——以《静夜思》的英译为例

天津师范大学 张智中

摘要：中国古诗的译者，主要由海外译者和中国译者组成，其翻译策略，可谓完全不同，泾渭分明。中国译者中，格律派译者占压倒多数，注重原诗形美的传达；海外译者中，多为自由诗体译者，注重原诗意象的再现与诗歌内蕴的传达，而不太关注诗歌的形美。就李白诗歌的英译而言，译诗宜采取自由体诗歌的译法，以便充分淋漓地再现李白诗歌的内在情韵和审美内涵；采取自由体译诗，意味着李白诗歌在英语世界的现代化，以便赢得西方读者，并达到将李白打造成西方世界文化名人的最终目的。

“中国关键词”对外传播策略研究

江西财经大学 余贇

摘要：“中国关键词”浓缩了中国政治、经济和社会的核心理念和思想，通过“中国关键词”，可以对中国政治、经济和社会的发展和进步有个大概的了解。然而当前“中国关键词”的外宣工作还不够完善，因此，提高“中国关键词”对外翻译传播无疑是当前一项具有重要传播意义和战略意义的工作，同时对提高我国文化软实力也起着重要的作用。本文通过分析当前“中国关键词”对外翻译传播遇到的问题，研究其对外翻译传播策略，以增强我国的国际地位和综合国力。

关键词：“中国关键词”；对外翻译传播；传播策略；文化软实力

“中国学派”翻译理论的适用性

——主体以译者行为批评理论为例

扬州大学 陈静

摘要：“中国学派”的提出由来已久，最开始是上世纪70年代台湾学者提出的，80年代大陆学者提出了自己对“中国学派”的看法。目前，中国人文社会科学许多理论仍有套用西方理论的倾向，且不管成熟与否，适用性如何。在这方面，翻译研究领域表现尤甚，最明显的体现便是对于术语的挪用。国际上有影响的翻译理论，多数是建立在印欧语互译基础上的，即使有非印欧语的加入，也带有浓厚的印欧语色彩。

按照王绍光的观点，“中国学派”可以分为5个层面。第一个层面是“中国人有了自己的看法”，第二个层面是“中国人有了自己独特的看法”，第三个层面是“中国人开始形成系统的独特看法”，第四个层面是“中国人形成了成系统的、独特的、统一的想法”，第五个层面是“独特的、成系统的、统一的、同时又被别人承认的‘中国学派’”。当然，所谓最高的层面是被别人承认的“中国学派”，是一个很复杂的问题，比如在“欧洲中心论”的面前就可能不会存在一个圈子之外的别国学派。就理论和事实的关系而言，它会坚信自己理论的强大解释力，所以主要对别国的事实感兴趣。“中国学派”不是要强调特色的，“如果对西方理论研究盲目搬用，则只是拿中国的现象来验证西方翻译理论的有效性而已。如果过分强调‘特色派’，则容易陷入‘为我论’或‘独断论’。”

理论要具备一些特质，在众多特质中，又要具备3个要件：必须呈现系统性；必须有一套自我支撑和内部循环的术语系统；必须能够作为工具使用。理论要具有科学性，比如建构的科学研究工具，其目标就在于减少主观，增加客观。从该目标讲，理论是科学，而科学是没有国界或地域特色之分的。比如，“译者行为批评（就）具有浓厚的中国学派意识”、“译者行为批评正初步显示出强大的普适性和理论解释力”。理论是从大量的事实中凝炼出来的规律性的东西，引领实践，但又滞后于事实，惟有对事实的不断挖掘和提炼，才能使某一理论具有较强的解释力。国外翻译理论的发展过程如此，“中国学派”的翻译理论也将会是这样。总之，“中国学派”的原创性翻译理论都是需要鼓励和批评的。

关键词：“中国学派”；原创性翻译理论；译者行为批评

中国英汉对比研究的世纪发展历程

——从马建忠、吕叔湘到潘文国

冯智强 崔静敏

摘要：本文回顾了一百多年来中国英汉对比研究发展的历程，将其划分为肇始期、发展期、转折期、繁荣期和成熟期等五个重要阶段，并系统分析了每个时期的阶段性特点，高度概括了百年来中国英汉对比研究学科意识从无到有、研究视野由小到大、研究内容由浅入深、主体意识由弱到强、知识结构由窄到宽、理论方法有一元到多元的发展规律和趋势。

关键词：英汉对比研究 阶段性特点 发展规律

中国政治话语的隐喻翻译探索

——以《习近平谈治国理政第二卷》英译本为例

广东财经大学外国语学院 吴思淇 曾文雄

摘要：《习近平谈治国理政》第二卷的隐喻及其英译研究尚在起步阶段，本文基于《习近平谈治国理政》汉英文本对比分析，探究《习近平谈治国理政》中的隐喻使用、隐喻类型及其英译转换特征，从隐喻的视角考察习近平的语言风格，并描述中国特色隐喻在“文化自信”的宏观语境下的翻译策略。

关键词：习近平谈治国理政；隐喻；转换

中国政治话语中的隐喻及其英译策略研究

——以十九大报告为例

曲阜师范大学 卢卫中

摘要：作为人类不可或缺的认知工具和思维方式，隐喻尤其受到政治话语生产者的青睐，在政治话语中起着举足轻重的作用。本文以认知语言学的概念隐喻为理论基础，以十九大报告及其英译文本为基本语料，总结了报告中较为典型

的政治隐喻类型，并考察了他们在构建政府话语中的重要作用，在此基础上挖掘出此类文本中不同隐喻类型的英译策略、方法和规律。研究表明：1) 隐喻的翻译与源语中的喻体密切相关；2) 政治话语隐喻的翻译策略主要包括喻体对等、喻体调换、喻体省略和喻体增加等手段；3) 文化差异与思维和认知差异是翻译政治隐喻时采用不同翻译策略的根本原因。

关键词：十九大报告；政治话语；概念隐喻；翻译策略

中华思想文化术语之十二生肖英译

——以生肖“羊”的翻译为例

广东外语外贸大学 杨扬

摘要：十二生肖作为中国传统文化的特色元素之一，其准确翻译对中华文化的传播有重要意义。由于十二生肖英译自身的特点和难点，至今仍有不少生肖译名没有实现规范和统一。鉴于此，本文从术语翻译的角度，通过历史考据和古今中外对比的方法，探究生肖“羊”的准确翻译，旨在为十二生肖的英译提供原则和方法上的参考和借鉴。

关键词：十二生肖；英译；术语翻译；生肖“羊”

中外人文交流语境下的中国文学世界传播与接受： 基于海外汉学视角

南京农业大学 王银泉

摘要：“国之交在于民相亲，民相亲在于心相通。”人文交流是国与国、民与民之间增进了解、建立互信的重要桥梁，是促进中外关系发展的不竭动力。人文交流与战略互信、经贸合作一道，已成为中国对外关系发展的三大支柱，是推动双边和多边关系健康发展的重要力量。

在中外人文交流语境中，翻译是重要媒介，也是开展中外人文交流的重要途径，民族文学由此得以再现，成为世界文学的组成部分，比较文学也由此获得新的视角，因其提倡异质文化之间的相互尊重、理解和包容，而成为中外人文交流

对话与沟通的基本原则，同时也为比较文学的研究提供了更多的可能性。

海外汉学（Sinology）是西方学术界有着独立传统和声誉的一个学科。海外汉学研究是中国学者对外国汉学家及其对中国文化研究成果的再研究，是中国学者对外国学者研究中国文化的反馈，也是对外国文化借鉴的一个方面。海外汉学研究也是一种文化选择。选择是经过比较之后的结果，比较是一种思维过程和方法。所以，海外汉学和海外汉学研究都属于比较文化。海外汉学和海外汉学研究作为比较文化，有相当一部分包括了比较文学。海外汉学与比较文学，你中有我，我中有你，互相包容。往往在海外汉学界看来，比较文学是汉学的一部分，而在比较文学界看来，海外汉学则是比较文学的一部分。从比较文学的角度来看，海外汉学研究的成果代表了一种“他者”的视角，因为海外汉学的中国文学研究不仅是介绍，而是直接进入双方文化对话和重建的主流，海外汉学研究和比较文学研究由此迅速靠拢，并实现互补、互识和互证，进一步促进中外人文交流语境下的中西文学与文化关系的研究，实现文化的多元取向和文学立场的有机交叠，寻觅各种文学与文化之间协商、对话、共融共生的可能性。

关键词：中外人文交流；海外汉学；比较文化；比较文学

中西李渔研究的嬗变

——兼论典籍英译与文学研究的会通之道

广东外语外贸大学 肖娴

摘要：通过梳理李渔译介与研究之历史变迁发现，国内和英语世界的李渔研究分别体现了去意识形态化和去乌托邦化的特征，反映了中西文化心理和理论语境的差异。古代文学研究领域与典籍英译研究不应彼此隔绝，国外译介、研究中国文学典籍时，应摒弃理论套用、深入文本。国内文学研究领域则应更多地关注海外汉学对典籍的译介与研究成果，了解以求互鉴，对话以求互动，才是中国文学融入世界文学体系的会通之道。

关键词：典籍英译；文学研究；李渔；会通

中医药文化国际传播助力中外人文交流和全球治理

南京农业大学 王银泉

摘要：党的十九大号召要加强中外人文交流、推动国际传播能力建设，讲好中国故事，向世界展现真实、立体、全面的当代中国。同时，国际社会期待“一带一路”倡议从理念转化为行动，从愿景转变为现实，期待中国为全球治理带来新理念、新思想、新战略，而这种期待也正是当下中医药文化在国际传播事业上所面临的挑战和机遇。

中医药是人类健康的妙方，其在中国传统文化中拥有独特的地位，是中华民族文化的标志性符号，也是我国文化软实力重要组成部分和国家形象的重要标签。习近平主席曾指出：“中医药学凝聚着深邃的哲学智慧和中华民族几千年的健康养生理念及其实践经验，是中国古代科学的瑰宝，也是打开中华文明宝库的钥匙，更是中华文化伟大复兴的先行者。”“治病必求于本”是中医“辨证论治”的一个最基本原则。追本溯源，从源头解决问题，是中医思维医人治本的思路，而治理世界经济，道理也莫不过如此。作为传统文化重要载体和当今唯一仍在发挥作用的中国传统科学，中医在中国优秀传统文化的传承、发展、复兴过程中日益凸显其作用。中医药文化的国际传播有助于我国为全球治理贡献中国方案，助推全球治理转型，为世界经济开出标本兼治、综合施策的中国良方，提升中国全球治理话语权。作为中华文化国家标志的中医药文化在“一带一路”建设中可以成为推动民心相通的重要抓手，因为中医药文化已成为中国与各国开展人文交流、促进东西方文明交流互鉴的助推器，成为构建以合作共赢为核心的新型国际关系，促进中外人文交流和东西方文明互鉴的靓丽名片，成为中国与各国共同增进健康福祉、打造人类命运共同体的重要载体。

主观语义的核心特征及分类

景德镇陶瓷大学 卢军羽

摘要：目前学界对语言主观性（化）的研究有两个路径：语用主观性和语义主观性。前者关注说话者在概念化语言形式时所选择的视角、修辞策略及其背后的理据；后者聚焦于语言表达式（词汇、短语或句式）在语义内容上所体现的说话者的信念和态度，即“编码化的主观性”（coded subjectivity）。本文将语

言中编码化的主观性称为“主观语义”(subjective meaning)。主观语义的本质特征是语言主观性研究有待解决的基本问题之一。语言对信念和态度编码的典型形式是情态语言资源(包括情态助词、动词、副词等)。基于对情态典型成员道义情态和认知情态语义特点的分析,我们论证了主观语义的两大核心特征:语义梯度性(scalarity)和语义取值以说话者导向(speaker's oriented)。语义上具有梯度性赋予主观语义一定的量幅,为说话者对命题进行认知介入提供了必要的认知操作的空间。主观语义取值没有客观标准,说话者需要在话语中明示语义取值所参照的认知主体,在语义取值参照对象缺省的情况下默认为说话者,换言之,主观语义默认以说话者为导向(speaker-oriented)。以此为判断依据,我们发现了主观语义的主要类别:道义情态、认知情态、推理言据、情感态度和反预期。最后,参照“事态限定”理论对语言主观语义系统及其主观性的等级关系进行了简明扼要的勾勒。就主观性而言,语义范畴从“事态”到“体”、“时”、“道义情态”、“认知情态”、“推理言据”等是一个从“无”到“有”、直至主观性成为语义范畴主要属性(但依然有大小之分)的渐变关系,其背后的认知理据是某种语义容许说话者认知介入的空间(程度)的大小。但限于目前的认识,我们还无法确定情感态度和反预期语义范畴在主观语义等级中的位置。语言主观性研究中对主观语义的理解非常不统一,有滥用语言主观性或极力避免语言主观性概念这两种不良倾向。希望我们的研究能对扭转这一局面起到一定的作用。

关键词: 语言主观性; 主观语义; 语义特征; 分类

主语-限定倒装与谓宾倒装

重庆三峡学院 刘晓林

摘要: 本文区分了主语-限定倒装和谓宾倒装,认为英语中的主语-限定倒装从主语-谓语倒装发展而来,汉语的谓宾倒装经历了宾语的话题化-句法化-倒装化链而来。主语-限定倒装是在 SVO 语序充分发展、主语必用性强、语法范畴聚集在主谓之间的条件下形成的,谓宾倒装主要是在语法范畴集中在谓宾之间的条件下形成的。具体说,英语系统发展了词汇型 I 节点如情态、助动词 HAVE、DO 和系词 BE,汉语系统发展了体标记、补语系统和动量词系统,两种不同的发展道路是导致两类不同的倒装的主要原因之一。探讨两类倒装及其历时形成,对于我们认识语法范畴对语序的影响具有较大的意义。

关键词: 主语-限定倒装; 谓宾倒装; 词汇型 I 节点; 话题化-句法化-倒装化链

交通指南

1. 白云机场→广外白云山校区

① 地铁3号线：机场南→永泰

B2出口，到永泰新村公交站

864：永泰新村→广外（白云山西门）（约1小时）

② 打车约40分钟，90元。

2. 广州火车站→广外白云山校区

① 地铁2号线：广州火车站→白云公园（往嘉禾望岗方向）

A出口，到地铁白云公园公交站

424/664：地铁白云公园→广外（白云山西门）（约50分钟）

② 步行至广州火车站总站公交站

529/803：广州火车站总站→广外（白云山西门）（约1小时）

③ 打车约25分钟，30元。

3. 广州东站→广外白云山校区

① 地铁3号线：广州东站→永泰（往机场南方向）

B2出口，到永泰新村公交站

864：永泰新村→广外（白云山西门）（约1小时）

② 打车约30分钟，40元。

4. 广州南站→广外白云山校区

① 地铁2号线：广州南站→白云公园

A出口，到地铁白云公园公交站

424/664：地铁白云公园→广外（白云山西门）（约1小时20分）

② 打车约1小时，110元。

